



Universidad Nacional Autónoma de México  
Facultad de Estudios Superiores Acatlán

CONSIDERACIONES HISTORIOGRAFICAS ACERCA DE  
LA HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA, DE FRAY  
BERNARDINO DE SAHAGUN, ENFATIZANDO EN EL LIBRO (XII DE LA  
CONQUISTA).

Seminario Taller Extracurricular  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
Licenciada en historia

Presenta:

Martha Alicia Roldán Olmos

Asesor: Mtro: José García Gavito

Junio 2008



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A:

Dios, mi familia y mi asesor de Tesis

## Agradecimientos

Mis más sinceros Agradecimientos a las siguientes personas que contribuyeron a la realización del presente trabajo;

A mi familia, sobretodo a mis dos hijos Yanik y Tlaonín.

A mi hermana Aurora Roldán que me ha alentado a superarme como profesionista.

A la UNAM, que me permitió expandir mi conocimiento.

A todos mis profesores de la licenciatura, que dejaron en mi el humanismo y sensibilidad de apreciar la historia que es mi gran pasión.

A mis profesores del seminario, que me ayudaron a vincularme con el estudio de la historia nuevamente después de más de 20 años, compartiendo su conocimiento y ofreciéndonos una oportunidad de titulación: Mtro. José García Gavito, Mtra. Aurora Flores Olea, Lic. Julio César Morán Álvarez, Mtra. Rosalía Velázquez Estrada y Lic. Manuel Ordoñez Aguilar.

Muy especialmente agradezco a mi Asesor de investigación el Mtro José García Gavito, por haber compartido conmigo sus conocimientos y experiencia, por haberme ayudado, guiado y alentado a la realización de la presente investigación; sus cualidades humanas de paciencia, comprensión, disciplina y dedicación han dejado en mí una visión más amplia de la investigación de historia y estoy muy satisfecha de todo el conocimiento adquirido.

A mis compañeros del seminario a Bruno y Ernestina que siempre que me apoyaron en todo momento, y por la convivencia que tuvimos en este camino hacia un paso importante en nuestras vidas, como fue la titulación.

## INDICE

INDICE.....	4
INTRODUCCIÓN.....	7
1 CAPITULO I VIDA ESPIRITUAL, OBRA MISIONAL Y TRABAJO INTELECTUAL DE UN MISIONERO EN LA NUEVA ESPAÑA.....	11
Fray Bernardino de Sahagún sus orígenes.....	12
La vocación religiosa y los años de formación humanística en la Orden del los franciscanos.....	14
Contexto histórico de la Nueva España a principio del siglo XVI.....	18
Actividad misional y Obra intelectual.....	19
CAPITULO II TEORIA DE LA HISTORIA DE LA HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE LA NUEVA ESPAÑA.....	31
Teoría de la historia.....	32
Objetivo de la obra.....	32
El primer objetivo: estudiar a los pueblos nahuas.....	33
El segundo objetivo: el lingüístico.....	34
El tercer objetivo: dar a conocer la cultura de la gente mexicana.....	35
Concepto de historia.....	36
Descripción y narración.....	37
Historia natural.....	38
Concepto de historia. Relación a los acontecimientos.....	39
Registrar el pasado.....	41
Utilidad en la historia.....	41
Utilidad del libro XII.....	42

Estructura de la Obra.....	43
La conquista.....	53
Forma de escribir.....	76
Metodología.....	82
Fuentes.....	85
Las fuentes orales.....	86
Las fuentes orales del libro XII.....	90
Las fuentes escritas: los códices.....	93
Fuentes escritas del libro XII.....	95
La experiencia de Sahagún en su obra.....	107
Critica de las fuentes.....	107
Critica de las fuentes del libro XII.....	110
Objetividad en la obra de Sahagún .....	111
Los hechos históricos.....	112
Hechos en relación a la estructura social .....	113
Hechos históricos de los gobernantes.....	115
Los hechos históricos religiosos .....	120
El hecho histórico de la Guerra.....	127
El sujeto de la historia .....	130
Libro XII.....	142
El motor de la historia.....	145
CAPITULO III FILOSOFIA DE LA HISTORIA EN LA VIDA DEL MISIONERO ..	149
Filosofía de la historia.....	150
La patrística y la escolástica en la obra de Sahagún.....	150
El providencialismo.....	154
El providencialismo en España.....	155
El providencialismo en la obra de Sahagún.....	156
Libro XII.....	158
CAPITULO IV LA OBRA A TRAVÉS DEL TIEMPO, EL PAPEL Y LA TINTA....	162
Trascendencia de la obra.....	163

Autores que han estudiado y publicado la obra de Sahagún.....	167
Las principales casas editoriales en México.....	185
El libro doceavo de la conquista.....	188
Conclusiones.....	190
Índice de imágenes.....	198
Bibliografía.....	200

## INTRODUCCION

El presente trabajo es parte de un análisis historiográfico que se ha llevado a cabo en el seminario taller extracurricular de historiografía mexicana, acerca de la obra *Historia General de las cosas de la Nueva España* de Bernardino de Sahagún, fraile misionero que llegó de España en 1529 con la segunda embarcación de fray Antonio Ciudad Rodrigo y que vivió alrededor de sesenta años en estas tierras. Si bien todos los libros son importantes pondré énfasis en el libro XII que habla de la conquista española.

Seleccioné esta obra porque siempre me ha entusiasmado conocer más sobre las culturas prehispánicas, por lo que cuando tuve la oportunidad de consultar la obra de Sahagún; me pareció un libro magistral por el cúmulo de conocimientos sobre el México prehispánico que podemos encontrar. El autor trató los temas con profundidad, se dedicó a estudiar a los pueblos nahuas, investigó no solo su vida cotidiana, sino su filosofía y en general toda su cultura. Cabe señalar que es un obra tan importante que resultó ser la base para muchos estudios de las culturas prehispánicas. Es un libro obligado también para todo el público que esté interesado en tal periodo de la historia nacional. Desarrolló sin quererlo y bajo la concepción del mundo moderno un método antropológico en opinión de León Portilla, convirtiéndolo en un investigador prominente, para su época tomando en cuenta que esto lo escribió por él año de 1558, aproximadamente.

Es importante resaltar que se han realizado infinidad de tratados, acerca de la obra de Sahagún, sin embargo el estudio que aquí presento, es un análisis historiográfico donde trató algunos asuntos como son la biobibliografía, la teoría y la filosofía de la historia así como la trascendencia de la misma en la obra de Sahagún, que lo hace diferente a otros estudios.

La obra es muy importante para conocer nuestro pasado prehispánico, sin ésta, no habiéramos tenido importantes conocimientos históricos de los pueblos nahuas del México Antiguo.

Sahagún es encomendado para que escriba una investigación documental de las idolatrías y las costumbres de estos pueblos, para así hacer más fácil el proceso de la evangelización. Es entonces cuando sus investigaciones lo llevan a adentrarse más a las culturas prehispánicas de los pueblos nahuas, investiga y escribe valiosísimos testimonios. Su trabajo lo realizó en dos idiomas, es decir en español y en náhuatl; lo cual nos ha ayudado a entender la visión indígena prehispánica de su cultura, religión, filosofía cosmovisión, organización política, social y económica.

Bernardino escribe durante más de 20 años de su vida la investigación que es obtenida con base en fuentes de índole diversa, como fueron sus informantes, los códices y sus vivencias personales. En estos años fray Bernardino escribe y re-escribe varias versiones a su vez, de la verdad de lo acontecido en la época prehispánica en cuanto a idolatrías, aspectos humanos y naturales, y la conquista, posteriormente agrupa estos textos diversos en doce libros titulados en conjunto *La historia general de las cosas de la Nueva España*

En especial elegí el tema de la conquista, abordado en el libro XII. En dicho libro se escribió lo que significó la guerra para los pueblos nahuas prehispánicos. Sahagún mencionó que ya mucho se había escrito de la conquista pero fueron crónicas alusivas a las hazañas de los españoles en la guerra de la conquista. El autor toma las voces de los señores tlatelolcas quedando un libro diferente y con un gran contenido de lo profundo del sentir de un pueblo sometido, rendido ante gentes desconocidas llegadas de otras tierras lejanas, nos deja ver también su visión española y religiosa de la conquista.

Fray Bernardino de Sahagún debido a este trabajo narrativo se convirtió en un gran historiador, para México y España y es una gran fuente de inspiración para muchos, su obra ha sido consultada por muchísima gente alrededor del mundo y personalmente tengo profunda admiración por este autor.

En este breve trabajo analizamos historiográficamente *Historia General de cosas de Nueva España*, enfocándonos en el libro XII con el siguiente esquema:

En el primer capítulo, investigamos su vida y contexto histórico en relación con los asuntos concernientes al análisis de la obra.

En el segundo capítulo analizamos la teoría de la historia; abordamos el objetivo de la obra, el concepto de historia, la utilidad de la historia, la estructura de la obra, su forma de escribir, las comparaciones en la obra, las fuentes que utiliza y la crítica o no hacia las mismas, los hechos históricos, el sujeto de la historia y el motor de la historia, y el problema de la objetividad y la verdad en los textos de carácter histórico,

En el capítulo tercero, escribimos acerca de aspectos de la filosofía de la historia presentes en la obra, poniendo énfasis en el providencialismo español y en el que detectamos en el texto de Sahagún.

En nuestro cuarto y último capítulo abordamos la trascendencia de la obra, la cual ha sido estudiada no solo por investigadores nacionales, sino también por muchos de otras nacionalidades. En este capítulo se realizó primero una introducción de la historia de los manuscritos del *Códice Tolosa* y *Códice Florentino*, después se nombraron algunos autores que han estudiado o publicado la obra de Sahagún, se mencionan a su vez las principales casas editoriales que han publicado la obra de Sahagún y por último la trascendencia del Libro XII.

Para desarrollar estos temas nos basamos en la investigación documental de las lecturas sugeridas por el curso de historiografía mexicana que incluyeron textos de índole diversa, artículos, conferencias y principalmente los textos de fray Bernardino de Sahagún, en la publicación de CONACULTA, que editó en tres tomos, a través de la editorial Alianza, que publicó en el año del 2002 *La Historia General de las cosas de la Nueva España*, como una versión íntegra del manuscrito conocido como *Códice Florentino*. Resulta importante señalarlo ya que es una edición fidedigna donde la paleografía corrió a cargo de Josefina García Quintana del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM y Alfredo López Austin, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM. Cabe mencionar que el libro de la editorial CONACULTA, no contiene imágenes, por lo que las mismas que aquí presentó son imágenes del facsímile del *Códice Florentino*, de la FES, Acatlán.

Dentro de las dificultades para la realización del presente análisis, puedo mencionar lo elevado de los costos del material bibliográfico en general y sobre todo, del *Códice Florentino*, del cual podemos comentar que tiene más de tres años sin editarse, así como su restricción en las bibliotecas ya que este está considerado como de fondo reservado solo para investigadores de alto nivel, también son materiales que no se pueden conseguir fácilmente ya que están agotados y las ediciones, como por ejemplo del *Códice Florentino*, no son masivas, sino que son tirajes muy costosos y exclusivos.

Es una gran satisfacción personal haber conformado esta breve investigación y espero que apoye a otros estudiantes y demás público investigador a conocer más acerca del autor y esta obra.

# CAPITULO I

Vida espiritual, obra misional y  
trabajo intelectual de un  
misionero en la Nueva España

## SUS ORIGENES

Fray Bernardino de Sahagún nació en el año de 1499 en la Villa de Sahagún Tierra de Campos, que perteneció al reino del León, región española que en la actualidad comprendería parte de las provincias de Palencia, Valladolid y León, entre los ríos Carrión y Cea y los montes de Torozos.<sup>1</sup> Sahagún, en el prólogo de su *Historia General de cosas de Nueva España*, asienta: "Yo Fray Bernardino de Sahagún, Fraile profeso de la orden de Nuestro Seráfico padre San Francisco, de la observancia, natural de la Villa de Sahagún, en Campos"<sup>2</sup>

La referencia histórica del año de su nacimiento se conoce por la denuncia que realizó el autor en contra de otro hermano de su orden, de fray Toribio de Benavente Motolinía, ante el Tribunal de la Inquisición, León Portilla asevera que lo denunció, porque en su libro el calendario de 260 días conocido como *Tonalpohualli*, no aclaró que tenía idolatrías y supersticiones. En el documento manifestó tener la edad de 73 años, la controversia esta fechada en el año de 1572; así que relacionando las fechas se puede decir que posiblemente nació en el año de 1499.<sup>3</sup>

Es importante mencionar que la villa de la cual adoptó su nombre y lo llevó al cabo de su vida como si hubiera sido su apellido, la derivación del nombre se debe a una población que en la época romana fue nombrada como Camala, en ese lugar fueron sacrificados por su fe cristiana los hermanos Facundo y Metodio, más adelante fueron considerados como santos del nombre de Facundo, se derivó primero en Sanctus Facundus, después en San Facundo esté en Sanfagún y Safagún, hasta terminar en Sahagún.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún Pionero de la Antropología*, UNAM, IIH México 1999, p.25

<sup>2</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia General de La Cosas de Nueva España*, México, CONACULTA 2002 I,61

<sup>3</sup> Miguel León Portilla, *Bernardino de Sahagún Quinientos años de Presencia*. IIH UNAM México 2002, p 9-10

<sup>4</sup> *Ibidem* p 11

La región mencionada era el paso que se tomaba para llegar a ese importante santuario que es Santiago de Compostela, lo que nos hace suponer la gran influencia religiosa que allí se vivía.

Los monjes benedictinos procedentes de la abadía francesa de *Cluny*, se establecieron en Sahagún, alrededor de los años 1080 y 1109, fue la etapa de mayor esplendor del pueblo y el monasterio, ya que florecieron debido a la influencia religiosa y cultural que transmitieron a la región. Más adelante, en 1257, se erigió allí un convento de los seguidores de San Francisco, junto a la Iglesia Santuario de la Peregrina, donde los viajeros de paso a Santiago de Compostela veneraban a la Virgen María. En este entorno, los primeros años de formación de Sahagún estuvieron impregnados de un ambiente enfocado a la religión. Este aspecto es de especial relevancia ya que Bernardino profesó en dicha orden.<sup>5</sup>

De su familia no se tienen datos documentales que nos aclaren el nombre de sus padres, de sus hermanos, León Portilla menciona que su origen pudo haber sido de una familia de judíos conversos, aclarando que esta hipótesis no ha sido comprobada hasta la fecha, también se menciona que pudo haberse apellidado Ribeira pero asimismo carece de fundamento que aclare el origen de ese nombre, o si fue el primogénito; posición determinante para ejercer algunos derechos sobre los bienes familiares y la educación universitaria.<sup>6</sup>

Puede inferirse que la familia de fray Bernardino de Sahagún, era de una posición económica desahogada, ya que tuvo la oportunidad de asistir a la prestigiada universidad de Salamanca, en donde después se ordenaría como fraile franciscano, situación privilegiada que no era para todas las clases sociales.<sup>7</sup>

En su libro *La Hermana Pobreza*, el doctor Antonio Rubial explica dentro de su obra la procedencia social de los frailes franciscanos, las fuentes documentales

---

Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero op.cit*, p. 27

<sup>6</sup>*Ibidem* p. 30

<sup>7</sup> *Ídem*

son escasas y dicen poco, pero señala: “Que eran hijos de buenos cristianos y limpios, es decir sin sangre judía o morisca. A veces se menciona que eran nobles, refiriéndose con ello a los Hidalgos de la baja aristocracia castellana. Finalmente, había unos pocos de linaje ilustre. En su mayoría eran gente de las capas medias urbanas, lo que fue una constante en la orden desde sus inicios”<sup>8</sup>

## **LA VOCACION RELIGIOSA Y LOS AÑOS DE FORMACION HUMANISTICA EN LA ORDEN DE LOS FRANCISCANOS**

Todo el entorno religioso que vivió Bernardino de Sahagún, en su natal Villa de Sahagún, en la Universidad de Salamanca, el ambiente renacentista, las reformas religiosas y su inquietud, despertaron el impulso religioso y la vocación para incorporarse en la orden franciscana en la provincia de Santiago, sin conocerse el dato preciso, hacia el año de 1521 y que concluyó su preparación en derecho canónico y teología y no se sabe con exactitud cuando se ordenó como sacerdote, pero cuando realizó su viaje a la Nueva España ya se había ordenado de sacerdote.<sup>9</sup>

Josefina García menciona por su parte que Bernardino, siendo aún adolescente, ingresó a la Universidad de Salamanca, alrededor del año 1520 como novicio de la orden franciscana dentro de la cual habría recibido las órdenes sacerdotales hacia 1526 ó 1527.<sup>10</sup>

La universidad de Salamanca era renombrada por los excelentes maestros, así como por las materias innovadoras y se respiraba un espíritu humanista, las cátedras iban desde la enseñanza de lenguas, medicina, matemáticas, astronomía, historia, cánones de moral, teología, filosofía, la literatura y el

---

<sup>8</sup> Antonio Rubial García, *La hermana pobreza. El franciscanismo: de la Edad media a la evangelización novohispana*, México, UNAM, 2000.p.2

<sup>9</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Quinientos años... op.cit*, p.12

<sup>10</sup> Josefina García Quintana *Historiografía Mexicana*, UNAM, IHH, México p197

derecho. Sahagún, en su época universitaria, se interesó por filosofía, teología, conocimientos de historia, lenguas clásicas y gramática, retórica, astrología natural y medicina.<sup>11</sup>

Fray Bernardino vivió las reformas que el cardenal Cisneros instituyó en España, mismas que fueron fundamentales para la Iglesia y que repercutieron en las órdenes religiosas que llegaron a la Nueva España, sobre todo la orden franciscana a la que perteneció. Cabe mencionar que la obra reformista del cardenal Cisneros principió con los Reyes Católicos, obra que se continuaría en todo el siglo XVI, con Carlos V y Felipe II, pero la verdadera iniciadora fue la reina Isabel y fray Francisco Jiménez Cisneros.<sup>12</sup>

El cardenal Cisneros fue un hombre innovador, fundador de la universidad de Alcalá de Henares, iniciador de la Biblia polígota, de la prerreforma, promotor de la *Philosophia Christi*, impulsó las órdenes mendicantes por ser las que se acercaban más a los ideales del cristianismo y a la salvación del alma de sus fieles españoles<sup>13</sup>.

El cardenal retomó el trabajo humanista de Erasmo, en el año de 1494, reformó las órdenes de los conventos franciscanos descartando a los frailes conventuales y apoyando a los frailes observantes, impulsando el cristianismo espiritual, dejando de un lado la opulencia y la corrupción. Bernardino sería franciscano observante, la reforma del cardenal Cisneros no fue aceptada de igual manera por las demás órdenes religiosas, pero de la que se tiene confirmada su acción reformadora es en la orden franciscana<sup>14</sup>.

Cabe señalar que la diferencia entre las órdenes conventuales y observantes, fue que para los conventuales no era ilegal el derecho de propiedad,

---

<sup>11</sup> Ídem

<sup>12</sup> Marcel Bataillon, *Erasmo y España .Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*(Traducción de Antonio Alatorre) México-Madrid-Buenos Aires, FCE,1983 p 2

<sup>13</sup> *Ibidem* p. 2

<sup>14</sup> *Ibidem*, p.7.

y vivían con más desahogo de sus rentas, los franciscanos de la estricta observancia seguían la regla de la pobreza.<sup>15</sup>

En su época de estudiante Sahagún se sintió atraído por la corriente innovadora impulsada por el cardenal Cisneros, la cual buscaba un retorno a la austeridad de la forma de vida en los conventos, predicando un sentido humanista y un cristianismo profundo.<sup>16</sup>

Al finalizar sus estudios universitarios de derecho canónico y teología, debió ordenarse de sacerdote antes de 1529 (ver imagen 1), pues cuando se embarcó hacia la Nueva España, ya tenía esa condición. Los viajes de Cristóbal Colón, la conquista de México, lo que había leído de la misma y las cartas de Hernán Cortés, que nos dice Miguel León Portilla había leído verosímelmente; nos hace suponer que atrajeron el interés de Sahagún hacia los pueblos que habitaban las nuevas tierras.<sup>17</sup>

Es importante reiterar que su arribo al Nuevo Mundo tenía características milenaristas, pues los franciscanos influenciados por Joaquín de Flora, creían en un estado ideal nuevo, en el que imperaría la simplicidad de la pobreza de la edad apostólica, lo cual ya no era posible en Europa. Se necesitaba un Nuevo Mundo, y fue justamente un humanista cristiano, formado espiritualmente en la tradición de la devoción moderna, el Papa Adriano VI, quien en su breve *Exponi Nobis* de 1522, prometió a los franciscanos y dominicos de la Nueva España que recibieran por su labor la misma recompensa que los Apóstoles.<sup>18</sup>

---

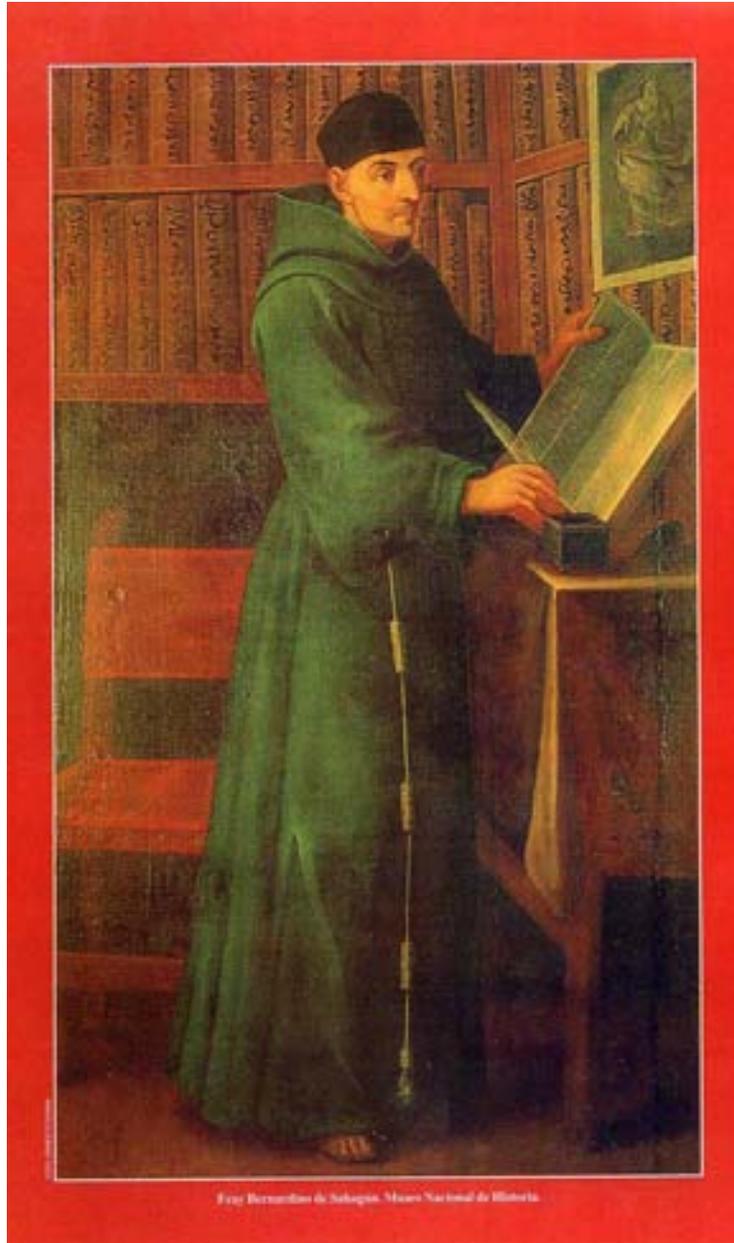
<sup>15</sup> *Ibidem* p.5

<sup>16</sup> Miguel León-Portilla, *Sahagún Pionero op.cit*, p. 37

<sup>17</sup> *Ibidem* p. 35

<sup>18</sup> Luis Weckmann. *La Herencia Medieval de México*, El Colegio de México F:C:E., México DF p.218





**Imagen 1**

**Fray Bernardino de Sahagún Museo Nacional de Historia**

Fuente Arqueología Mexicana, editorial Raíces marzo-abril año 1999 p6

## CONTEXTO HISTORICO DE LA NUEVA ESPAÑA A PRINCIPIO DEL SIGLO XVI

Sahagún se embarcó en San Lúcar de Barrameda, acudiendo al llamado de Fray Antonio de Ciudad Rodrigo, otro importante franciscano, que había llegado a la Nueva España en la primera expedición de los doce, y que regresó a España, a defender ante el rey los derechos de los indios. Conformó a otro grupo de religiosos, para venir a evangelizar este Nuevo Mundo<sup>19</sup>; en esta embarcación vinieron veinte franciscanos, entre ellos nuestro autor.

Bernardino llegó a la Nueva España en 1529, al puerto de Veracruz, y de ahí pasó al centro de la Nueva España, a la Ciudad de México, donde la antigua urbe que encontró estaba en parte destruida después de la conquista hecha por Hernán Cortés. La conquista fue perpetrada después de un sitio de ochenta días, hasta que quedó entregada al conquistador. Después de este suceso, para la antigua población prehispánica, vinieron las enfermedades traídas por los conquistadores, como por ejemplo la viruela, el sarampión, añadiéndose el hambre y las epidemias que aniquilaron a la población indígena.<sup>20</sup>

En 1529, a ocho años de la conquista, la ciudad empezó a reedificarse. Nuevos tiempos esperaban a la ciudad en cuanto a su reconstrucción, que adoptó el estilo renacentista español; fue concebida por el alarife Alonso García Bravo, situación que pudo observar Sahagún.<sup>21</sup>

El autor supo de viva voz de sus compañeros, acerca del trabajo de evangelización que habían realizado, tuvo conocimiento de las fundaciones

---

<sup>19</sup> Miguel León Portilla, *Quinientos años... op cit*, p.,12

<sup>20</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero...op.cit*, p.57.

<sup>21</sup> *Ibidem* p 57

establecidas por los franciscanos que le antecedieron, que fueron Tetzoco, Tlaxcala, Huexotzinco y Tlalmanalco.<sup>22</sup>

Al llegar a la capital de la Nueva España, el autor, encontró conflictos entre las autoridades de la primera Audiencia, quienes estuvieron en contra de Hernán Cortés y sus partidarios, e incluso habían implicado a las órdenes religiosas establecidas en la Nueva España como lo fueron los franciscanos y los dominicos. Para contraponerlos con el conquistador, los franciscanos defendían la causa de Cortés y la de los indígenas por los abusos que se cometieron en su contra. Es en 1531 a la llegada de Sebastián Ramírez de Fuenleal y el establecimiento de la segunda Audiencia la situación vuelve a la calma.<sup>23</sup>

Es importante mencionar que todo lo sucedido en cuanto a la corrupción de los gobiernos y las disensiones que tuvieron entre los mismos, fue visto por fray Bernardino de Sahagún, ya que afectó directamente a la orden franciscana. Este contexto histórico fue el que encontró al llegar a la Nueva España.

## **ACTIVIDAD MISIONAL Y OBRA INTELECTUAL**

Sahagún, después de llegar a la Nueva España, permaneció algunos meses en la ciudad, donde se percató de que la evangelización que los primeros doce franciscanos presentaban con certeza, no estaba consumada, porque aunque se habían realizados bautismos multitudinarios, prevalecían las creencias prehispánicas en los pueblos nahuas. Los mexicas seguían venerando a sus dioses aunque pretendían o hacían creer la conversión a las creencias cristianas.

Posteriormente lo enviaron a cumplir su misión evangelizadora a Tlalmanalco, cerca de Chalco y es probable que aquí hubiera empezado a

---

<sup>22</sup>*Ibidem*.60

<sup>23</sup> Josefina García Quintana , *Historiografía ... op.cit*, p.198

interesarse por aprender la lengua mexicana.<sup>24</sup> También en esta época de su vida asciende a los volcanes de la región de Chalco en busca de ídolos escondidos, con la finalidad de destruirlos, ya que sabía que las idolatrías continuaban y su deber misional era erradicarlas.<sup>25</sup>

En 1535 se fue al convento de Xochimilco, en ese mismo año se empezó a construir la iglesia y probablemente fue su fundador, dado que tenía la advocación de San Bernardino. Al respecto dice León Portilla: "La iglesia que hacia 1535 comenzó a edificarse junto con el convento Franciscano de Xochimilco llevó la advocación precisamente de San Bernardino. Como cosa probable puede pensarse que Sahagún quisiera así honrar a su Santo patrono".<sup>26</sup>

En 1536, se inauguró el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlaltelolco, como parte de un nuevo proyecto con miras renacentistas, para dar vida a un centro de enseñanza para jóvenes indígenas, hijos de señores principales y de personas que se destacaron por su talento artístico. Su fundación fue posible gracias a la iniciativa del obispo fray Juan de Zumárraga, hombre letrado con ideas erasmistas, y Sebastián Ramírez de Fuenleal presidente de la Segunda Audiencia, quienes pretendían un acercamiento de las dos culturas; cuyo objetivo era una formación cultural que trascendiera las comunidades indígenas.<sup>27</sup>

La inauguración ceremonial del Colegio de Tlaltelolco fue en 1536, por el Virrey Antonio de Mendoza y bajo la protección de Carlos V. Para ser maestro de este colegio se necesitaba conocer el náhuatl y ser especialista en las humanidades, en la teología y estudios bíblicos. Como ejemplos de tan insignes maestros podemos nombrar a fray Juan de Gaona y a fray Juan de Focher, quienes enseñaron las cátedras de retórica, lógica y filosofía; fray Andrés de Olmos fue maestro de gramática, ya anteriormente se había interesado por la

---

<sup>24</sup> *Ibidem* p198

<sup>25</sup> *Ídem*

<sup>26</sup> Miguel León-Portilla, *Sahagún Pionero... op.cit*, p.76

<sup>27</sup> *Ibidem* p.78

cultura prehispánica y creó la primera gramática o arte de la lengua mexicana, así como trabajos referentes a otras culturas como la totonaca, tepehua y huasteca. Fray Bernardino de Sahagún y fray Arnaldo de Bassacio fueron profesores de latinidad, historia y otras materias humanísticas.<sup>28</sup>

En 1540, Sahagún empieza a trabajar en la Postilla<sup>29</sup> sobre Evangelios y Epístolas de todo el año, obra que años después revisó para corregir. En ese mismo año escribió una obra que aun se conserva inédita; es un sermonario en náhuatl, de todas las dominicas y de algunas fiestas de santos del año litúrgico. Estos sermonarios fueron creados para los evangelizadores, con fines de enseñanza, pues estaban escritos en náhuatl, en forma clara para que los indígenas lo pudieran entender fácilmente. En 1563, los revisa, corrige y añade nuevas cosas, acordes con el pensamiento y lenguaje indígena.<sup>30</sup>

Después de cuatro años de residir en Santiago Tlaltelolco, fue a Huexotzingo, y relata lo que conoció, así como varios lugares de Puebla; después describirá los paisajes en su *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. También mencionó la erupción del Pico de Orizaba, ocurrida en 1545. En 1546 obedeciendo las órdenes de sus superiores retornó a Tlaltelolco en donde encontró cambios importantes. La institución siguió bajo la supervisión de los frailes, pero lo novedoso fue que ya tenían profesores indígenas. Cinco años después de 1545, fue rector del colegio un indígena que se llamó Pablo Nazareo natural de Xaltocan, la presencia de este personaje se conoce porque quedó asentado en el *Códice Tlaltelolco*, debido a que en ese año se registró una donación al Colegio por parte del virrey Mendoza antes de realizar un viaje a Perú, también eran maestros del Colegio Martín Espiridión y Antonio Valeriano de

---

<sup>28</sup> *Ídem*

<sup>29</sup> *Diccionario de autoridades*, Real Academia Española, Editorial Gredos, Madrid España 2002, p.338. “La nota ú adición que se pone en el margen de los libros para interpretación o ilustración del texto.

<sup>30</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero...op. cit*, p.87

Azcapotzalco quien llegó a presidir un cargo público en la administración indígena de México y fue uno de los principales asistentes de Sahagún<sup>31</sup>

En el año de 1545 azotó a la población de la ciudad de México una terrible peste, del género del tifus que los indígenas llamaron *matlazáhuatl*, en la cual murió mucha población indígena. Durante esta epidemia fray Bernardino ayudó a sus semejantes, por poco pierde la vida, ya que se contagió y se fue al convento de México para curarse.<sup>32</sup>

Bernardino tuvo como principal trabajo la evangelización, y su empeño consistió en saber el idioma náhuatl a fondo, para conocer todo el sentir de los indígenas; no era solo para predicar sino para comprender su esencia cultural. En 1547, Sahagún empieza a realizar sus investigaciones, y se da a la tarea de recopilar textos referentes a la moral, a la vida social y religiosa de los antiguos Mexicanos. Cabe mencionar que fray Andrés de Olmos ya se había ocupado de realizar algunas investigaciones, sin embargo el trabajo de fray Bernardino fue mucho más extenso que el de fray Andrés de Olmos, el cual le sirvió como base para sus escritos pues llegó a conocer sus trabajos.<sup>33</sup>

En el año de 1547 compendió los cuarenta *Huehuetlahtolli*<sup>34</sup> en lengua náhuatl. Esta investigación la llevó a cabo cuando se encontraba en Tlaltelolco; las recopilaciones tuvieron como fuente el testimonio de los ancianos que convivían cerca al colegio de Tlaltelolco. Parece que la investigación resultó ser fructífera, ya que en esta colección de textos Sahagún pudo estudiar la filosofía moral y teología de la gente Mexicana. Y llegó a comparar el pensamiento indígena con las antiguas culturas clásicas, no es sorprendente, ya que su preparación fue

---

<sup>31</sup> *Ibidem* p 94

<sup>32</sup> *Ídem* p.94

<sup>33</sup> *Ibidem* p, 96

<sup>34</sup> *Ibidem* p.96 *Huehuetlahtolli*: Antigua palabra, discursos que se pronunciaban en momentos y circunstancias muy significativas en la vida del hombre y la sociedad indígenas.

humanista; esto nos explica la gran admiración que sintió por las antiguas civilizaciones prehispánicas.<sup>35</sup>

El autor permaneció en el Colegio de Tlaltelolco hasta el año de 1558. En los años de 1553 y 1555 empiezan sus investigaciones acerca de la conquista, y su afán fue conocer la versión de los conquistados y la filosofía que había quedado después de este acontecimiento que marcó la historia de los pueblos prehispánicos, y es hasta 1585 que revisó nuevamente sus documentos para enriquecerlos con antiguos testimonios nahuas.<sup>36</sup>

Al escribir sobre la historia de la conquista, Sahagún explicó que su intención fue en buena medida lingüística, ya que así se podían poner el lenguaje de la guerra y de las armas que usaban los naturales, para que de allí se pudieran sacar vocablos y maneras de decir propias para hablar en lengua mexicana”<sup>37</sup>

Pero es innegable la importancia histórica que tiene dicha recopilación en cuanto que recoge el pensamiento de los vencidos sobre la conquista, que después integraría el libro XII de la conquista

Antes de empezar a escribir su magna obra *Historia General de las Cosas de Nueva España*, se trasladó a Michoacán donde tuvo el cargo de visitador de los frailes que ahí trabajaban, que pertenecieron a la Custodia Franciscana de Michoacán, le da tiempo de preparar los testimonios y de ir elaborando el cuestionario o la minuta que utilizaría para integrar las investigaciones.<sup>38</sup>

En el año de 1558 fue elegido como provincial de los franciscanos fray Francisco Toral, quien le ordenó a Sahagún escribiera en lengua náhuatl todo lo

---

<sup>35</sup> *Ibidem* p.97

<sup>36</sup> *Ibidem* p 107

<sup>37</sup> Sahagún, *Historia General, op.cit*, III p. 1157

<sup>38</sup> Miguel León Portilla,,*Sahagún Pionero ... op.cit*, p 110

útil para preservar la cristiandad de los indígenas de la Nueva España, y a su vez sirviera a otros ministros que les impartieran la doctrina.<sup>39</sup>

En ese mismo año de 1558 Bernardino de Sahagún fue a residir al pueblo de Tepepulco, hoy Tepeapulco, que se encuentra ubicado al sureste del estado de Hidalgo, perteneciente a la provincia de Tetzco. Cabe señalar que él eligió esta población para seguir con sus investigaciones, pues encontraría en ese lugar valiosos informantes de la cultura prehispánica. Ahí tuvo contacto con un personaje que contrajo matrimonio con la hija del antiguo soberano de Tetzco, Ixtlilxochitl el Segundo; la princesa le llevó importantes tetzcocanos, hombres que conocieron la historia y las tradiciones<sup>40</sup>.

Para escribir su magna obra buscó un método y diseñó un esquema, un cuestionario o minuta que contenía preguntas precisas para ser respondidas por sus informantes, y se dio a la tarea de buscar fuentes de información, de tradición oral, de quienes conocían la antigua cultura. También apoyó su investigación en códices o pinturas, que le fueron confiados para su estudio, para complementar su investigación solicitó la ayuda de sus estudiantes trilingües, antiguos discípulos del colegio de Tlatelolco, los cuales nombró en su obra por ejemplo Antonio Valeriano, vecino de Cuauhtitlán, al igual que Alonso Vegerano, Martín Jacobita y Pedro de San Buenaventura también de Cuauhtitlán. Así siguiendo sus investigaciones se va adentrando en un mundo lleno de conocimientos, tradiciones y cultura, del cual llega a interesarse cada vez más.<sup>41</sup>

Trabajó al mismo tiempo, en la Postilla y en la obra de *Historia General*, de 1559 a 1561 dictó los cantares para la *Psalmodia Cristiana*, en lengua náhuatl. Al mismo tiempo inició las indagaciones etnográficas para la *Historia General* en Tepepulco.

---

<sup>39</sup> Sahagún, *Historia general op.cit.* I p.129

<sup>40</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero... op.cit.* p.121

<sup>41</sup> *Ibidem* p 123

La magna obra de fray Bernardino de Sahagún *Historia general de las cosas de la Nueva España*, fue elaborada durante muchos años, se dice que probablemente fueron veinte, lo que escribió en ese tiempo, lo realizó en diferentes lugares. No fue un solo manuscrito, ya que desechó y pulió borradores, mandaba pasar en limpio diferentes redacciones, cambió el orden de los libros, de los capítulos y de los párrafos, así como también realizó diversas traducciones al español. Algunos investigadores han tratado de mostrar el orden de los manuscritos, aunque ha resultado muy difícil y confuso por la secuencia de la producción y la identificación específica de los documentos.<sup>42</sup>

El principio de la obra se originó como ya se mencionó en Tepepulco entre los años de 1558 y 1561. El manuscrito más antiguo, fue nombrado “Primeros Memoriales”, éste se encuentra sin traducción al español en la mayor parte cuenta con imagen.<sup>43</sup> Los primeros memoriales, estuvieron integrados por 88 folios, como páginas de la 1 a la 1768 (numerados por del Paso y Troncoso). Los “Primeros Memoriales” son el origen de lo que después fue la obra reestructurada y ampliada.<sup>44</sup>

Sahagún regresó al convento de Santiago Tlatelolco, el cual estaba cerca del Colegio de Santa Cruz, en donde continuó con sus trabajos de fondo lingüístico, histórico y cultural. Los realizó con la ayuda de estudiantes trilingües, y con el apoyo del que en aquel tiempo era rector del colegio, Martín Jacobita. Entonces emprendió de nueva cuenta sus investigaciones y revisó lo que había producido en Tepepulco; realizó nuevas aportaciones, añadió varios folios a tres columnas, la que está en el centro es en náhuatl, en la columna izquierda es en versión castellana y las anotaciones que efectuó de orden lingüístico en la derecha.<sup>45</sup>

---

<sup>42</sup> Sahagún, *Historia general op.cit*, I p.41

<sup>43</sup> *Ibidem* I p 42

<sup>44</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero... op.cit*, p. 126

<sup>45</sup> Sahagún, *Historia general op cit*, I p42

A este trabajo, por cuestiones desconocidas, se le dividió en dos partes: una se conoce como *Códice Matritenses del Real Palacio* y la otra como *Códice Matritense de la Real Academia*, aunque también se le ha llamado “Segundos Memoriales”. Los Códices Matritenses, tenían varias fojas que no correspondían a la misma época del trabajo, a lo que se le llamó “Memoriales con escolios”, tiene como características las traducciones que hizo Sahagún, las cuales realizó con mucha minuciosidad analizando palabra por palabra, del texto náhuatl, con extensas explicaciones de cada vocablo<sup>46</sup>

Entre los años de 1565 y 1568 fue llamado a laborar en el Convento de San Francisco de la ciudad de México; para ese entonces fray Bernardino ya había recopilado un buen número de testimonios indígenas; y ahí pasó tres años revisando sus manuscritos, los corrigió, los ordenó y dividió. Ya en Tepepulco los tenía ordenados en doce libros y así los dejó configurados. Cabe señalar que a este orden le había agregado dos últimos libros que fueron el de retórica y filosofía moral, y el de la conquista. También escribió los prólogos y apéndices de la obra.<sup>47</sup>

La obra *Historia General* tiene influencia de la tradición enciclopédica de los clásicos; como ya se mencionó Sahagún tuvo una educación renacentista, en la que estudió a autores como Aristóteles, y pudo conocer su obra de carácter enciclopédico que se califica de *summa*, que era la síntesis del pensamiento. Se puede decir que en sus años salmantinos, estudiara el *Organon* y otras obras Aristotélicas y aprendiera bien la teoría del conocimiento, pero también estuvo influenciado por otros autores como Posidonio de Apamea, quien organizó su obra según el corpus sistematizado; de Plinio el viejo, que escribió *Naturalis historia* en 37 libros. También tuvo la influencia de las enciclopedias medievales, por ejemplo, de San Isidro de Sevilla, que compiló en un solo libro la cultura pagana y cristiana, en su obra *Orinum Sive Etimologiarum*, que contiene los conocimientos de su

---

<sup>46</sup>*Ibidem* p. 42

<sup>47</sup> *Ibidem* I p43

tiempo. Lo organizó en veinte libros: los siete primeros contienen el *trivium* y el *quatrivium* que fueron las materias de estudio de las escuelas romanas los dos siguientes incluyen medicina y leyes, el sexto, séptimo y octavo tratan de lo divino: Dios y de los ángeles el noveno y el décimo están dedicados a las lenguas y al alfabeto, etc.<sup>48</sup>

Luis Weckman dice al respecto de las influencias que recibió la *Historia General* de otros autores: “El interés por la cultura indígena, aunque derivado ciertamente de un objetivo religioso, inspiró a fray Bernardino de Sahagún a compilar y redactar sistemáticamente su *Historia de las cosas de la Nueva España*. En ella podemos ver también, y sobre todo en la estructura que el gran erudito dio a su obra, una continuación de la tradición de los enciclopedistas medievales, iniciada por San Isidoro y proseguida entre otros por Rabano Mauro y Vicente Beauvais”<sup>49</sup>

Fray Bernardino tuvo la influencia de los autores antes mencionados, pero también tomó cosas innovadoras, ya que escribió sobre una cultura considerada bárbara ya que antes sólo se estudiaban sus propias culturas europeas. Podemos resumir lo que expresa Ascensión Hernández de León Portilla: “Resulta así que Sahagún escribe sin sus propias palabras, cosa admirable; y mas admirable aun organiza una enciclopedia con la voz de muchos. En ella queda para siempre hecha una sola voz, las voces del pueblo náhuatl, el más importante de Mesoamérica”<sup>50</sup> Podríamos decir que es una de las más importantes, aunque existieron otras obras relevantes de cronistas religiosos, de la Historia prehispánica de México.

Para 1569, Sahagún ya no contó con la ayuda que le brindó primero el Provincial Toral y después fray Miguel Navarro y aunque los censores a petición de fray Bernardino analizarían la obra para que se pudiera concluir, resultó ser lo contrario, ya que no obstante algunos censores estaban de acuerdo, los

---

<sup>48</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún quinientos años de presencia* enciclopedia, *op.cit*, p.53

<sup>49</sup> Luís Weckmann , *La Herencia Medieval de México*, *op.cit*, p. 484

<sup>50</sup> Ascensión, Hernández, *Quinientos años de presencia*, *op.cit*, p 57

definidores pidieron a Sahagún ya no utilizar recursos monetarios para escribientes, pues esto iba en contra del voto de pobreza, y fue notificado, que si quería continuar su obra lo hiciera en forma personal.

Cabe señalar que para este año Sahagún era ya un hombre de edad avanzada, setenta años, al cual le aquejaba el temblor de las manos por lo que sus manuscritos estuvieron sin escribir por más de cinco años<sup>51</sup>.

Sahagún pidió ayuda para continuar con su obra a la Corte y al Pontificado, y redactó para esa ocasión un Sumario y un Breve compendio, que envió a España y a Roma, por medio de Miguel Navarro y Gerónimo de Mendieta. Mientras a su vez los demás documentos, fueron dispersados en la Provincia del Santo Evangelio por lo cual muchos conocieran la obra y se sacaran copias fragmentadas.<sup>52</sup> El presidente del Consejo de las Indias, Juan de Ovando, al informarse del Sumario, se interesó por el traslado al español de los documentos. Al regresar Navarro ordenó que se recogieran los documentos disgregados y se devolvieran a su autor. Navarro fue destituido de su cargo, en su lugar fue nombrado Rodrigo de Sequera.<sup>53</sup>

Fray Rodrigo de Sequera, Comisario General de los Franciscanos, llegó a México en 1575, suceso importante para fray Bernardino, ya que se interesó por sus investigaciones, y le dio su apoyo para empezar la traducción al castellano de sus textos. Fray Bernardino de Sahagún siguió escribiendo, y traduciendo del náhuatl su *Historia General*, en medio de situaciones difíciles, ya que una nueva peste aquejó a la Nueva España en 1576, conocida como *Huey cocoliztli*. Después de haber pasado esta temible peste Fray Bernardino concluyó su trabajo en un documento dividido en dos columnas una para el texto en náhuatl y otra para el

---

<sup>51</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía... op. cit* p.202

<sup>52</sup> Sahagún, *Historia general op.cit.* I p.43,44

<sup>53</sup> *Ibidem* I p.,44

texto en español. El manuscrito contiene numerosas ilustraciones, en su mayoría en color y se concluyó en 1577.<sup>54</sup>

Se dice que Rodrigo Sequera llevó el documento a España en 1580 y se conjetura que el manuscrito tal vez fue obsequiado de manera personal de Felipe II a Francisco I de Medici, y es así como se explica que el Códice se encontrara en Florencia, por lo que recibió el nombre de *Códice Florentino*, en la actualidad se encuentra en la Biblioteca Medicea-Laurenziana.<sup>55</sup>

Bernardino empezó a tener problemas con sus obras, se le acusó de que las traducciones que realizó eran peligrosas, y debían de ser entregadas a la Santa Inquisición. El virrey don Martín Enríquez había recibido una real cedula, en la que le manda le envíe todos los textos que hubo realizado sobre la cultura indígena, siendo estos en náhuatl y en castellano. En un principio el fraile creyó que se interesaban por las culturas indígenas, no siendo esta la verdadera razón, se le acusó de preservar las idolatrías.<sup>56</sup> Fray Bernardino de Sahagún le otorgó la copia bilingüe a fray Rodrigo de Sequera para que se los entregara al virrey Martín Enríquez, quien la envió a España en 1578.<sup>57</sup>

En 1583 Sahagún vio impresa la *Psalmodia christiana*, única obra que se le publicó, la había escrito desde 1558 y corregida en 1569, con el objetivo de que los indígenas cambiaran los cantos paganos en honor a sus dioses por los de contenido cristiano.<sup>58</sup>

Con el fin de que los predicadores y confesores tuvieran herramientas que les permitieran detectar a lo largo de las fiestas del año, las antiguas supervivencias idolátricas, realizó entre años de 1584 y 1585 un nuevo calendario,

---

<sup>54</sup> *Ídem*

<sup>55</sup> *Ídem*

<sup>56</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún pionero... op.cit*, p. 175

<sup>57</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía... op. cit*, p.204

<sup>58</sup> *Ibidem* p. 204

es decir modificó el calendario indígena y lo correlacionó con el existente después de la reforma gregoriana.<sup>59</sup>

Así mismo, reescribió en el año de 1585, un Arte Adivinatoria, asunto que había sido tema del Cuarto Libro de la *Historia General*, con el objetivo de demostrar que la idolatría no estaba erradicada, realizó una áspera crítica sobre el método de evangelización y los resultados que de este se desprendieron no siendo los esperados.<sup>60</sup>

De igual forma en el año de 1585 escribió la segunda versión de la conquista, se dio a la tarea de corregir la narración y los vocablos del libro, por lo que explicó Sahagún: “fue que algunas cosas se pusieron en la narración de esta conquista que fueron mal puestas y otras que se callaron, que fueron mal calladas. Por esta causa, este año de mil quinientos ochenta y cinco enmendé este libro, y por eso va escrito en tres columnas.”<sup>61</sup> También en ese año terminó de revisar el Arte de la lengua mexicana con su vocabulario apéndiz que hubo iniciado en los años de 1567-1569.<sup>62</sup>

Cuando Sahagún tenía la edad de 86 años, se ocupó de sus múltiples tareas como fueron escribir, traducir y revisar sus trabajos. También dedicó su tiempo a desempeñarse en su nuevo nombramiento como primer definidor de la Provincia del Santo Evangelio, estando en funciones se vio inmerso en un problema que tuvieron los franciscanos debido a las instrucciones dictadas por el comisario general fray Alonso Ponce, el cual pretendía incorporar a los indígenas al sistema de parroquias seculares, pero nos dice León Portilla, que esto no pudo haber sido porque se alejaría de la idea del cristianismo más puro que tenían los

---

<sup>59</sup>Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero op. cit*, p.187

<sup>60</sup>*Ibidem* p. 188

<sup>61</sup>Jesús Bustamante García, *fray Bernardino de Sahagún una revisión ... op.cit*, p. 385

<sup>62</sup>Josefina garcía Quintana, *Historiografía... op. cit*, p. 204

frailes de la provincia de San Gabriel de Extremadura, el heredero de estos ideales fue fray Bernardino.<sup>63</sup>

Entraron en disputa el Padre Ponce y el provincial del Santo Evangelio fray Pedro de San Sebastián por el nombramiento dado al Padre Ponce como nuevo ministro general de la orden franciscana en Roma, fray Pedro se declara en su contra y obtiene el respaldo del virrey, don Álvaro Manríquez de Zúñiga, Márquez de Villamanrique, quien hace detener al padre comisario y dispuso su expulsión, emprendió por esta causa su viaje hacia Guatemala en el año de 1586. El padre Ponce antes de salir rumbo Guatemala nombra a fray Bernardino en su calidad de primer definidor como comisario general de la provincia del Santo Evangelio situación que al parecer lo incomodó por la responsabilidad que esta ameritaba; poco tiempo después, Bernardino entrega el nombramiento al Virrey, y el 16 de mayo de 1587 escribió una carta dirigida al padre Ponce, en la que da por terminado su antiguo nombramiento de comisario general. La determinación que Sahagún tomó fue a que en realidad se había inclinado a las determinaciones políticas que había tenido el provincial del Santo Evangelio fray Pedro de San Sebastián.<sup>64</sup>

La actitud de fray Bernardino de cambiar de un grupo a otro en el problema seráfico, se le ha tomado como una actitud conservadora donde los frailes querían a un México indígena bajo la autoridad del virrey y con los deseos de fundar una iglesia preconstantiniana, como por ejemplo fray Martín de Valencia, como Motolinía, Mendieta y el propio Sahagún; a continuación en la cita de Georges Badout esclarece más la situación, opina al respecto: “La actitud, constante y continua, de Sahagún a todo lo largo del conflicto seráfico de 1584-1587 o puede atribuirse a flaquezas de anciano ni a engaños, sino a una convicciones muy arraigadas. Y esta actitud no deja de ser perfectamente consecuente en el marco

---

<sup>63</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero* op.cit p 198,199

<sup>64</sup> *Ibidem* p 196,197

de la política por tantos grandes nombres del siglo de la orden franciscana en México <sup>65</sup>

Después de estas circunstancias en 1589, terminó su cargo como definidor. Un año después, el cinco de febrero del año de 1590, murió debido a un catarro, que se le complicó, fue sepultado en el convento San Francisco, en la ciudad de México. <sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> Georges Baudot, *La Pugna franciscana*, México, edit. Patria, 1990, p.255

<sup>66</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero* p.205

# CAPITULO II

## Teoría de la Historia De la historia general de las cosas de la Nueva España

En el presente capítulo se tiene como objetivo realizar el estudio historiográfico del libro *Historia General de las Cosas de Nueva España*, de fray Bernardino de Sahagún, utilizando los recursos de la teoría de la historia, en los que se llevó el siguiente orden: objetivo de la obra, concepto de historia, utilidad de la historia, utilidad del libro XII, objetividad y verdad, estructura de la obra, forma de escribir, análisis comparativo, análisis comparativo del libro XII, metodología, las fuentes, fuentes orales, las fuentes orales del libro XII, la crítica de las fuentes, crítica de las fuentes en el libro XII.

La obra seleccionada no la hizo un historiador, sino un misionero del siglo XVI, que vino a evangelizar a los nativos de la Nueva España, sin embargo su interés por conocer la nueva cultura lo llevó a realizar obra magna en la que abarcó muchos aspectos de la vida de los pueblos nahuas, por lo que esta obra nos presenta un panorama amplio de la vida prehispánica, siendo ésta una obra histórica, la que nos ha permitido realizar el estudio historiográfico.

## **OBJETIVO DE LA OBRA**

Los autores que han escrito sus obras tienen un objetivo, que los lleva a realizar sus investigaciones, para luego plasmarlas en el papel, poniendo su mensaje a consideración de los lectores.

El autor menciona tres objetivos principales por los cuales escribió su obra, estos fueron estudiar a los pueblos nahuas para erradicar su idolatría, el siguiente objetivo fue el lingüístico, quería realizar un diccionario de la lengua náhuatl, y por último su objetivo fue el dar a conocer la cultura de los pueblos nahuas, cada uno de ellos se ira desarrollando a continuación:

## **EL PRIMER OBJETIVO: ESTUDIAR A LOS PUEBLOS NAHUAS.**

El objetivo que tuvo Sahagún fue estudiar a los pueblos nahuas prehispánicos teniendo como fin el religioso; para poder erradicar la idolatría, tuvo que investigar la religión, filosofía, costumbres, vida cotidiana de una forma profunda; las materias que iba a tratar las dividió a la forma en que se utilizaba en las enciclopedias de la época medieval que clasificaba a los seres en orden de importancia primero lo que se relacionaba con la divinidad, después lo relativo al hombre, y al final lo referente a las cosas naturales.<sup>1</sup>

Lo dividió en:

DIVINAS O IDOLATRICAS

HUMANAS

NATURALES

El provincial de la Provincia del Santo Evangelio Fray Francisco Toral, observó en Sahagún el interés por las cuestiones lingüísticas y culturales de los pueblos nahuas y le ordenó la investigación, este eligió a desarrollar los temas sobre las cosas divinas, idolátricas, humanas y naturales de la Nueva España. Sahagún expresó; “Yo, Fray Bernardino de Sahagún, fraile profeso de la Orden de Nuestro Seráfico Padre san Francisco, de la observancia, natural de la Villa de Sahagún, en Campos por mandato del muy reverendo, el padre Fray Francisco Toral, provincial de esta Provincia del Santo Evangelio, y después obispo de Campeche y Yucatán, escribí doce libros de las cosas divinas, o mejor decir idolátricas, y humanas y naturales desta Nueva España”.<sup>2</sup>

Los pueblos nahuas continuaban con sus costumbres, creencias y prácticas religiosas; por lo que los ministros de la orden franciscana dudaban del resultado de la evangelización, ya que tenían grandes sospechas de que los indígenas continuaban aún venerando a sus dioses y que las idolatrías continuaban vivas.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Sahagún, *Historia General, op. cit.*, I p. 45

<sup>2</sup> *Ibidem* I P. 61.

<sup>3</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún pionero... op.cit.*, p. 82

Para erradicar la idolatría era necesario, como el mismo Sahagún escribió en la introducción del primer libro, que los médicos de las almas, los predicadores y confesores, conocieran los pecados de la idolatría, los ritos idolátricos y supersticiones, para saber como sanarla, a continuación en esta cita nos revela explícitamente su objetivo:

El médico no puede acertadamente aplicar las medicinas al enfermo sin que primero conozca de qué humor o de qué causa procede la enfermedad, de manera que el buen médico conviene sea docto en el conocimiento de las medicinas y en el de las enfermedades, para aplicar convenientemente a cada enfermedad la medicina contraria. Los predicadores y confesores, médicos son de las ánimas; para curar las enfermedades espirituales conviene tengan esperitia de las medicinas y de las enfermedades espirituales, el predicador de los vicios de la república, para enderezar contra ellos su doctrina, y el confesor, para saber preguntar lo que conviene y entender lo que dixesen tocante a su oficio, conviene mucho que sepan lo necesario para exercitar sus oficios.<sup>4</sup>

## **EL SEGUNDO OBJETIVO: EL LINGÜÍSTICO**

Sahagún, desde antes de su llegada a la Nueva España, manifestó interés particular por la lengua náhuatl, ya que consideró sería un aspecto muy importante para conocer una cultura, y poder lograr su objetivo en su misión evangelizadora. Miguel León Portilla nos dice que su interés lingüístico se presentó desde antes de su llegada a la Nueva España, pues en el barco en que vino hacia México, estuvo acompañado por un hijo de Motecuzoma y otros nobles mexicas que vinieron a bordo, por lo que aprovechó para hacerles preguntas a los indígenas con el fin de

---

<sup>4</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit*, I 61

consignar la forma en que estructuraban los sustantivos, los verbos y los pronombres<sup>5</sup>

Como siguiente objetivo por el cual escribió la obra, fue el interés lingüístico, que lo llevaría a conocer los vocablos y sus maneras de hablar, para poder conocer todas sus costumbres y en general quería conocer todo el lenguaje de la gente mexicana, en la cita de Sahagún anotó claramente su objetivo:

Es esta obra como una red barredera para sacar a luz todos los vocablos de esta lengua con sus propias y metafóricas, significaciones y todas sus maneras de hablar, y las más de sus antiguallas buenas y malas. Es para redimir mil canas, porque con harto menos trabajo de lo que aquí me cuesta podrán los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje desta gente mexicana.<sup>6</sup>

### **EL TERCER OBJETIVO: DAR A CONOCER LA CULTURA DE LA GENTE MEXICANA**

Las investigaciones que realizó el autor lo fueron llevando a conocer a fondo la cultura mexicana, y siendo un humanista consideró que esta sociedad de los nahuas tenía tanto valor como otros pueblos europeos. Aunque asentó que habían estado bajo la idolatría, podrían considerarse dignos de darse a conocer, este sería otro objetivo en la obra: “Aprovecharán mucho toda esta obra para conocer el quilate desta gente mexicana, el cual aún no se ha conocido porque vino sobre ellos aquella maldición que Jeremías, de parte de Dios, fulminó contra Judea y Jerusalem.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup>Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero...op. cit.* .p 55

<sup>6</sup>Sahagún, *Historia general.... op.cit.*, I p.62

<sup>7</sup>*Ibidem*\_I p. 62

## OBJETIVO DEL LIBRO XII.

Sahagún manifiesta dos objetivos que tuvo al escribir el Libro XII, mismos que aparecen en el prólogo del mismo, que a continuación describiré.

El primero objetivo fue conocer el lenguaje que utilizaron los mexicanos en la guerra, y de las armas que utilizaron, para describir vocablos y palabras nuevas o desconocidas que integrarían una mejor comprensión de la lengua mexicana:

Aunque muchos han escrito en romance la conquista desta Nueva España, según la relación de los que la conquistaron, quíselo yo escribir en lengua mexicana, no tanto por sacar algunas verdades de la relación de los mismos indios que se hallaron en la conquista, cuanto por poner el lenguaje de las cosas de la guerra y de las armas que en ella usan los naturales, para que de allí se puedan sacar vocablos y maneras de decir propias para hablar en lengua mexicana.<sup>8</sup>

El segundo objetivo fue para escribir la relación de las cosas que pasaron durante la guerra, que habían sido ignoradas por los que las conquistaron, y además por poner las voces de los mexicanos, de los señores principales que le narraron lo sucedido en la conquista, ya que estos fueron testigos presenciales de la conquista:

Cerca desta materia allégase también a esto que los que fueron conquistados supieron y dieron relación de muchas cosas que pasaron entre ellos durante la guerra, las cuales ignoraron los que los conquistaron, por las cuales razones me parece que no ha sido trabajo superfluo el haber escrito esta hestoria, la cual se escribió en tiempo que eran vivos los que se hallaron en la misma conquista, y ellos dieron esta relación, personas

---

<sup>8</sup>*Ibíd*em III p 1157

principales y e buen juicio, y que se tiene por cierto que dixeron toda verdad.<sup>9</sup>

Es así como Sahagún delimito sus objetivos, los cuales fue desarrollando a través del libro XII, plasmando así los resultados de su investigación.

## CONCEPTO DE HISTORIA

Acerca del concepto de Historia, Johan Huizinga, nos dice: “La historia es siempre, por lo que se refiere al pasado, una manera de darle forma, y no puede aspirar a ser otra cosa. Es siempre la captación e interpretación de un sentido que se busca en el pasado. También el simple relato es ya la transmisión de un sentido, y la asimilación de este sentido puede revestir un carácter semiestético”<sup>10</sup>.

El autor conoció lo que significaba la historia ya que tuvo la oportunidad de cursarla, y se tienen testimonios que estudió la historia a partir de los autores griegos, romanos<sup>11</sup>.

Es necesario establecer el concepto de Historia, que se tenía en el siglo XVI, con el objetivo entonces de inferir acerca del concepto de historia que pudo haber tenido Sahagún al escribir su obra, razón por la cual se consultó el *Diccionario de autoridades*, su definición dice lo siguiente: “Historia: Relación hecha con arte, descripción de las cosas como ellas fueron por una narración continuada y verdadera de los sucesos más memorables y las acciones más celebres. Se llama también en la descripción que se hace de las cosas naturales, animales, vegetales, minerales, etc. Significa también fábula o enredo”.<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> *Ibidem* III p. 1157

<sup>10</sup> Huizinga, Johan. *El Concepto de la Historia y otros ensayos*, México, F.C.E, 1977. p.92

<sup>11</sup> Miguel León Portilla, *Sahagún Pionero* ...p.33

<sup>12</sup> *Diccionario de autoridades op.cit* , tomo III, p.162

Se puede inferir que Sahagún tuvo varios conceptos de historia, pero se apega a la definición que nos da el diccionario de autoridades, es decir para el autor la historia fue una, descripción de los sucesos mas importantes realizados por medio de una narración, fue también realizar historia natural, así mismo fue hacer una relación de los acontecimientos, pero podemos añadir uno más que fue el hacer historia desde su presente para registrar el pasado, de cada uno de los conceptos se hará mención:

## **DESCRIPCION Y NARRACION**

La historia fue para Sahagún la descripción de acontecimientos importantes, realizados por medio de una narración, efectivamente la historia fue para el autor lo que le fueron narrando sus informantes, información que generó lo que nos describió en los libros. Existió un orden, ya que los cuestionamientos o preguntas anotadas en su minuta iban encaminadas a los diferentes temas de lo capítulos; en los libros existen infinidad de ejemplos descriptivos y narrativos, pero daremos éste por ser impactante, se refiere a una ceremonia de sacrificios humanos, la fiesta del calendario llamada Atlcahualo o Cuahuitlehua, así la describió en el libro:

En este mes mataban muchos niños. Sacrificábanlos en muchos lugares en las cumbres de los montes, sacándoles los corazones a honra de los dioses del agua para que les diesen agua o lluvia. A los niños que mataban componíanlos con ricos atavíos para llevarlos a matar, y llevánbalos en unas literas sobre los hombros, y las literas iban adornadas con plumajes y con flores. Iban tañendo, cantando y bailando delante dello. Cuando llevaban a los niños a matar, si lloraban y echaban muchas lágrimas, alegrábanse los que llevaban, porque tomaban pronóstico de que habían de tener mucha aguas ese año.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Sahagún, *Historia general I op.cit*, p 135

## HISTORIA NATURAL

Describir las cosas naturales, era parte de una gran tradición enciclopédica, hacer “historia natural”, que consistía en describir a los animales, las plantas y medicinas, es pertinente señalar que era una tradición en la enciclopedias medievales tratar los temas de historia natural, en este caso Sahagún describió la historia natural de los pueblos nahuas

Y nos dice que incluyó esta historia natural, porque formaba parte de la predicación evangélica, el conocimiento de las cosas naturales, por lo que en el libro decimoprimeros realizó un tratado de las propiedades y maneras exteriores e interiores que pudieron alcanzar los animales, aves y peces, árboles y hierbas, flores y frutos mas conocidos y usados en esta tierra. A su vez mencionó que sería muy oportuno ocuparse de estos temas ya que se daría a entender el valor de las criaturas, para que no fueran consideradas como dioses, pues a cualquier criatura del bien o del mal así la consideraban como téutl: que quiere decir “dios”<sup>14</sup> Sahagún mencionó que al Sol le llamaban téutl por su lindeza; al mar también por su grandeza y ferocidad y a algunos animales por su espantable disposición y braveza.<sup>15</sup>

Sahagún presentó en el capítulo decimoprimeros la diversidad de la flora y la fauna; el autor mencionó a los animales, árboles, hierbas, a las piedras preciosas, los metales, los minerales de los colores, la diversidad de las aguas, del maíz, legumbres y comestibles.<sup>16</sup>

A continuación nos da un ejemplo de una hierba que servía como un bebedizo. En el capítulo VII, del libro once en que trata de todas las hierbas que

---

<sup>14</sup> *Ibidem* III p. p983

<sup>15</sup> *Ídem* III p. 983

<sup>16</sup> *Ibidem* III p. 984

emborrachan nos dice: “Hay una yerba que se llama cóatl xoxouhqui, y crían una semilla que se llama ololiuhqui o cóatl xoxouhqui, esta semilla emborracha y aloquece. Danla por bebedizos para hacer daño a los que quieren mal los que la comen parécenles que ven visiones y cosas espantables”.<sup>17</sup>

## **CONCEPTO DE HISTORIA. RELACION DE LOS ACONTECIMIENTOS.**

Para Sahagún la historia fue hacer una relación de los acontecimientos, lo podemos encontrar en el libro XII de la Conquista, cuando nos dice que quiere dar una relación de las cosas que pasaron en la conquista, y que hasta el momento consideró que las ignoraron los que la conquistaron el Anáhuac de esta manera estaba realizando historia. En la siguiente cita del prólogo lo afirma así:

Aunque muchos han escrito en romance la conquista desta Nueva España, según la relación de los que la conquistaron quisela yo escribir en lengua mexicana, no tanto por sacar algunas verdades de la relación de los indios que se hallaron en la conquista, quanto por poner el lenguaje de las cosas de la guerra y de las armas que en ella usan los naturales.”<sup>18</sup>

Mas adelante vuelve a nombrar que es una relación:

Cerca desta materia allégase también a esto los que fueron conquistados supieron y dieron relación de muchas cosas que pasaron entre ellos durante la guerra, las cuales ignoraron los que los conquistaron, por las cuales razones me parece que no ha sido trabajo superfluo el haber escrito esta historia.”<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> *Ibidem* III 1071

<sup>18</sup> *Ibidem* III p. 1157

<sup>19</sup> *Ídem* III p. 1157

Cabe puntualizar que es en este prólogo dio las razones por las que no le pareció superfluo haber escrito esta historia, su obra es histórica, sin embargo en este prólogo lo menciona explícitamente.<sup>20</sup> Nos dice el autor: "...por las cuales razones me parece que no ha sido trabajo superfluo el haber escrito esta historia..."

Es importante mencionar que en el prólogo del libro noveno, mencionó la palabra historia, para nombrar a su obra, a continuación nos dice:

La orden que se ha tenido en esta historia es que primeramente, en los primeros libros, se trató de los dioses y de sus fiestas, y de sus sacrificios, y de sus templos, y de todo lo concerniente a su servicio, y desto se escribieron los primeros cinco libros, y dellos el postrero fue el libro Quinto, que se trata de la arte adivinatoria, que también habla de las cosas sobrenaturales...<sup>21</sup>

Así mismo en el prólogo del libro décimo, mencionó la palabra historia, como a continuación nos dice:

Y desto hay mucha materia en los seis libros primeros desta historia, y en la postilla sobre las epístolas y evangelios de los domingos de todo el año que hice, y muy más resolutamente en la doctrina cristiana que los doce primeros predicadores predicaron a esta gente indiana, la cual yo, como testigo de vista, copilé en esta lengua mexicana<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> *Ídem* III p. 1157

<sup>21</sup> *Ibidem* II p. 787

<sup>22</sup> *Ibidem* II p.855

## REGISTRAR EL PASADO

Para Sahagún la historia fue también registrar el pasado de los pueblos nahuas, y aunque dentro de sus primeros objetivos fue estudiarlos para erradicar las idolatrías; sus investigaciones y el interés por conocer las culturas rebasó sus expectativas, registró el pasado indígena con mucha profundidad, estudio su moralidad, religión, sociedad y filosofía etc. Haciendo la historia a través de sus propios interlocutores los indígenas, preservando lo más fielmente lo que le expusieron.

Sabía que era una cultura que estaba próxima a transformarse, quería registrar su historia, porque como humanista consideró que eran culturas que tenían un gran valor y era digno que se conocieran en el mundo europeo, pero sin desearlo también quedó para la posteridad lo que no quería preservar como lo fueron las idolatrías, sin embargo todo quedó registrado hasta nuestros días. Florescano nos dice al respecto:

Es sobre todo un testimonio precioso de la mentalidad indígena, de sus modos peculiares de registrar y transmitir el pasado y de sus reacciones y acomodamientos ante la invasión europea, pues debe recordarse que se escribe cuando apenas habían transcurrido tres décadas de la caída de Tenochtitlán.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Enrique Florescano, *Historia de las historias de la nación mexicana*. Editorial taurus, México 2ª Ed 2004 p 192

## **UTILIDAD EN LA HISTORIA**

### **Utilidad que le dio Sahagún a su Obra,**

La utilidad de la obra fue principalmente para satisfacer los fines e intereses eclesiásticos, recordemos que su interés personal, fue desarrollar la investigación para curar a la sociedad mexicana de la idolatría prehispánica.

Para fray Bernardino el desarrollo de la obra también representó la aportación de investigación, para que sus hermanos de la orden franciscana, adoctrinaran a los indígenas de manera más viable pudiendo tener mejores resultados en la implantación de la fe cristiana; Sahagún consideró útil al escribir la obra ya que ayudaba a conocer a fondo el lenguaje, vocablos, y facilitaba la comunicación con los naturales, para poder infundir el cristianismo entre los indígenas, pero con su pleno consentimiento.

Sahagún creyó conveniente que al conocer la cultura, religión y todo lo concerniente a los pueblos nahuas prehispánicos, apoyaría su labor evangélica, con el fin de erradicar las idolatrías.

### **Utilidad del conocimiento histórico**

La utilidad de la historia es dar una visión clara de la forma de vida de los pueblos nahuas prehispánicos, esta obra nos ayuda a entender la vida antigua, usos, costumbres filosofía, religión, sociedad de los nahuas ésta es la utilidad para nosotros historiadores, antropólogos, etc.

## **LA UTILIDAD DEL LIBRO XII.**

La utilidad de la historia es que describe un acontecimiento que trascendió, la conquista. Relata las estrategias de guerra de los españoles, la resistencia

mexica, el sometimiento final y con ello el intercambio de vegetales, animales y hasta de enfermedades que llegaron al Nuevo Mundo.

La utilidad en el libro XII quedó manifestada en el prólogo en el cual nos dice que no se le hace superfluo haber escrito esta historia, en dar la versión de los que fueron vencidos y que los mismos que los conquistaron no la conocían.

Del mismo la utilidad que le dio fue el de sacar vocablos nuevos en cuanto a las cosas de la guerra."Para poner el lenguaje de las cosas de la guerra y de las armas que en ella usaban los naturales"<sup>24</sup> Por lo que la utilidad histórica ha sido precisamente haber narrado la historia de la conquista a través de los interlocutores que en este caso fueron los vencidos, como él mismo lo explicó ya se había escrito mucho sobre la conquista por quienes fueron los conquistadores, pero no se había escrito sobre la otra parte de los que fueron conquistados, da una visión diferente de lo que fueron los acontecimientos.

## **ESTRUCTURA DE LA OBRA**

El autor estructuró su obra según el formato que se utilizaba en las enciclopedias medievales. Primero todo lo referente a los dioses, después todo lo que concerniente al hombre y por último se ocupó de las cosas naturales.<sup>25</sup>

La estructura de la obra la dispuso en libros, capítulos, párrafos, a cada libro le hizo un prólogo breve en el cual explica el motivo de haber escrito cada tema en los libros. Cabe señalar que estos prólogos han sido de mucha ayuda para todos los que hayan leído la obra de Sahagún, porque en ellos explica claramente como fue conformando cada libro, emitiendo juicios de que en algunos temas tuvo más problemas para acopiar la información que en otros, debido a que los temas era unos más delicados que otros. Es pertinente mencionar que en el

---

<sup>24</sup> Sahagún, *Historia general*, *op.cit*, II p. 1157

<sup>25</sup> *Ibíd*em I p. 45

prólogo del primer libro hizo mención del orden que siguió en su obra, así nos dice:

Escribí doce libros de las cosas divinas , o mejor decir idolátricas, y humanas y naturales desta Nueva España, el primero de los cuales trata de los dioses y diosas que estos naturales adoraban; el segundo, de las fiestas con que las honraban; el tercero, de la inmortalidad del ánima y de los lugares adonde decían que iban las almas desde salían de los cuerpos, y de las sufragias y obsequias que hacían por los muertos, etc.; el cuarto libro trata de la astrología judiciaria que estos naturales usaban para saber la fortuna buena o mala que tenían los que nacían; el quinto libro trata de los agüeros que estos naturales tenían para adivinar las cosas por venir; el libro sexto trata de la retórica y filosofía natural que estos naturales alcanzaba; el octavo libro trata de los señores y de sus costumbres y maneras de gobernar la república ; el libro nono trata de los mercaderes y otros oficiales mecánicos, y de sus costumbres; el libro décimo trata de los vicios y virtudes destas gentes, al propio de su manera de vivir; el libro decimoprimerio trata de los animales y aves y peces y de las generaciones que hay en esta tierra, y de los árboles, yerbas y flores y frutos, metales y piedras y otros minerales; el libro decimosegundo se intitula “La conquista de México”.<sup>26</sup>

Es importante mencionar que la primera intención de Sahagún, para estructurar su trabajo, fue escribirla en lengua mexicana, haciéndola a tres columnas, así lo señaló en el prólogo del libro I una en lengua española, la segunda en lengua mexicana y la tercera sería la declaración de los vocablos. Más adelante el autor aclaró que, por falta de ayuda solo lo hizo en dos columnas, ya que las escolias no fueron realizadas.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> *Ibidem* I p. 61,62

<sup>27</sup> *Ibidem* I p.65

Originalmente los doce libros estuvieron integrados en cuatro volúmenes y más tarde encuadernados en tres, cabe señalar que dentro de la estructura se encuentran las imágenes con las que el autor ilustró el texto. En el prólogo del libro noveno, indicó cómo estructuró el libro en cuatro volúmenes.<sup>28</sup>

La obra resultó ser un tratado completo de las cosas “idolátricas” “humanas” “naturales” y la conquista de los nativos. A cada uno de los libros le dio un tema específico; en algunos capítulos escribió más sobre unos temas que de otros, se puede inferir que unos temas le interesaron más que otros, o quizá no tuvo la información que requería debido a las dificultades en el lenguaje y en la semántica de lo que preguntaba, dentro de la obra el autor no escribió fechas o periodos para estudiar a los pueblo nahuas prehispánicos, es la historia antigua de estos pueblos. A continuación se hace una reseña breve de lo que trata cada uno de los doce libros.

El **libro: primero**, referente a los dioses, sus atributos, sus poderes, su vestimenta; no fue escrito con la profundidad que hubiera querido fray Bernardino, debido a que sus informantes tuvieron reserva para exponer a un sacerdote cristiano lo concerniente a su religión, pues se pudo haber creído que estaban aún presente sus creencias religiosas: “Lo anterior hizo que la información fuera muy heterogénea en cuanto a la profundidad, pues dependía del estado de confianza de los ancianos tlatelolcas. El resultado general es un libro interesante, pero muy breve en relación a la importancia y a la complejidad del tema.”<sup>29</sup>

**Libro segundo:** aborda las fiestas y sacrificios con que los naturales honraban a sus dioses en el tiempo de su “infidelidad”. Este texto las trata con minuciosidad ya que en las fiestas se llevaron a cabo sacrificios humanos, y además contiene lo referente a ceremonias religiosas, recintos del templo mayor,

---

<sup>28</sup> *Ibidem* II p.787

<sup>29</sup> *Ibidem* I 45

himnos rituales, etc. Es un libro de los más completos, dedicó muchos capítulos y es uno de los libros más extensos, recabó muchos datos de las fiestas en las que se hacían sacrificios humanos tomando en cuenta las fechas en que se realizaban, esta investigación la efectuó para poder erradicar los sacrificios humanos.<sup>30</sup>

**Libro tercero:** tiene como tema el “principio que tuvieron los dioses”, en éste el autor amplió la investigación sobre los dioses mexicas, y apuntó algunos de los mitos que dieron origen a los dioses, como por ejemplo los de Huitzilopuchi, Coatlicue y Coyolxauhqui, y apoyándose en lo que escribió san Agustín en su libro *La ciudad de Dios*, no le pareció superfluo haber desarrollado estos temas ya que así conocería mas acerca de la idolatría y de sus dioses que él consideró como mentirosos. En el prólogo a este tercer libro apuntó claramente la intención por la que escribió:

A este propósito en el Tercero libro se ponen las fábulas y ficciones que estos naturales tenían cerca de los dioses, porque entendidas las vanidades que ellos tenían por fe cerca de sus mentirosos dioses, vengan más fácilmente por la doctrina evangélica a conocer el verdadero Dios, y que aquellos que ellos tenían por dioses no eran dioses sino diablos mentirosos y engañadores. Y si alguno piensa que están tan olvidadas y perdidas, y la fe de un dios tan plantada y arraigada entre estos naturales que no habrá necesidad en ningún tiempo de hablar en estas cosas, al tal yo le creo piadosamente.<sup>31</sup>

En este tercer libro escribió un pequeño apéndice de la filosofía más entrañable de la cultura indígena que le fue difícil descifrar, por ejemplo a dónde iban a morar las almas de los difuntos cuando morían, concepciones totalmente contrarias al pensamiento católico, pues no existían los conceptos duales del cielo

---

<sup>30</sup> *Ibidem* I p. 46

<sup>31</sup> *Ibidem* I p.299

y el infierno. En Mesoamérica prehispánica, las almas de los difuntos no iban a morar a un cielo o a un infierno por el comportamiento que habían tenido en vida, sino por la forma en la que morían iban a diferentes lugares que podría ser el inframundo o el lugar de regocijos que era el *Tlalocan*; utilizó la comparación para acercarse mas a los conceptos religiosos que traía de su formación judeo-cristiana. Por ejemplo el infierno lo comparó con el *Mictlan* o lugar de los muertos en el México prehispánico, arguyó que iban al infierno los que morían por enfermedad o la gente baja, así mismo comparó al Paraíso Terrenal con el Tlalocan, lugar de grandes regocijos y bienestar en el pensamiento mexicana, también nos habló de los que iban al cielo, que eran los guerreros que se iban al sol lo cual significó conceptos diferentes en cuantos a sus significados de vida.<sup>32</sup>

En este mismo apéndice también mencionó la costumbre que tenían dentro de la sociedad mexicana de educar a sus hijos en las escuelas, las cuales fueron diferentes de acuerdo a la clase social a la que pertenecieron u ocuparon en el estrato social, las escuelas se llamaron calmécac o telpuchcali.<sup>33</sup> (Ver imagen 2)

También se mencionan los castigos que aplicaron a los que se emborrachaban, sobre todo si eran jóvenes y se emborrachaban públicamente. Se les, castigaba severamente, si eran macehuales le daban de palos hasta matarlo o garrote, pero si eran nobles les daban garrote secretamente, lo cual quería decir que en la sociedad prehispánica no se permitía tener vicios y sobre todo a la juventud, pero también nos habla que la sociedad estaba estratificada, por lo que los castigos eran diferentes de acuerdo a la clase social, por tanto al macehual lo mataban y mientras que al noble lo golpeaban discretamente. .<sup>34</sup>

---

<sup>32</sup> *Ibidem* I p 330,331

<sup>33</sup> *Ibidem* I p 332

<sup>34</sup> *Ibidem* I p. 335



Imagen 2  
Tepochcali

(Fuente: Códice Florentino lib III f.32)

**Libro cuarto:** relativo la “astrología judiciaria” o “arte adivinatoria indiana”, en este libro expone lo que encontró referente a la astrología, y empieza por mencionar a los astrólogos, los cuales eran llamados *genethliaci*, que de acuerdo con el día en que nacían las personas, se encargaban de pronosticar las inclinaciones naturales que iban a tener los mexicanos. Los astrólogos fundaban sus pronósticos en la influencia de las constelaciones y planetas.<sup>35</sup>

En este libro también nos habla de los adivinos que llamaron *tonalpouque*, los cuales realizaron pronósticos de la vida y la muerte de los individuos, estos adivinos no se rigieron por los astros, sino por las instrucciones que el dios Quetzalcóatl les había dejado, la cual contenía veinte caracteres multiplicados trece veces. Al respecto escribió:

Esta manera de adivinanza en ninguna manera parece ser lícita, porque ni se funda en la influencia de las estrellas, ni en cosa ninguna natural, ni su círculo es conforme al círculo del año, porque no contiene más de doscientos y sesenta días, los cuales acabados tornan al principio. Este artificio de contar o es arte de nigromancia o pacto y fábrica del Demonio, lo cual toda diligencia se debe desarraigar.<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> *Ibidem* I p 345

<sup>36</sup> *Ibidem* I p 345

Es pertinente decir con respecto a esta cita que Sahagún consideró al calendario de los mexicanos totalmente idolátrico, el cual nos dice estaba fundado en caracteres y números que no tenían fundamento natural, sino que había sido fabricado por el mismo diablo, dijo que no estaba basado en ninguna ciencia, y que este era un embuste para la gente de poca capacidad y de poco entendimiento.

Cabe señalar que en este libro utilizó mucho lenguaje muy conocido o utilizado por los naturales, pero desconocido para Sahagún, al ser esta actividad importante por el conocimiento de vocablos en náhuatl, que de acuerdo a los temas iba encontrando más sobre este lenguaje, por lo que explicó: “Tiene también mucha copia de lenguaje tocante a esta materia, entre ellos bien trillada, y a nosotros bien oculta. Hay ocasión en esta materia de conjeturar la habilidad desta gente, porque se contiene en ella cosas bien delicadas, como en la tabla que está al fin del libro se parece.”<sup>37</sup>

En este libro también hizo mención de cómo los nativos mexicanos contaban el tiempo, mencionó que llegaba hasta ciento cuatro años, que llamaron siglo, y a la mitad de estos años que eran cincuenta y dos lo llamaron gavilla de años. Y nos relata la ceremonia que precisamente se realizaba cada cincuenta y dos años que se llamó del “fuego nuevo”. En esta ceremonia se apagaba todo el fuego de todas las provincias, pueblos y casas, dirigidos por los sacerdotes mexicas, los cuales partían del templo de México hasta llegar Iztapalapan y describe lo siguiente de esa ceremonia: “Llegados allí miraban a las Cabrillas, si estaban en el medio. Y si no estaban, esperaban hasta que llegasen. Y cuando vían que ya pasaban del medio, entendían que el movimiento del cielo no cesaba, y que no era allí el fin del mundo, sino que habían de tener otros cincuenta y dos años seguros que no se acabaría el mundo”<sup>38</sup>

---

<sup>37</sup> *Ibidem* I p 346

<sup>38</sup> *Ibidem* I p 428

**Libro quinto:** es el que habla de los agüeros y abusiones que los antiguos mexicanos utilizaban en su vida cotidiana; eran formas de pensamiento ante determinadas situaciones. Era un pueblo que tenía supersticiones, relacionaban algunos sucesos de la vida cotidiana con malas o buenas predicciones como por ejemplo cuando escuchaban bramar a alguna bestia fiera o algún sonido como zumbido, lo tomaban como un mal agüero o que algún desastre iba a suceder, que alguien podía morir en la guerra o de enfermedad. También tenían augurios buenos, como cuando cantaban un ave que llamaron *huacton*, quería decir que había buen tiempo, estas predicciones o pronósticos, le parecieron a Sahagún idolátricos e incluso nombra a fantasmas, animales que llamó sabandijas o gusanos; por lo que consideró necesario conocerlas para poder aplicar la medicina correcta contra la idolatría en esta cita dijo:

“Y aunque para saber muchas cosas destas tenemos caminos muchos y muy ciertos, no nos contentamos con esto, sino que por caminos no lícitos y vedados procuramos de saber las cosas que nuestro señor Dios no es servido que sepamos, como son las cosas futuras y las cosas secretas”<sup>39</sup>

Es importante mencionar que es un libro, con muy pocos capítulos, sólo contiene trece, se puede especular que los temas no los pudo consultar con la profundidad que hubiera querido por ser difíciles de entender. Sin embargo los contenidos que aquí abordó son muy interesantes ya que es toda una forma de pensamiento de cómo se conducían en su vida cotidiana ante determinadas situaciones, ese puede inferir que el tema fue difícil para Sahagún, ya que es una filosofía profunda que tenía la sociedad mexicana. Sahagún consideró esta forma de pensamiento idolátrica, que había que erradicar, ya que los naturales tenían muchos pensamientos como estos.<sup>40</sup>

---

<sup>39</sup> *Ibíd*em I p 435

<sup>40</sup> *Ibíd*em I p. 435

**Libro sexto:** trata de “La retórica y filosofía moral y teología de la gente mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales”. En este libro el capitulado es extenso, de cuarenta y tres capítulos. Dio mucha importancia a todo lo relacionado con la lengua mexicana, por ejemplo el lenguaje que utilizaron los naturales para orar a sus dioses, el lenguaje que utilizaba el padre que daba consejos a sus hijos, la partera que le hablaba al niño al nacer etc. Sahagún escribió este capítulo en un lenguaje fino y con hermosas metáforas <sup>41</sup>

**Libro séptimo:** trata de la “astrología y filosofía natural” que alcanzaron los naturales de Nueva España. En este libro Sahagún escribió sobre cosas referentes a los astros, al sol y la luna, y nos pone como ejemplo que también así les había pasado a los griegos y latinos, que habían inventado fábulas sobre el Sol y la Luna, y que todo se debía por haber caído en el pecado original el cual cegaba a la gente y nos dice que cosas semejantes pasaron entre esta gente. A continuación en la cita afirmó lo siguiente: “Y en parte por la malicia y envejecido odio de nuestro adversario Satanás, que siempre procura de abatirnos a cosas viles, ridiculas y muy culpables. Pues si esto paso, como sabemos, entre gente de tanta discreción y presunción, no hay por qué nadie se maraville porque se hallen semejantes cosas entre esta gente tan párvula y tan fácil para ser engañada” <sup>42</sup>

Fray Bernardino de Sahagún, también hizo referencia en el prólogo a este libro la manera que tenían los naturales de contar los años, y del año del “jubileo”, que era de cincuenta en cincuenta y dos años y de las notables ceremonias que entonces hacían. <sup>43</sup>

Sahagún, en este libro, manifestó disgusto, pues la investigación que realizó estuvo incompleta en relación con lo que esperaba saber por parte de los

---

<sup>41</sup> *Ibidem* II p. 477

<sup>42</sup> *Ibidem* II p 689

<sup>43</sup> *Ídem* II p 689

informantes acerca de la astrología y filosofía natural. Los naturales no proporcionaron los datos que requería para esta investigación, aunado a que el lenguaje que aportaron, no proporcionó nuevos vocablos, por lo cual tuvo que emplear recursos de la lengua castellana para satisfacer las carencias de comunicación:

Esto es porque los mismos naturales dieron la relación de las cosas que en este libro tratan muy baxamente según lo que ellos las entienden, y en baxo lenguaje. Y así se traduxo en la lengua española, en baxo estilo y en baxo quilate de entendimiento, pretendiendo solamente saber y escrebir lo que ellos entendían en esta materia de astrología y filosofía natural, que es muy poco y muy baxo. Otra cosa en la lengua que también dará desgusto, al que la entendiere, y es que de una cosa van muchos nombres sinónimos, y una manera de decir sentencia <sup>44</sup>

**Libro octavo:** referente a los “reyes y señores” y de la manera que tenían de sus elecciones y en el gobierno de sus reinos. Sahagún explicó en el prólogo a este libro, que existieron muchas cosas notables, en el modo de gobernar de los reyes y señores y de todas sus costumbres, de su vestimenta, de los pasatiempos y recreaciones, de lo que comían, de cómo estuvieron organizadas sus casas en diferentes salas. Cuando se refiere a los reyes sale a la luz su pensamiento religioso, cuando nombra a los señores como infieles: “Y porque hay muchas cosas notables en el modo de regir que estos infieles tenían, copilé este volumen, que trata de los señores y de todas sus costumbres.”<sup>45</sup>. Además relató las costumbres de las señoras nobles, de sus actividades entre las que se encontraron bordar, tejer, labrar, cardar algodones.<sup>46</sup>

También escribió sobre las señales, que aparecieron antes de la llegada de los españoles y de las cosas notables que acontecieron después de que los

---

<sup>44</sup> *Ídem* II 690

<sup>45</sup> *Ibidem* II 720

<sup>46</sup> *Ibidem* II 763 y 764

españoles llegaron y hasta el año treinta. Cabe mencionar que son los mismos pronósticos y el mismo orden, que posteriormente anotó en el libro doceavo de la conquista, existen algunas variantes mínimas que podemos anotar a continuación, por ejemplo para nombrar los pronósticos en el octavo libro nos dice que son los agüeros o malos agüeros, en el libro doceavo las escribió como las señales.

Otra diferencia la encontramos en el libro octavo, anotó explícitamente que el augurio fue un cometa de forma piramidal, en cambio en el libro doceavo da referencia que se apareció en el cielo una cosa maravillosa y espantosa, pero no lo menciona como un cometa. Nos dice que aparecieron en muchos lugares hombres con dos cabezas, que tenían un solo cuerpo, en el libro doceavo escribió que aparecieron monstruos en cuerpo de monstruos, es decir en el libro doceavo no mencionó a los hombres de dos cabezas.<sup>47</sup>

**Libro noveno:** escribió sobre los mercaderes, oficiales de oro y piedras preciosas y pluma rica. Anotó acerca del principio de la vida de los mercaderes en México y Tlatelolco, y consideró el comercio como un oficio noble, así mismo desarrolló el tema sobre las ceremonias de los comerciantes, sus banquetes, su vida en general, igualmente hizo referencia a los trabajadores de oro, la plata, las piedras preciosas y las plumas.<sup>48</sup>

**Libro décimo:** sobre “los vicios y virtudes desta gente indiana, y de los miembros de todo el cuerpo, interiores y exteriores, y de las enfermedades y medicinas contrarias, y de las naciones que a esta tierra han venido a poblar.”

En principio se tratan las virtudes morales de los diferentes grupos que existieron en la sociedad mexicana, mencionando con importancia cada una las virtudes, pero también se refiere a los vicios: “No llevo en este tratado la orden de otros escritores han llevado en tratar esta materia, llevo la orden de las personas,

---

<sup>47</sup> *Ibíd*em II 734 ,735

<sup>48</sup> *Ibíd*em II 793,841

dignidades y oficios tractos que entre esta gente hay, poniendo la bondad de cada persona y luego su maldad.”<sup>49</sup>

Fray Bernardino de Sahagún hizo también una relación en este libro sobre los miembros exteriores e interiores tanto de la mujer como del hombre, de las enfermedades y sus medicinas para aliviarlas. Es muy interesante el esquema porque analiza además de sus actividades y oficios, nos describe comportamientos buenos y malos de los indígenas, a su vez da información de la enfermedades que los aquejaban de las medicinas con las cuales se curaban, en cuanto a los miembros interiores o exteriores aquí mencionó algunas dificultades que tuvo para la evangelización.<sup>50</sup>

**Libro undécimo:** este libro es un tratado de historia natural, que formó parte de la tradición enciclopédica, es muy completo e incluye la descripción de animales, flora y fauna, fuentes, ríos, y lagunas que existieron etc. “A este propósito se hizo ya tesoro, en harta costa y trabaxo, este volumen, en que están escriptas en lengua mexicana las propiedades y maneras exteriores y interiores que se pudieron alcanzar de los animales, aves y peces, árboles y yerbas, flores y frutos más conocidos y usados que hay en toda esta tierra, donde hay gran copia de vocablos y mucho lenguaje muy propio y muy común, y materia muy gustosa.”<sup>51</sup>

## LA CONQUISTA

**Libro decimosegundo:** es la relación que dieron los tlatelolcas acerca de la conquista, el autor además hizo hincapié en los vocablos de la guerra y las

---

<sup>49</sup> *Ibidem* II 855

<sup>50</sup> *Ibidem* I p.48

<sup>51</sup> *Ibidem* III p. 983

armas. Este libro sale del contexto en cuanto a la composición de la obra, y de los temas, a pesar de la importancia histórica que tiene.<sup>52</sup>

El libro doceavo salió del contexto de las cosas naturales, idolátricas y humanas, este se refiere a la guerra, que se suscitó durante la conquista española, en contra del pueblo mexicana, por lo que López Austin supone que “en parte haya influido Sahagún algún oculto impulso medieval que le llevara a completar su obra con el número doce, tan cargado de simbolismo religioso”.<sup>53</sup> A este respecto podemos inferir que no se sabe si lo realizó por cuestiones religiosas o porque creyó pertinente incluir en su libro la historia de la conquista, la cual ya tenía escrita en lo que se ha llamado su primer versión, al incluirla como parte de la enciclopedia es su segunda versión, quería apuntar el pensamiento del pueblo conquistado y dar su versión.

Al respecto del libro XII nos dice Florescano: “Sahagún no se ajustó a los rígidos esquemas clásicos o medievales, pues en la *Historia general* incluyó un relato de la conquista de México elaborado por sus colaboradores de Tlatelolco y una verdadera novedad: la extraordinaria colección de pictografías que reproducían las antiguas formas indígenas de registrar el pasado”.<sup>54</sup>

En efecto aunque Sahagún apuntó en su prólogo que ya se había escrito sobre la Conquista de la Nueva España, siendo esta la contada por quienes los conquistaron, quiso entonces hacer una relación de la conquista desde la perspectiva de los indios tlatelolcas sobre la conquista de Tenochtitlán, así como también sacar vocablos y maneras propias de hablar de los mexicanos.

El autor estructuró el libro doceavo de “La conquista” de la siguiente forma: primero escribió un prologo donde expuso los motivos por los cuales incorporó el libro, el cual cuenta con cuarenta y un capítulos. En el primer capítulo se refiere a

---

<sup>52</sup> *Ibidem* I p. 48

<sup>53</sup> *Ídem*

<sup>54</sup> Enrique Florescano. *Historia de las Historias de la... op. cit*, p.185

los presagios, que fueron los anuncios de que los españoles llegarían a tierras mexicanas. Del capítulo segundo al octavo es el encuentro que tuvieron los nativos mexicanos con los españoles, desde que estos llegaron a las costas y hasta cuando van a su encuentro. Del capítulo noveno al capítulo dieciocho nos relató los sentimientos del Señor Motecuzoma que estos fueron de miedo y de angustia, ya que sus maniobras, para detener a los españoles no sirvieron. Nos narró del encuentro que sostuvo Motecuzoma con Hernán Cortés. A partir del capítulo veintiuno mencionó cómo empezó la guerra entre los españoles y los mexicanos, de las estrategias que tomaron en ambas partes españoles y mexicanos, la muerte de Motecuzoma, nos habló también de la pestilencia de la viruela, de la rendición de los mexicanos y de la ayuda que estos recibieron de otros pueblos, que es hasta el capítulo treinta y cinco. Del capítulo treinta y seis, y hasta el cuarenta y uno nos relató los trabajos que tuvieron que hacer los españoles para poder someter al pueblo de Tlatelolco hasta su rendición, información que se encuentran en el capítulo cuarenta. En el capítulo cuarenta y uno contó cómo Hernando Cortés habló con los señores principales de México, Texcoco y Tacuba con el objetivo, de encontrar el oro que había dejado en México.

La historia de la Conquista la escribió Sahagún entre los años de 1553 y 1555, y la incorporó a la Historia primero al libro IX y después al libro XII .En 1585 reelaboró la historia de la Conquista.<sup>55</sup>

Cabe mencionar que la historia de la Conquista forma parte del *Códice Florentino*, ya que no se conserva ninguna versión anterior del libro XII en los *Códices Matritenses*, es otra de las grandes aportaciones del mencionado Códice.<sup>56</sup> La primera versión de la Conquista fue más sencilla y acercada a la traducción del náhuatl<sup>57</sup>.

---

<sup>55</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía...op. cit.* .p.202 y 204

<sup>56</sup>Jesús Bustamante *Fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit.* p.327

<sup>57</sup> Luís Nicolau D` Olwer *Fray Bernardino de Sahagún*(1499-1590), 2a. Edición ,México, 1990 p.119

La razón de por qué la reescribió en el año de 1585 fue la siguiente: “En el libro nono donde se trata de esta conquista, se hicieron varios defectos y fue que algunas cosas se pusieron en la narración de esta conquista que fueron mal puestas y otras se callaron , que fueron mal calladas. Por esta causa, este año de mil quinientos ochenta y cinco enmendé este libro, y por eso va escrito en tres columnas”<sup>58</sup>

A continuación se mencionará en forma breve el contenido de los cuarenta y un capítulos de que consta el Libro Doce de la Conquista, anteponiendo los títulos que el autor le dio a los mismos.

#### Capítulo I: **De las señales y pronósticos que aparecieron antes que los españoles viesesen a esta tierra ni hubiese noticia dellos**

Nos dice en el primer capítulo que diez años antes de que llegaran los españoles a estas tierras mexicanas, sucedieron una serie de señales que anunciarían su llegada, aquí describió detalladamente cada uno de los ocho presagios funestos que anunciarían la llegada de los españoles. .<sup>59</sup>

#### En el capítulo segundo: **De los primeros navíos que aportaron a esta tierra, que según dicen fue Juan de Grijalva.**

Los calpisques o como nos dice Sahagún los capitanes, al mando de Motecuzoma, que estaban cerca de la costa se dan cuenta que nunca antes habían visto esos navíos, aquí, nos relata Sahagún como estos hombres entraron en sus canoas y fueron a investigar de quienes se trataban, cuando ya estuvieron cerca sus canoas de los navíos de los españoles, éstos les realizaron alguna preguntas a los nativos, que ¿quienes eran?, ¿de donde venían? y cual era el nombre de su Señor, luego los indígenas les mostraron lo que llevaban que eran una mantas muy finas que sólo usaba el Señor Motecuzoma ,se las regalaron al

---

<sup>58</sup> Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit* p 385

<sup>59</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit.*, III p. 1162

que iba como principal en ese navío , Juan de Grijalva. A cambio los españoles dieron a los indios cuentas de vidrio<sup>60</sup>

En el tercer capítulo: **De lo que Motecuzoma proveyó después que oyó la relación de los que vinieron los primeros navíos.**

Cuando Motecuzoma se enteró de que vinieron personajes desconocidos del mar, habló con los señores principales comunicándoles, de los navíos que habían llegado, y les mostró las cuentas de vidrio y les dijo que le parecían que eran piedras preciosas, y que las cuidaran mucho, y las depositaran en su recámara, para que no se extraviara ninguna, y nos dice en el libro que despachó gente para su recibimiento de Quetzalcóatl ya que creyó que era él que venía, mandó a cinco principales a que los recibieran y les dieran un presente que les envió..<sup>61</sup>

Capítulo IV: **De lo que proveyó Motecuzoma cuando supo la segunda vez que los españoles habían vuelto .Éste fue don Hernando Cortés.**

Es interesante mencionar en este capítulo cuarto, que el señor Motecuzoma les dice a sus enviados que reciban al que cree que es el dios Quetzalcóatl y que no se les olviden los regalos que les envía de su parte, joyas y atavíos sacerdotales de parte del señor de México a los españoles. Sahagún realizó una detallada narración de los regalos enviados a Hernán Cortés, como por ejemplo una máscara labrada de mosaico de turquesas, orejeras de oro que llevaban colgados unos cascabelitos de oro y colgaba un cuero que era como peto una mitra de cuero de tigre, también llevaban un collar de oro, etc.<sup>62</sup> En este mismo capítulo nos narra como llegaron los enviados de Motecuzoma al navío donde se encontraba don Hernando Cortés.<sup>63</sup>

Capítulo V: **De lo que pasó cuando los mensajeros de Motecuzoma entraron en el navío del capitán don Hernando Cortés.**

---

<sup>60</sup> *Ibidem* III p. 1163

<sup>61</sup> *Ibidem* III p. 1165,1166

<sup>62</sup> *Ibidem* III p.1167,1168

<sup>63</sup> *Ídem* III p. 1169

Cabe mencionar en éste capítulo que los enviados de Motecuzoma suben al navío donde se encontraba Hernán Cortés al cual les hacen llegar el mensaje de su Señor y lo atavían con los regalos que éste le mandó, pero el capitán preguntó si era todo lo que traían, a lo cual respondieron que era todo lo que había enviado. Hernán Cortés mandó que los ataran y que soltaran tiros de artillería, al escucharlos cayeron al suelo, nos dice el autor como muertos, los españoles los levantan y les dan a beber vino, después Hernán Cortés quiere probar su destreza en el arte de la guerra y les mandó dar espada y rodela, pero ellos finalmente le dicen que fueron de parte de su señor Motecuzoma a saludarlos y darle los presentes.<sup>64</sup>

#### **Capítulo VI: De cómo los mensajeros de Motecuzoma volvieron a México con la relación de lo que habían visto**

En el sexto capítulo nos narra el autor, la gran angustia que sintió Motecuzoma y los estragos que hizo en su persona saber que habían llegado personajes desconocidos a las costas de México. Sus mensajeros se salieron a toda prisa de las costas a dar las noticias al señor Motecuzoma, mientras tanto éste no podía comer, ni dormir, estaba muy triste, al llevar sus enviados los hace pasar a una sala, donde había mandado sacrificar a unos cautivos, ya que dijo que sus enviados había visto y hablado con los dioses.<sup>65</sup>

#### **Capítulo VII: De la relación que dieron a Motecuzomatzin los mensajeros que volvieron de los navíos.**

En el capítulo séptimo Sahagún apuntó como los mensajeros de Motecuzoma, le narraron todo lo que habían visto y oído, de la comida que comían y de las armas que manejaban, de los caballos, de los perros que traían, también le dieron la descripción física de los españoles, al escuchar esto el señor

---

<sup>64</sup> *Ibidem* III p.1171

<sup>65</sup> *Ibidem* III p.1172,1173

Moteczuzoma, se espantó más; empezó a temer más y a desmayarse y a sentir angustia.<sup>66</sup>

**Capítulo VIII: De cómo Moteczuzoma envió sus encantadores y maléficos para que empeciesen a los españoles.**

En el capítulo octavo Escribió que al sentir mucha angustia Moteczuzoma, envía a los adivinos, agoreros y nigrománticos para ver si podían hacer algún encantamiento, para que se enfermaran o murieran los españoles, pero ninguna surtió efecto ya que le informaron que era gente muy fuerte. Posteriormente nos dice Sahagún que Moteczuzoma envió otros mensajeros, embajadores principales y calpisques para que fueran proveyendo a los españoles en su camino y no les hiciera falta nada <sup>67</sup>

**En el capítulo noveno: Del llanto que hizo Moteczuzoma y todos los mexicanos desde supieron que los españoles eran tan esforzados.**

Describió el sentimiento de angustia del señor Moteczuzoma, y de cómo empieza a temer, a su vez describió el sufrimiento del pueblo, las madres lloraban y decían a sus hijos en que mal tiempo habían nacido. En este capítulo mencionó de la existencia de la india mexicana llamada Marina, la cual interpretaba la lengua mexicana para Hernán Cortés

El señor de México trata de esconderse, pero escribió el autor, que en ningún lugar podría hacerlo, ya que Moteczuzoma esperaba lo que había de venir y exponerse a todo peligro. <sup>68</sup>.

**En el capítulo X: De cómo los españoles comenzaron a entrar la tierra adentro, y de cómo Moteczuzoma dexo la casa real y se fue a su casa propia.**

Nos relata el autor que Moteczuzoma sabiendo la profecía de que vendrían los españoles a reinar en estas tierras, decidió salirse de las casas reales e irse a las casas que tenían antes de que fuera señor de los mexicanos. Nos habla de un

---

<sup>66</sup> *Ibidem* III p. 1174

<sup>67</sup> *Ibidem* III p 1175,1176

<sup>68</sup> *Ibidem* III p. 1177.1178

indio principal que se llamaba Tlacocheácatl, para que le mostrara el camino, éste también era su intérprete junto con Marina. Llegando a la provincia de Tecóac, que era parte de Tlaxcala, la cual estaba poblada por otomíes. Los españoles empiezan a pelear contra ellos, destruyeron todo, y los guerreros otomíes que quedaron huyeron, los españoles saquearon lo que hallaron. Los Tlaxcaltecas al enterarse de este acontecimiento empiezan a temer mucho, se juntan en consejo y se dan cuenta de que si los otros fueron vencidos que eran buenos guerreros que podrían esperar ellos, por lo que deciden recibirlos en paz, al llegar los españoles les llevan cargamentos de comida, llegando a ellos les preguntan de donde son éstos contestaron que de Tlaxcala, y que son bien venidos.<sup>69</sup>

En el capítulo XI: **De cómo los españoles llegaron a Tlaxcalla, que entonces se llamaba Texcalla.**

Aquí nos relató como recibieron los de Tlaxcalla a los españoles, los llevaron a las casas reales donde le dieron todo con prontitud, y también les dieron a sus hijas doncellas, nos dice que los españoles las recibieron y las usaron como sus mujeres. En este capítulo también narró que los tlaxcaltecas y los cholultecas no eran amigos e instaron a los españoles para que maltrataran a los cholultecas. Los españoles partieron hacia Cholula junto con muchos indios tlaxcaltecas y cempoaltecas, al llegar a Cholula, los cholultecas no hicieron nada, es entonces que los españoles al ver que los había ignorado, llamaron a los señores principales, cuando ya estuvieron en el gran cu de Quetzalcóatl todos juntos, entraron a caballo los españoles tomando todas las entradas del patio y los comenzaron a atacarlos con lanzas y mataron a todos los que pudieron, de estos sucesos se enteraron los mensajeros de Motecuzoma, los cuales estaban espantados por lo ocurrido en Cholula. Los españoles partieron hacia México dice el autor que los españoles venían con sus armas haciendo gran ruido y polvareda causando miedo, así mismo daban miedo los perros que venían con ellos.<sup>70</sup>

---

<sup>69</sup> *Ibidem* III p. 1180

<sup>70</sup> *Ibidem* III p. 1181,1182

**Capítulo XII: De cómo Motecuzoma envió a uno muy principal suyo que con otros muchos principales que fueron a recibir a los españoles y hicieron un gran presente al capitán, en medio de la sierra nevada del vulcán.**

Mencionó en este apartado que cuando Motecuzoma se entera de que los españoles van camino hacia México, mandó a un principal muy importante que se llamó Tzihuacpupuca, con otros principales para que fueren a recibir a los españoles, dándoles para ellos un regalo de oro. Encuentran a los españoles entre las dos sierras la Sierra Nevada y el Volcán, y los principales les dan el regalo de oro, del cual se regocijan mucho, y preguntan a los que venían con ellos a los tlaxcaltecas y cempoaltecas que si ese era Motecuzoma y le dicen que no. Lo españoles le preguntan a este señor principal llamado Tzihuacpupuca si el era Motecuzoma y contesta que sí, los españoles le piden que se vaya de ahí, ya que miente, que no los quiera engañar, le aseguran que Motecuzoma no se podrá esconder ni debajo de la tierra.<sup>71</sup>

**Capítulo XIII: De cómo Motecuzoma envió otros hechiceros contra los españoles y de lo que les aconteció en el camino.**

Escribió Sahagún que al enterarse Motecuzoma de que los españoles venían en camino, envió a su encuentro a muchos sátrapas de los ídolos, agoreros y encantadores y nigrománticos para que los españoles no pudieran llegar .Pero no pudieron impedirlo ya que en el camino se encontraron con un borracho, que les pareció ser un indio de Chalco, el cual los hizo temer, ya que los reñía y les decía: “Ya errado; ya no tiene remedio porque ha hecho muchas muertes injusta, ha destruido a mucho, ha hecho muchos agravios y engaños y burlas”. Los enviados ven hacia México ya que el indio les indicó que se regresaran y que voltearan a ver hacia México, y observaron como ardían los cúes y los calpules y calmecates y todas las casas, parecía que había gran guerra en la ciudad de México, al ver esto los encantadores se desmayaron, y el que les había hablado desapareció. Los mensajeros se regresan para relatar lo ocurrido, a Motecuzoma quien al escuchar

---

<sup>71</sup> *Ibidem* III p. 1183

los acontecimientos se pone muy triste, y arguye “Ya estamos para perdernos, ya tenemos tragada la muerte. No hemos de subirnos a alguna sierra, ni hemos de huir. Mexicanos somos. Ponernos hemos a lo que viniere por la honra de nuestra generación mexicana”.<sup>72</sup>

**El capítulo XIV: De cómo Motecuzoma mandó cerrar los caminos porque los españoles no llegasen a México.**

Sahagún anotó que al ver Motecuzoma que los españoles venían en camino mandó cerrar los caminos, y ordenó plantar magueyes. Los españoles se dan cuenta de que han cercados los caminos, por lo que tiran los magueyes continuando su camino, duermen en Amecameca, de este lugar se van a los pueblos de Xochimilco, Mízquic, recibiendo a Hernán Cortés en paz, y les dijo el motivo de su venida. Posteriormente partieron para Iztapalapa, cuando llegan aquí nadie sale a verlos, todos están sobresaltados, y temerosos y hablaban entre sí “Vaya por donde fuere, ya es venido el tiempo en que hemos de ser destruidos. Esperemos aquí la muerte”<sup>73</sup>

**Capítulo XV: De cómo los españoles partieron de Itztapalapan para entrar en México.**

En está sección, indicó que cuando emprendieron su camino hacia México los españoles, por delante iban algunos a caballo, también iban los lebreles por si había alguna emboscada, marchaba en la retaguardia Hernán Cortés con españoles todos armados, iban también los indios tlaxcaltecas y huexotzincas dispuestos para la guerra. Así es como entran a México.<sup>74</sup>

**Capítulo XVI: De cómo Motecuzoma salió de paz a recibir a los españoles a donde llaman Xoluco, que es el acequia que está cabe las casas de Alvarado o un poco más acá, que llaman ellos Huitzillan.**

---

<sup>72</sup> *Ibidem* III p. 1184.1185

<sup>73</sup> *Ibidem* III p. 1186,12187

<sup>74</sup> *Ibidem* III p. 1188

Aquí narró Sahagún que al saber Motecuzoma que ya venía Hernán Cortés, va a su encuentro junto con otros señores principales y nobles, para recibirlo, llevaron muchas flores y collares de oro y de piedras, llegando al lugar llamado Huitzillan, Motecuzoma le pone el collar de oro a Hernán Cortés, él mismo le pregunta si es Motecuzoma, y le dice “Yo soy Motecuzoma”, y después le hace una gran reverencia y le dice que es muy bien venido. Hernán Cortés le dice a Marina:”Decilde a Motecuzoma que se consuele y huelque, y no haya temor, que yo le quiero mucho y todos los que conmigo vienen. De nadie recibirá daño”. Nos dice el autor que don Hernando Cortés toma de la mano a Motecuzoma y se van juntos a las casas reales. <sup>75</sup>.

#### **Capítulo: XVII De cómo los españoles con Motecuzoma llegaron a las casas reales y de lo que allí pasó.**

Sahagún hizo saber en esta parte como Motecuzoma les aprovisiona de todo lo necesario a los españoles y sus caballos, pero ya que estuvieron aposentados y reposados, los españoles empezaron a preguntar a Motecuzoma por el tesoro real, éste los llevó a una sala que se llamó *teucalco*<sup>76</sup>, donde tenía sus preciados plumajes y joyas de oro y de piedras, los españoles se apropian de las cosas delante de sus dueños, a las joyas, plumajes les empiezan a quitar el oro, al hacerlo destruyeron todos los plumajes y joyas ricas, el oro lo fundieron e hicieron barretas. Las piedras consideradas menos preciosas las tomaron los indios de Tlaxcala, y los españoles revisaron todo y tomaron lo consideraron bueno. <sup>77</sup>

#### **Capítulo: XVIII De cómo los españoles entraron en las propias casas de Motecuzoma, y de lo que allí pasó.**

En este capítulo explicó que querían saber de los recintos de Motecuzoma, él mismo los conduce a una recámara que se llamaba *totalco*, que quería decir la casa de las aves, los españoles toman todo el oro que encontraron. Hernán Cortés

---

<sup>75</sup> *Ibídem* III p. 1190

<sup>76</sup> Teucalco. “En la casa del dios” Sala donde se guardaban joyas y plumas preciosas. Sahagún, *Historia general*, III p.1320

<sup>77</sup> *Ibídem* III p. 1191

por medio de Marina su interprete ordenó que les dieran a los españoles todo lo necesario para comer, los que se hicieron cargo de llevar la comida, pero nadie lo quería hacer pues estaban espantados y atemorizados iban temblando, tenían mucho miedo por lo que la dejaban ahí y salían huyendo.<sup>78</sup>

**Capítulo: XIX De cómo los españoles mandaron a los indios hacer la fiesta de Huitzilopuchtli. Esto fue en ausencia del capitán, cuando fue al puerto por la venida de Pánfilo Narváez.**

Aquí mencionó como al haber partido Hernán Cortés para el puerto a recibir a Pánfilo de Narváez, dejó en su lugar a Pedro de Alvarado, con los españoles que se encontraban en México, en ausencia de Cortés, Pedro de Alvarado pidió a Motecuzoma presenciar la fiesta que se realizaba en honor a Huitzilopochtli, el señor de México para tenerlos contentos, anotó Sahagún que ordenó a sus sacerdotes realizaran la fiesta. Se hizo la estatua como la nombra el autor dedicado a Huitzilopochtli, la realizaba en masa, con diversas legumbres, la pintaban y la arreglaban.<sup>79</sup>

**Capítulo: XX De cómo los españoles hicieron gran matanza en los indios estando haciendo la fiesta de Huitzilopuchtli en el patio del mismo Huitzilopuchtli.**

En este apartado explicó, que los españoles estando en la fiesta, y cuando lo convinieron, tomaron todas las puertas del patio, y entraron los españoles a matar a todos los que estaban ahí, cortándoles las manos y las cabezas, dando destocadas y lanzadas a todos cuando se topaban, nos dice el autor que hicieron una matanza muy grande, corría sangre como agua cuando llueve, que por todo el patio se encontraban cabezas, brazos y tripas y cuerpos de los hombres muertos, se corrió la voz de alarma y mucha gente salió con sus armas y empezaron a pelear contra los españoles.<sup>80</sup>

---

<sup>78</sup> *Ibidem* III p. 1192

<sup>79</sup> *Ibidem* III p. 1193

<sup>80</sup> *Ibidem* III p 1194

**Capítulo: XXI De cómo comenzó la guerra entre los mexicanos y los españoles en México.**

Comentó en este capítulo la guerra entre los españoles y los mexicanos, los indios los cercaron y nos dice que los combatían fuertemente, los españoles contraatacaban con tiros de pólvora, ballestas y escopetas. Señaló que hacían gran daño a los indios. Así mismo narró que empezaron a enterrar a sus muertos, y había gran llanto, pues los personajes muertos eran gente principal. El gobernador de Tlatelolco llamado Itzcuahtzin se sube al tapanco de la casa real y comienza a decir a la gente mexicana y tlatelolca que si Motecuzoma quería dejar de pelear, porque veía la superioridad de los españoles, si dejaban de luchar el mal sería para el pueblo, la gente inició los insultos hacia Motecuzoma, y les lanzan saetas y dardos. También nos dicen que cercan a los españoles y cuidan de que no se les provea de ningún alimento y de todo los que sospechaban que llevaron alimentos los mataban, estuvieron peleando contra los españoles por siete días y los mantuvieron cercados veinte tres, en los que atajaron todos los caminos<sup>81</sup>.

**Capítulo: XXII: De cómo llegó la nueva de cómo el capitán don Hernando Cortés. Habiendo vencido a Pánfilo de Narváez, volvía ya para México con otros muchos españoles que de nuevo habían venido.**

En esta parte escribió que llegó Hernán Cortés con muchos españoles e indios de Cempoalla y de Tlaxcala, todos armados para la guerra, y empiezan los mexicanos la guerra, echando saetas y dardos y los españoles empezaron a tirar saetas y tiros de pólvora, escribió que los españoles fueron muy certeros por lo que los indígenas empezaron a temer, dieron combate cuatro días.”<sup>82</sup>

---

<sup>81</sup> *Ibidem* III p 1195,1196

<sup>82</sup> *Ibidem* III p. 1198

**Capítulo XXIII: De cómo Motecuzoma y el gobernador del Tlatilulco fueron echados muertos fuera de la casa donde los españoles estaban fortalecidos.**

Sahagún asentó que cuatro días después de la matanza del Cu, hallaron los mexicanos muertos a Motecuzoma y al gobernador de Tlatilulco, los encontraron afuera de las casas, cerca de un muro donde estaba una piedra labrada llamada Teoáyoc, Y después explicó que los que los reconocieron los llevaron a un oratorio que se llamó Copulco, para hacerle la ceremonia que solían hacerles a los personajes de gran importancia. Siguiendo la costumbre quemaron los cuerpos de Motecuzoma y la del gobernador de Tlatelolco, de Motecuzoma hablaban mal, sin embargo del señor de Tlatelolco como había sido bueno lo lloraron mucho.<sup>83</sup>

**Capítulo: XXIV De cómo los españoles y los tlaxcaltecas salieron huyendo de México de noche.**

En este capítulo dijo que los españoles estaban en una situación difícil tanto de hambre como en cuestiones de la guerra, y decidieron salir del fuerte en la noche, llovía ligeramente; ya iban camino por las acequias, cuando una mujer que salió a tomar agua los vio como se iban y dijo varias veces en voz alta “¡Ah mexicanos ¡ Ya vuestros enemigos se van”, lo repitió tres veces y uno de los que velaban la escuchó y dio aviso desde el cu de Huitzilopochtli, salen en contra de ellos combatiéndolos por tierra y por agua. En el lugar que se llamó Mictlantongo, pelearon con los españoles por un lado los mexicanos y por el otro los tlaxcaltecos, los españoles llegaron a una acequia donde cayeron muchos de ellos, junto con los tlaxcaltecas, españoles, mujeres que iban con ellos. Los mexicanos los siguieron hasta Tlacopan. Posteriormente los españoles llegaron a un lugar que se llamó Otonteocalco, ahí los recibieron en paz los otomíes del pueblo de teucalhuacan y les dieron comida.<sup>84</sup>

---

<sup>83</sup> *Ibidem* III p.1199

<sup>84</sup> *Ibidem* III p. 1200,1201

**Capítulo: XXV De cómo los de Teucalhuicac salieron de paz y con bastimentos a los españoles cuando iban huyendo de México.**

Aquí narró cómo los del pueblo de Taucalhuicac abastecieron a los españoles de comida, les dieron tortillas y gallinas asadas y cocidas. Llegando a la acequia que se llamó Tolteca Acaloco y en la que se llamó Acaloco en ese lugar los mexicanos sacaron a la gente que había caído entre los que se encontraron los españoles, tlaxcaltecas y cempoaltecas, después los echaron desnudos por la espadañas par que se los comieran las aves y perros, a los españoles los echaron a otra parte ya que los identificaban por ser barbados y de cuerpos muy blancos, también los caballos que se habían ahogado. El autor dice que tomaron todo, desordenándolo y robaron lo que pudieron entre lo que se encontraban como por ejemplo las armas, los tiros de pólvora, escopetas, ballestas, espadas y lanzas; también sustrajeron oro en barretas, en vasijas y oro en polvo. También buscaron en las acequias lo que había caído tanto vivos como muertos. Los españoles que iban en la vanguardia se salvaron con los indios que iban con ellos, todos los de la retaguardia murieron, así como los indios, indias y españoles y todo el fardaje perdieron. Después llegaron a un lugar que se llamó Calacoayan, descendieron hacia los llanos de Tizapan y comenzaron a subir hacia el pueblo de Teucalhuicac.<sup>85</sup>

**Capítulo: XXVI: De cómo los españoles llegaron al pueblo de Teucalhuicac y del buen tratamiento que allí los hicieron.**

Al llegar al pueblo de Teucalhuicac, nos narró que fueron recibidos muy bien por los otomíes, les dieron mucha comida a los españoles y también a sus caballos. Estando en el pueblo, fueron los de esta región a ponerse a las órdenes de los españoles. En este lugar se encontraron los otomíes tlaxcaltelcas que se habían escapado de la guerra, se conocían porque eran parientes, ya que de Teucalhuicac habían salido para poblar Tlaxcala. Después todos juntos se fueron a poner a las órdenes del capitán y de los españoles. Y se quejaron de que Motecuzoma los maltrataba y les cobraba muchos tributos, y que los mexicanos

---

<sup>85</sup> *Ibidem* III p. 1202,1203

eran crueles e inhumanos, así lo tradujo Marina la india interprete de parte de los otomíes, por su parte el capitán les dijo que haría porque ya no pertenecieran a esa cabecera, ya no serían sujetos de México, pues destruiría a los mexicanos. Los españoles siguen su camino hacia el pueblo de Tepotzotlan, aquí nadie salió a recibirlos, todos huyeron por miedo dejaron todo, solo salvaron sus vidas, después partieron hacia Citlaltépec, posteriormente llegaron a Xóloc.<sup>86</sup>

#### **XXVII: De cómo los mexicanos llegaron a donde estaban los españoles, siguiendo el alcance.**

Aquí refirió Sahagún, cuando los mexicanos persiguen a los españoles con el propósito de acabarlos, los españoles entendieron al verlos tras de ellos que querían pelear, y comenzaron a luchar contra ellos, mencionó que muchos mexicanos y tlatilulcanos, perdieron la vida, los españoles ganaron la batalla, y estos continuaron su camino, los mexicanos ya no los persiguieron. Los españoles continuaron su camino hacia Tlaxcala, los mexicanos buscaron a sus muertos, les realizaron sus exequias, quemaron sus cuerpos, tomaron sus cenizas y volvieron a México, diciendo que los españoles habían huido. Por otra parte los españoles llegaron a Tlaxcala, los hombres y las mujeres de esta población los recibieron con mucha comida, ayudaron a sus heridos, llevaron a cuestras a los que no podían andar, ahí se curaron sus heridas, aquí permanecieron por más de medio año, era pocos para emprender la guerra contra los mexicanos. En este tiempo llegó a Tlaxcala Francisco Hernández, con trescientos soldados españoles, con caballos, armas y tiros de artillería. Esto le dio nuevos ánimos a Hernán Cortés para retornar a conquistar México.<sup>87</sup>

#### **Capítulo: XXVIII De la primera fiesta que hicieron los mexicanos después que los españoles salieron de noche desta ciudad.**

En este apartado escribió que cuando los españoles salieron rumbo a Tlaxcala, que era el mes que se llamó tecuilhuitontli, que comenzaba el dos de junio,

---

<sup>86</sup> *Ibidem* III p. 1204,1205

<sup>87</sup> *Ibidem* III p. 1206,1207

cuando descansaban de la guerra, los mexicanos decidieron hacer una gran fiesta a todos sus dioses, sacando a todas sus estatuas como se refiere Sahagún a sus dioses, donde los ataviaron con muchos ornamentos, con quetzales de pluma rica, todo esto lo hicieron con el fin de agradecer que se habían librado de sus enemigos.”<sup>88</sup>

**Capítulo: XXIX De la pestilencia que vino sobre los indios de viruelas después que los españoles salieron de México.**

Aquí escribió, antes de que los españoles vinieran a conquistar México, cuando aún estaban en Tlaxcala, hubo una epidemia de viruelas, que aquejó a la mayoría de la población mexicana, comentó que sus cuerpos estaban llenos de viruelas, que las personas no se podían mover o si lo hacían se quejaban, ya que estaban muy lastimados, murieron muchas gentes, no solo por las viruelas sino también de hambre ya que nadie se les quería acercar; los que sobrevivieron a esta enfermedad comentó quedaron con las “caras ahoyadas y con los ojos quebrados, la epidemia duró sesenta días, luego nos dice la epidemia llega a la población de Chalco y termina en México. Nos dice el autor que los españoles que estaban en Texcoco, bajaron la laguna, pasando por Cuauhtitlán hasta Tacuba, ahí se repartieron las capitanías, a Pedro de Alvarado le tocó el camino que iba hacia tlatelolco, Hernán Cortés estuvo en Coyoacán. Comienzan la guerra en un lugar que se llamó Nextlatilco, hasta llegar a Nonoalco, pero no ganaron nada en esta contienda, Hernán Cortés por su parte combatió en el camino que se llamó Acachinanco, en donde los mexicanos resistieron mucho <sup>89</sup>

**Capítulo: XXX De cómo los bergantines que hicieron los españoles en Tetzcuco vinieron sobre México. Estos bergantines se labraron en Tlaxcalla, y los indios los truxeron en piezas a cuestras hasta la lengua (sic) donde se armaron.**

---

<sup>88</sup> *Ibidem* III p. 1208

<sup>89</sup> *Ibidem* III p. 1210

Aquí el autor relató como se construyeron doce barcos, los indios los armaron completamente y colocaron la artillería. Hernán Cortés se revisó los bergantines y comenzó a sondear los caminos, para ver si podía llegar a la ciudad de México con los bergantines para atacar a los mexicanos, se metió por un embarcadero que se llamó Acachinaco, que estaba cerca de México por ahí tomó camino y descubre que puede llegar por el agua hasta la ciudad para atacar a los mexicanos. Dan algunas señales para iniciar la guerra en contra de los mexicanos, por el agua, los mexicanos huyeron con sus hijos y con sus mujeres, dejaron sus casas y todo lo que ahí se encontraba los españoles entraron a robar todo lo que hallaban<sup>90</sup>.

**Capítulo: XXXI, De cómo los de los bergantines, habiendo oxeadado las canoas que los salieron por la laguna, llegaron a tierra junto a las casas.**

Aquí narró Sahagún como los españoles con sus tiros derribaron el paredón, y los indígenas que se encontraban ahí huyeron. Los indios que eran amigos de los españoles secaron la acequia y es así como pueden entrar por tierra a la ciudad haciéndolo en caballo. Después entraron a la ciudad, asestando sus lanzas a todos los indios que se encontraron. Los españoles se dirigieron hacia el patio de Huitzilopochtli, y en el cu estaban algunos sátrapas como les decía el autor a los sacerdotes mexicanos, los cuales estaban tocando el tambor y cantando, subieron dos españoles y los mataron, los echaron abajo, por las escalones. Algunos mexicanos que estaban en la canoas, bajan a tierra para impedir la entrada a los españoles al ver la gran fuerza de los guerreros mexicanos los españoles se retraen en una estancia que se llamó Acachinanco y dejaron el cañón en el patio Huitzilopochtli, los indios lo tomaron y lo echaron en el agua profunda que llamaron Tetamazulco<sup>91</sup>

---

<sup>90</sup> *Ibidem* III p. 1211

<sup>91</sup> *Ibidem* III p. 1213,1214

**Capítulo XXXII: De cómo los mexicanos se rindieron y comenzaron a salirse de la ciudad por miedo de los españoles.**

En esta sección mencionó Sahagún que los mexicanos salieron huyendo para Tlatilulco, dejando a la ciudad de México en poder de los españoles, y que los nativos de Tlatilulco, acudieron a México para hacerle la guerra a los españoles, y nos dice por otra parte que Pedro de Alvarado había estado peleando contra los de Tlatilulco en un lugar llamado Ilyácac, y que no veía ningún avance ya que los pobladores de Tlatilulco se habían defendido muy bien por tierra y por agua.

Pedro de Alvarado se regresó hacia Tacuba, a los dos días los españoles regresaron con todos los navíos, a las casas de Tlatelolco; dos enviaron a Nonoalco, se van en sus canoas y saltaron a tierra, empezaron a entrar a las casas , pero ninguno de los indios salió contra los españoles, solo un valiente hombre vecino de Tlatelolco que se llamaba Tzilacatzin, salió en contra de los españoles, y mató a pedradas a algunos españoles, Sahagún comenta que éste hombre tenía gran fuerza en su brazo, otros hombres salen tras él, con esta ofensiva hacen retraer a los españoles, quienes regresaron a sus barcos. Tzilacatzin tenía sus armas como otomí su fuerza y destreza en la guerra espantaba no solo a los indios amigos de los españoles sino a su vez a los españoles, éstos lo perseguían para matarlo, pero se disfrazaba cada día para que no lo reconocieran algunas veces iba con la cabeza descubierta como otomí, otras se preparaba con armaduras de algodón, otras veces se ponía la cabellera para que no lo vieran y lo conocieran.

De nueva cuenta los españoles regresan con los bergantines, con muchos indios al barrio de Nonoalco, y empezaron a pelear muy duramente con los de Tlatelolco, lo hicieron todo el día hasta en la noche, murieron muchos de ambos contendientes. Al observar que no ganaban nada los españoles, se regresaron a su estancia con los indios sus amigos.<sup>92</sup>

**Capítulo: XXXIII, De cómo los Chinanpaneca, que son Xuchimilco, Cuitláhuac, Itztapalapan, etcétera, venieron en ayuda de los mexicanos.**

---

<sup>92</sup> *Ibidem* III p. 1215,1216

Narró Sahagún en este apartado como llegaron a reforzar a los mexicanos y tlatilulcanos. Que estaban consolidados en Tlatilulco, los chinampanecas, que es Xochimilco, Cuitláhuac, Mizquic, Itzapalapan, Mexicatzinco, etcétera. Vinieron para hablar con el señor de México que se llamó Cuauhtemotzin y a otros principales que con él estaban donde le explicaron que venían a ayudarlos y los pusieron en los puestos donde deberían de pelear, pero los de Xochimilco empezaron a robar en las casas donde solamente habitaban mujeres, niños y ancianas que capturaron, y mataron a algunas mujeres niños y viejas a otros los metieron en canoas para llevarlos como esclavos, pero al ver algunos mexicanos los vieron avisaron a los capitanes, fueron contra ellos por agua y por tierra y los mataron, regresaron a las mujeres niños y viejas que habían capturado, por lo que no se llevaron nada. A los de los pueblos que habían ido en ayuda de Cuauhtémoc los de Xochimilco Cuitláhuac y Mexicatzinco e Itzapalapa, los llevaron frente al señor para la traición que habían hecho, posteriormente los castigan matándolos a unos ahí mismo frente al señor de Cuitláhuac que fue Mayehuatzin, a otros cautivos los mataron en los cúes de los ídolos <sup>93</sup>

Capítulo: XXXIV **De cómo los indios mexicanos prendieron quince españoles.**

Aquí dijo Sahagún como los mexicanos empezaron a pelear, e iban ganándoles a los españoles, aprehendieron a quince de ellos, y otros más huyeron hacia los barcos, otros quedaron sometidos y los llevaron a un cu que se llamó Tlacuchcalco y ahí les sacaron los corazones nos dice delante de un ídolo que se llamaba Macuiltotec, los españoles que estaban en la nave vieron como los mataban. Los españoles vinieron con sus embarcaciones entraron por la parte de Tlatelolco que se llamó Yauhtenco, venían solos sin indios, saltaron y empezaron a pelear, algunos soldados de Tlatelolco se escondieron detrás de las paredes de sus casas, los capitanes por otra parte empezaron a gritar para comenzar la pelea. El autor comentó que los españoles atacaron por diferentes lugares o barrios, dos naves llegaron al barrio que se llamó Xocotitlan, saltaron a tierra y pelearon, pero

---

<sup>93</sup> *Ibidem* III p. 1217,1218

un indio lque se llamó Tzilacatzin él con otras gentes le siguieron y lo echaron del barrio y los hicieron que se fueran a sus barcos. Otros bergantines entraron por los barrio que se llamaron Coyonacazco y otro por Tetenanteputzco, otro por el barrio que se llamó Totecco, en estos lugares dejaban sus bergantines todo el día y en la noche se iban, tres o cuatro días, los españoles determinaron seguir con la guerra, entraron por un camino que se llamó Cuahuecatitlan, ese camino iba a dar a donde vendían sal. Los españoles entraron para comenzar la guerra, venían con los indios tlaxcaltecas y de los demás indios amigos, los de Tlatelolco solo esperaban el mandato de su capitán tlatelolcano que se llamó Tlapanécatl Ecatzin, quien instó a los suyos para emprender la guerra. <sup>94</sup>

**Capítulo: XXXV De cómo los mexicanos prendieron otros españoles, más de cincuenta y tres, y muchos Tlaxcaltecas, Tetzucanos, Chalcas, Xuchimilcas, y a todos los mataron delante los ídolos.**

Después de una batalla muy difícil los mexicanos aprehendieron a muchos españoles y a tlaxcaltecas, chalcas y tetzucanos y los llevaron al cu que se llamaba Mumuzco, en ese lugar los mataron sacándoles los corazones, primero a los españoles y después a los indios sus amigos, después cortaron sus cabezas y pusieron estas en unos palos delante de los ídolos, nos explicó Sahagún, que fueron colgadas por las sienes, las colocaron la de los españoles más altas y la de los indios más abajo y la de los caballos hasta abajo. Expresó que en esa batalla murieron cincuenta y tres españoles y cuatro caballos. La guerra no paraba por el agua, se mataban unos a otros en las canoas. Empezaban a padecer mucha hambre los mexicanos y gran enfermedad, ya que bebían agua de la laguna y comían animales como lagartijas, ratones etcétera, ya que no había ningún abastecimiento, así es como nos dice el autor que fueron acorralando a los mexicanos, sitiándolos por todos los lugares<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> *Ibidem* III p. 1219,1220

<sup>95</sup> *Ibidem* III p. 1221

Capítulo: XXXVI **De la primera vez que los españoles entraron en el tiánquez del Tlaltlulco**

Durante la guerra que le perpetraron a los mexicanos, entraron cuatro españoles a caballo, y rodearon el famoso mercado, mataron a muchos los guerreros mexicanos que se hallaron ahí, después se dan una vuelta atravesando por el medio del tianguis y salieron huyendo. Nos hace saber Sahagún que ese mismo día quemaron los españoles el cu de Huitzilopochtli, y que todo lo habían quemado en dos o tres horas. Dijo que al ver que quemaban el cu lo tomaron como un mal presagio y lloraron mucho los mexicanos y dieron ese día gran ofensiva a los españoles casi un día. Los españoles vuelven a entrar, con sus indios aliados, donde comenzaron a robar y a capturar a los indios, cuando los ven los soldados mexicanos, salieron tras ellos. Pelearon todo el día, pero ya no pudieron pasar ya que éstos les habían quitado los puentes.<sup>96</sup>

Capítulo: XXXVII **De cómo de noche abríanlas los caminos del agua, que de día los cerrábanlos los españoles.**

Asentó Sahagún en este capítulo que durante el día los españoles se encargaban de secar los canales, y que de noche sus enemigos mexicanos se encargaban de abrir y zanzar. Y así estuvieron por varios días, por lo que tardo la victoria de los españoles por unos días más. Los españoles y los tlaxcaltecas combatían por tierra, unos por la parte que se llamó Yacalco, otros por Tilhuacan, otro lugar fue Atezcapan. Y por el agua combatían los de Xochimilco y los de Cuitláhuac, y los de Mízquic, los de Colhuacan y los de Ixtapalapa. Los de Tlatelolco del barrio de Atliceuhyán y los del barrio de Ayácac defendían por el agua. Varios capitanes entre los que podemos mencionar Ahiuhcozcatzin, Cuacuauhtzin, Tetcacóatl etc. defendían las entradas, para que no entraran a donde estaban la gente, las mujeres, los niños, peleando con tanta fuerza los hicieron retraer a otra acequia que se llamó Amáxac. Los españoles volvieron tras los indios, el capitán mexicano litzpapalotzin, otomí hizo retraer a los españoles a los barcos, pero los del poblado de Cuitláhuac, sus habitantes creyeron que su señor que se llamaba Mayehuatzin

---

<sup>96</sup> *Ibidem* III p. 1222,1223

había muerto se enojaron mucho, pero al enterarse éste que lo daban por muerto, les manda decir que nada le ha pasado en las siguientes palabras: “No es muerto como pensáis. Mirad, que no me perdáis nada de mis atavíos y joyas y armas, que vivo estoy” Después de decir estas palabras los indios amigos de los españoles comenzaron a pelear contra de los mexicanos, entraron en el tianguis hasta donde se vende copal y ahí pelearon por mucho tiempo.<sup>97</sup>

**Capítulo: XXXVIII Del trabajo que hicieron los españoles para conquistar a los del Tlatilulco.**

Aquí explicó el autor, que todos los indios mexicanos estaban reclusos en un barrio que se llamó Amáxac, y los españoles no pudieron entrar, es entonces que aventaron una piedra a donde se encontraba la gente, la cual no cayó a la gente sino muy atrás a la orilla del tianguis como cayó al vacío los españoles empezaron a reñir entre sí Es entonces que los españoles comenzaron a ir hacia el fuerte, por lo que organizaron sus escuadrones iban poco a poco muy bien ordenados y muy juntos Un indio de Tlatelolco que se llamó Chalchiihtepehua y se puso en asechanza junto con otros soldados que iban con él, para herir los caballos, cuando un español cayó, lo aprisionaron, luego salieron todos los mexicanos nos dice valientemente a combatirlos haciéndolos retraer otra vez al tianguis, al lugar que se llamó Copalnamacoyan. Los indios que tenían cercados a los mexicanos acordaron secar la laguna se llamó Tlaixcuipan, así a la mañana siguiente se dispusieron a rellenarla de piedras y de adobes, las casa que derrocaban las robaron y así lo hicieron con las casas que estaban cercanas. Al ver los mexicanos lo que estaban haciendo sus enemigos, sacan cuatro canoas con gente de guerra, cuando ya estaban cerca empiezan a remar fuertemente fueron por los que cegaban la laguna, y comenzaron a pelear contra ellos, nos dice el autor que murieron muchos en ese día en ese reencuentro. Los españoles legaron a una casa muy grande como nos dice el autor que se llamo telpuchcalli, ahí había mucha gente, los españoles se subieron a la, azotea para combatir a los mexicanos, los que estaban en la casa huyeron. Un capitán mexicano que se

---

<sup>97</sup> *Ibidem* III p. 1224

llamó Huitzilhuatzin, con sus huestes emprendió a resistir a los españoles y se pusieron como muro para que no pasaran a donde estaba la demás gente los españoles los empezaron a matar y a destrozarlos, salen otros soldados mexicanos que los hicieron retroceder. Los españoles peleaban contra los mexicanos en el fuerte, nos dice Sahagún que casi un día duro la pelea, los españoles los cercaron por todas partes y por ningún lugar podían salir, estando en la pelea las mujeres también peleaban les arrojaban agua con los remos para cegarlos. Ya estando en una situación difícil para escapar de aquel peligro hablo el señor de México Cuauhtemotzin y les dijo a otros señores principales que estaban con ellos “Hagamos experiencia a ver si podemos escapar deste peligro en que estamos. Venga uno de los más valientes que hay entre nosotros, y vístase las armas y divisas que eran de mi padre Ahuitzotzin” Llamaron a un hombre valiente que se llamaba Tlapaltécatl Opuchtzinque era del barrio de Coatlan, nos dice que en su tiempo fue Santa Catalina, en Tlatelolco. El señor Cuauhtemotzin le dice que viera esas armas que se llaman quetzalteculotl, que eran armas de su padre Ahuitzotzin, que las vistiera y que peleara con ellas para matar a los enemigos, y que se podrían espantar con ellas. Lo vistieron y parecía que espantaba, junto con él iban cuatro capitanes delante de él. También le dieron el arco y la saeta de Huitzilopuchtli, la saeta tenía un casquillo de pedernal. Estando los cinco en sus puestos un principal mexicano que se llamaba Cihuacóatl Tlacotzin le dijo “¡Oh mexicanos! ¡Oh tlatilulcanos! El fundamento y fortaleza de los mexicano en Huitzilopochtli es ésta, el cual arrojaba sobre los enemigos su saeta que se llamaba xiuhcoatl y mamalhuaztli.” Después sale el hombre que estaba armado junto con los otros cuatro, para ir en contra de sus enemigos, cuando lo vieron los indios y españoles quedaron espantados, ya que no les pareció que fuera humana, el que iba armado quetzalteculotl subió a la azotea, pero los españoles al ver que era un hombre pelearon con el y lo hicieron huir, él mismo hace abandonar a los que iban con el ,y subió a una azotea donde los tlaxcaltecas tenían quetzales y cosas de oro robadas, vuelve a saltar por el tapanco y no se hace ningún daño, ni logran capturarlo, los que iban con el

capturaron a tres enemigos, nos dice el autor que por ese entonces ceso la contienda.<sup>98</sup>

**Capitulo XXXXIX: De cómo los de Tlatilulco, cuando estaban cercados vieron venir fuego del cielo sobre sí, de color sangre.**

Al día siguiente ya casi para la media noche, cuando llovía, nos dice Sahagún que los mexicanos vieron fuego que parecía como un torbellino que echaba brasa grandes y menores, esto sucedió cuando estaban todos cercados en un lugar llamado Coyonacazco el fuego va hacia en medio de la laguna y ahí desapareció, los mexicanos no gritaron, permanecieron callados por miedo a sus enemigos. Hernán Cortes subió a una azotea de una casa del barrio de Amáxac, era la casa de un principal de tlatelolco que se llamaba Azutahuatzin, desde este lugar vio como tenía cercados a los mexicanos.

En el siguiente párrafo resulta interesante ya que Sahagún infiere y da su opinión con respecto a una decisión que pudo haber tomado Hernán Cortés con respecto de que los mexicanos se rindieran para no matara todos, a continuación la cita que:” Es muy verisímil que el capitán don Hernando Cortés había enviado muchos mensajeros al señor de México, Cuauhtemoctzin, para que se rendiesen ante que los matasen a todos, pues ya no tenían ningún remedio” A continuación comentó el autor que Hernán Cortes esperaba que Cuauhtemoctzin y los demás principales vinieran a rendirse. Y así sucedió el señor de México Cuauhtemoctzin con dos pajes iba en una canoa, que llevaban sus armas, y otro solo iba remando en la canoa que se llamó Cenyáutl, cuando llegaron con Hernán Cortés, la gente mexicana dijo: “Ya va nuestro señor rey a ponerse en las manos de los dioses españoles”<sup>99</sup>

Para finalizar este capítulo el autor hace un pequeño apéndice, en el cual aclara que Hernán Cortes les dio tiempo y espero a que los mexicanos se rindieran, ya que en sus manos estuvo haberlos destruido, pero no lo hizo esperando que se rindieran

---

<sup>98</sup> *Ibídem* III p.1229, 1230

<sup>99</sup> *Ibídem* III p 1231,.1232

**Capítulo XL: De cómo los del Tlatilulco se dieron a los españoles con los mexicanos y su señor que con ellos estaba.**

Cuando llegaron a tierra, el señor de México Cuauhtemotzin y los que iban con él iba llegaron a tierra donde estaban los españoles, lo tomaron de la mano y lo llevaron hasta donde se encontraba Hernán Cortés. Que estaba arriba de la azotea, cuando llegó hasta él, Cortés le da muchas señales de amor, y todos los españoles lo miraron con alegría, y luego nos dice que soltaron tiros en señal de que había concluido la guerra.

Hernán Cortés mandó dar aviso de que todos los que estaban cercados salieran libremente y se fueran a sus casas, pero cuando salieron los mexicanos iban armados y se encontraron con los indios amigos de los españoles los mataron, lo cual causó mucho enojo a los españoles; y pensando los vecinos de Tlatelolco que los matarían dejaron sus casas, unos se fueron en canoas salían muchos de noche y los otros en el día. Los españoles y sus amigos se pusieron en todos los caminos y robaron a los que pasaban, quitándoles el oro que llevaban, y rebuscaban en todas sus pertenencias y vestiduras, no tomaban otra cosa solo el oro y las mujeres hermosas, algunas de ellas para poder escapar se ocultaban poniéndose lodo en la cara y vistiéndose de harapos, también tomaron hombres adultos y fuertes para esclavos, a los que nombraron tlamacazque, nos dice el escritor que a muchos de ellos los herraron en la cara.

La fecha en que se rindieron los mexicanos fue en los años tres casa y en la cuenta de los días en el signo que se llamó *ce cóatl*. En cuanto al señor de México, Cuauhtemotzin, el día que se rindió se lo llevaron a un lugar que se llamó Acachinaco, con todos sus principales, a dónde era el aposento de Hernán Cortés. Los españoles entraron a Tlatelolco preparados para la guerra, se tapaban las narices por el hedor de los muertos que estaban por enterrar, traían al señor de México, Cuauhtemotzin y a otros principales que nos dice el autor guardaban el tesoro. Después van Hernán Cortés y Cuauhtemotzin a un lugar cerca de donde estaban cercados los mexicanos que se llamó Ataczinco, entraron a la casa de quetzalichpetztlí, posteriormente subieron a la azotea y se sentaron, la india

Marina se puso del lado del capitán y de la otra parte el señor de México Cuauhtemoctzin, quien estaba cubierto de una manta que la llamaban *quetzalichpetztlí*, también se encontraban ahí otros señores principales que acompañaron a Cuauhtemoctzin.<sup>100</sup>

**Capítulo: XLI De la plática que hizo el capitán Don Hernando Cortés a los señores de México, Tetzcuco y Tlacupa después de la victoria, procurando por el oro que se había perdido cuando salieron huyendo de México.**

Comentó que cuando estuvieron juntos los tres señores de México, Tetzcuco y Tlacupa, Hernán Cortés por medio de Marina su interprete les pregunta por el oro, que había dejado en México, y después los mexicanos le dieron las joyas que tenían escondidas en una canoa, y lo pusieron delante de Hernán Cortés el cual al verlo expresó ¿No hay más oro que éste en México y les dijo a los señores principales que sacaran todo el oro? .Un principal que se llamaba Tlacutzin le dice a Marina que le diga a su señor y dios , que cuando había llegado a las casas reales, vio todo lo que había y que todas las salas se habían cerrado con adobes y no sabía que había pasado con el oro.

Cortés le respondió que efectivamente habían tomado todo el oro pero que se les había caído en la acequia que se llamo Tolteca Acaloco. Un principal mexicano le dijo a Marina “Dile al dios capitán que nosotros los mexicanos no peleamos por el agua con canoas, ni sabemos esta manera de pelea, que solos los de Tlatilulco, que peleaban por el agua, atajaron a nuestros señores los españoles. Y creemos que solo ellos lo tomaron”. A continuación Cuauhtemoctzin le dijo al principal Cihuacóatl, que aunque había sido así que los de Tlatelolco lo habían tomado, por eso fueron presos y lo regresaron al lugar de Texopan, se quedo todo, y que era lo que ahí estaba y no había más, Marina después pronunció que el capitán señalaba que no estaba todo. El principal Cihuacóatl, supuso que algún macehual tal vez lo había tomado por ventura

---

<sup>100</sup> *Ibidem* III 1233,1234

De nuevo Marina expresó: “El señor capitán dice que busquéis doscientos tesoelos de oro tan grandes como así.” Otra vez el principal Cihuacóatl dijo que por ventura algunas mujeres lo llevaban escondido en las nahuas, que las buscaran y las trajeran frente al capitán. Posteriormente habló otro principal que se llamaba Mixcoatlailótlac Ahuelitoczin diciéndole a Marina que cuando vivía Motecuzoma, los pueblos después de ser conquistados, regresaban a sus casas y les tenían que traer tributo de oro y de piedras preciosas y de plumajes ricos, por último expreso: “Y todo lo daban a Motecuzoma. Todo el oro venía a su poder”<sup>101</sup>

### **LA FORMA DE ESCRIBIR**

La obra está escrita en español antiguo y sus cánones fonéticos corresponden a esa época; sin embargo es perfectamente comprensible; las ideas que plasmó en el libro están bien fundamentadas. Hay que recordar que trabajó mucho en la obra, dedicó muchas horas de su vida para redactarla, estructurarla etc.

Cabe mencionar de nueva cuenta que *La Historia General* es una obra parafrástica; es decir muchas términos del náhuatl no fueron traducidos, sino interpretados, y algunas palabras del náhuatl las escribió como las escuchaba o entendía. A veces asentó varias palabras para interpretarlas, por ejemplo cuando en el capítulo III del libro III, el cual trata de los animales del agua, apuntó: “Las ánseres moncinas se llaman tlalalácatl o *tlatlalácatl* o *atótotl*. Son en parte de agua y en parte de tierra, porque en ambas partes andan. Vienen de hacia el occidente a estas partes de México.”<sup>102</sup> También en el párrafo tercero, de los camarones y tortugas, escribió: “A los cancresos de la mar llaman *tecuicitli* o *atecuicitli*. Son sabrosos de comer. Son como los camarones de las lagunas, pero son mayores”<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup> *Ibidem* III 5,1236

<sup>102</sup> *Ibidem* III p. 1030

<sup>103</sup> *Ibidem* III p. 1031

Se puede señalar que en sus escritos manifestó sus emociones, por ejemplo su enojo e indignación acerca de los sacrificios humanos, los cuales le parecieron aberrantes y los realizaban, a su ver, ante dioses falsos, nos dice en esta cita:” Y ciertamente es cosa lamentable y horrible ver que nuestra humana naturaleza haya venido a tal baxeza y oproprio que los padres, por sugestión del Demonio maten y coman a sus hijos sin pensar que en ello hacían ofensa ninguna, mas antes con pensar que en ello hacían gran servicio a sus dioses”<sup>104</sup>

Además en su forma de escribir utilizó a veces calificativos, por ejemplo cuando nombró a los sacerdotes religiosos mexicanos como “sátrapas”, término que se daba a los sacerdotes de las religiones no cristianas y en especial a las americanas.<sup>105</sup> Al respecto Sahagún escribió “Y como iban procediendo en las ceremonias del servicio de aquel dios, los sátrapas, llegando a cierto punto, tomaban todos brasas en sus incensarios,”<sup>106</sup>.

Sahagún manifestó, que escribió los libros en romance, en lengua mexicana y con buena letra, el libro está escrito en forma narrativa a manera de prosa:”Pero como llegó a esta tierra nuestro reverendísimo padre Fray Rodrigo de Sequera, comisario general de todas estas provincias desta Nueva España, Guatemala, etcétera, de la orden de nuestro Seráfico Padre San Francisco, de la observancia, mandó que estos libros todos se romanzasen, y ansí en romance como en lengua mexicana se escribiesen de buena letra.”<sup>107</sup>

Su prosa resultó en algunos libros muy elegante, como es manifiesto en la siguiente cita, cuando expresa los consejos de un “padre” hacia su hija:”Hija mía muy amada, muy querida palomita, ya has oído y notado las palabras de tu señor padre. Has oído las palabras preciosas y que raramente se dicen ni se oyen, las cuales han procedido de las entrañas y corazón en que estaban atesoradas”<sup>108</sup>

---

<sup>104</sup> *Ibidem* I p.179

<sup>105</sup> *Ibidem* III p.1311

<sup>106</sup> *Ibidem* I 196

<sup>107</sup> *Ibidem* I 62

<sup>108</sup> *Ibidem* II p. 559

Sahagún escribió sobre muchos aspectos de la vida de los mexicas, pero a través de cómo redactó podemos percibir que le fue difícil encontrar la traducción más cercana al náhuatl, por lo que en muchos casos los interpretó. Así nos dice Miguel León Portilla:

Y repetiré aquí que, aunque sabemos que dicha traducción no sigue siempre literalmente lo que se expresa en náhuatl, hasta ahora no se ha hecho un estudio pormenorizado de las diferencias existentes. Describirlas y valorarlas será muy importante para precisar cómo entendió y quiso dar a conocer en castellano el contenido de los textos nahuas. Abreviándolos unas veces, y aún suprimiendo algunas partes, en tanto que en otros casos los comentó o amplió, Bernardino nos dejó su versión al castellano un extraordinario ejemplo de transvase lingüístico-cultural.<sup>109</sup>

Sahagún, escribió su obra con mucha claridad, utilizó el recurso de la descripción lo cual hizo el texto simple para el entendimiento. Por ejemplo en el capítulo de las comidas que usaban los señores nos describe un alimento muy importante, las tortillas, las describe de la siguiente manera: Las tortillas que cada día comían los señores se llaman *totonqui tlaxcalli tlaquelpacholli*, que quiere decir “tortillas blancas y calientes y dobladas”, compuestas en un *chiquíhuatl* y cubiertas con un paño blanco. Otras tortillas comían también cada día, que se llamaban *hueitlaxcalli*; quiere decir “tortillas grandes”. Éstas son muy blancas y delgadas y anchas, y muy blandas. Comían también otras tortillas que se llaman *cuauhtlacualli*; son muy blancas y grandes, y gruesas y ásperas. Otra manera de tortillas comían que llamaban *tlaxcalpaxcholli*, eran blancas, otras algo pardillas, de muy buen comer.<sup>110</sup>

También Sahagún recurrió a las comparaciones, con las que pretendía mejorar la comprensión de la nueva realidad. Equiparó las culturas europeas con

---

<sup>109</sup> Miguel León-Portilla, *Sahagún pionero...* op.cit., p 179

<sup>110</sup> Sahagún, *Historia general, op, cit.,* II p 751

las de México, ya que después de haberlas estudiado a profundidad se dio cuenta que fueron culturas de gran importancia. Así en el primer libro, al tratar el tema de los dioses mexicas, señaló que tenían coincidencias con los dioses grecolatinos. No hay que olvidar que el autor tuvo una formación renacentista, que le permitió valorar la cultura indígena y dijo al respecto. “Este dios llamado Huitzilopuchtl fue otro Hércules, el cual fue robustísimo, de grandes fuerzas y muy belixcoso, gran destructor de pueblos y matador de gentes.”<sup>111</sup>

Sahagún establece semejanzas de la Diosa Cihulcóatl, cuyo nombre significaba mujer culebra o Tonantzin que quería decir nuestra madre, con Eva, mencionó que es nuestra madre, que fue engañada por la culebra: “Esta diosa se llama Cihualcóatl, que quiere decir “mujer de la culebra”. Y también la llamaba Tonantzin, que quiere decir “nuestra madre Eva, la cual fue engañada de la culebra, y que ellos tenían noticia del negocio que pasó entre nuestra madre Eva y la culebra.”<sup>112</sup> Otros ejemplos de comparaciones, podemos mencionar el de la diosa del agua Chalchihuite con Juno, Tlazultéutl con Venus etc.<sup>113</sup>

Del mismo modo lo hizo con Quetzalcóatl y el rey Artús de los ingleses, los cuales tenían muchas virtudes morales, este ejemplo lo expuso en el prólogo del octavo libro, cuando trato el tema de los gobernantes, a continuación lo escribió así:

En esta ciudad reinó muchos años un rey llamado Quetzalcóatl, gran nigromántico y inventor de la nigromancia, y la dexó a sus descendientes, y hoy día la usan. Fue estremado en las virtudes morales. Está el negocio deste rey entre estos naturales como el del rey Artús entre los ingleses.<sup>114</sup>

El autor utilizó en la obra muchos ejemplos comparativos, para acercar más a los lectores, a una noción de la cultura mexicana utilizando lo que ya se conocía en

---

<sup>111</sup> *Ibidem* I p 69

<sup>112</sup> *Ibidem* I p.74

<sup>113</sup> *Ibidem* I p.80-82

<sup>114</sup> *Ibidem* p. 719

el viejo continente. Por ejemplo, cuando asemeja a la ciudad de México, con la ciudad italiana de Venecia, nos dice: cuando la ciudad todavía estaba rodeada de agua: "Muchos años después los mexicanos edificaron la ciudad de México, que es otra Venecia, y ellos en saber y en policía son otros venecianos".<sup>115</sup>

Contrasta por su grandeza a la ciudad de Cholula con la ciudad de Roma. Al respecto nos escribió: "Los que desta ciudad huyeron edificaron otra muy próspera ciudad, que se llama Cholula, a la cual por su nobleza, edificios y grandeza los españoles en viéndola, la pusieron nombre: Roma. Parece que el negocio destas dos ciudades llevaron el camino de Troya y Roma."<sup>116</sup>

Sahagún cuando habla sobre la historia natural, iguala los zapotes con las tunas y anota: "Hay otros árboles de estos que se llaman tlanexnopalli. El fruto dellos, tlanexnochtli. Son estas tuna moradas oscuras; son redondas como los zapotes"<sup>117</sup>

### **El recurso a la comparación es patente también en el libro XII.**

Aquí nos acerca a las cuestiones de la guerra, es decir como estaban organizados los grupos de los mexicas y tlazolcacas para la guerra, de las armas, de los atavíos para la guerra, etc.

En el capítulo en donde ven los calpisques, por primera vez los navíos de los españoles, comentó Sahagún que eran capitanes de Motecuzoma, utilizó el recurso de la comparación para llamar a los calpisques capitanes, al respecto arguyó: "los capitanes de Motecuzoma, que se llaman calpisques, que estaban cerca de la costa, luego fueron a ver qué era aquello y que nunca había visto

---

<sup>115</sup> *Ibidem* I 63

<sup>116</sup> *Ibidem* II 720

<sup>117</sup> *Ibidem* III 1069

navíos”.<sup>118</sup>. El calpixque era el “guarda la casa”, fueron funcionarios dedicados a recoger los tributos.<sup>119</sup>

En el capítulo “de lo que proveyó Motecuzoma cuando supo la segunda vez que los españoles habían vuelto”, describe lo que Motecuzoma le manda a Cortés, describió un cetro como cetro de obispo, que era un bastón de mando como insignia de poder, las comparaciones que realizó Sahagún las hacía referenciando objetos religiosos que conoció por pertenecer a un ambiente religioso; nos dice al respecto: “Llevaban también un cetro como cetro de obispo, todo labrado de obra de mosaico de tosquesas, y la vuelta de arriba era una cabeza de una culebra revuelta o enroscada”.<sup>120</sup>

Para describir los regalos que le envió Motecuzoma a Hernán Cortés cotejó los atavíos de los señores mexicanos con las vestiduras ya conocidas por los europeos, como por ejemplo nos dice “llevaba la mitra un chalchihuitl grande y redondo en la punta, y también unas orejeras redondas de mosaico de turquesas, con un garabato de oro que salía de la orejera.”<sup>121</sup> La mitra que nos describió Sahagún en los regalos, era un adorno con el que se ataviaban los señores principales prehispánicos, el cual llevaba una piedra perforada verde fina, la mitra se define como toca alta y apuntada con la que en las grandes solemnidades cubrían la cabeza de los obispos y otras jerarquías eclesiásticas, así mencionó: “Todas estas cosas llevaban los mensajeros y las presentaron, que no se escriben, como fue una mitra de oro hecha a manera de caracol marisco con unos rapacejos de plumas ricas que colgaban hacia las espaldas, y otra mitra llana también de oro, y otras joyas de oro que no se escriben”<sup>122</sup>

Así también mencionó que llevaban los mensajeros de Motecuzoma para presentárselas a Hernán Cortes un báculo labrado de mosaico de turquesas, en

---

<sup>118</sup> *Ibidem* III p. 1163

<sup>119</sup> *Ibidem* III p. 1253

<sup>120</sup> *Ibidem* III p. 1168

<sup>121</sup> *Ídem* III p. 1168

<sup>122</sup> *Ibidem* III p1169

realidad se refirió a un bastón el cual describió así:” Llevaba un báculo labrado de mosaico de turquesas, y en la vuelta de arriba puestas unas piedras ricas o perlas enminentes en lo alto de arriba”<sup>123</sup>

## **LA METODOLOGIA**

Sahagún utilizó varias metodologías en las cuales fundamentó sus escritos; cabe mencionar que a diferencia de otros frailes que escribieron sobre los pueblos prehispánicos se diferenció de ellos, por su metodología que puso en marcha para realizar su investigación o como él mencionó para sus escrituras como las llamaba.

Entre las metodologías que podemos nombrar se encuentran: el método lingüístico, la preparación del cuestionario o minuta, adaptación al modo indígena de transmitir sus conocimientos, flexibilidad en la información, someter a escrutinios a su obra, estructurarla a manera de enciclopedia, hacer la obra parafrástica y el método antropológico, los cuales se analizaran a continuación <sup>124</sup>

### **Método lingüístico**

---

<sup>123</sup> *Idem* III p 1169

<sup>124</sup> Miguel León Portilla, *Pionero...*op.cit., p 206

Para empezar a elaborar su investigación, tenía necesariamente que conocer y estudiar la lengua indígena, siempre fue de su interés para conocer más vocablos, así como su estructura gramatical<sup>125</sup> En la siguiente cita Sahagún expresó todas sus intenciones de conocer la lengua mexicana nos dice:

Es esta obra como una red barredera para sacar a la luz todos los vocablos desta lengua con sus propias y metafóricas significaciones y todas sus maneras de hablar, y las más de sus antiguallas buenas y malas. Es para redimir mil canas, porque con harto menos trabajo de lo que aquí me cuesta podrán los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje desta gente mexicana.<sup>126</sup>

### **Preparación del cuestionario o minuta**

Preparación del cuestionario o minuta, que le permitieron indagar progresivamente de todo lo que quiso saber de la cultura, esto le permitió una visión integral de los pueblos nahuas, y como el mismo apuntó en el prólogo “Recibido este mandamiento, hice en lengua castellana una minuta o memoria de todas las materias de que había de tratar, que fue lo que está escrito en los doce libros, y la postilla y cánticos.”<sup>127</sup>

En el cuestionario o minuta anotó minuciosamente el orden y los temas que quería tratar, para que sus informantes contestaran lo que deseaba saber por medio del interrogatorio, empezó por indagar sobre su historia, sus lenguas, costumbres, religión de los antiguos pueblos nahuas.<sup>128</sup>

Sahagún empezó poniendo en práctica su minuta en el pueblo de Tepepulco, donde solicito a los principales, personas hábiles y experimentadas en todas las cosas curiales, bélicas, políticas, y aún idolátricas, con las que pudiera platicar y

---

<sup>125</sup> *Ibidem* p. 206

<sup>126</sup> Sahagún, *Historia general op cit* I p. 62

<sup>127</sup> *Ibidem* I p.129.

<sup>128</sup> Enrique Florescano, *Historia de las historias, op.cit*, p.180

que le dieran razón de lo que les preguntara. Y más adelante nos dice Sahagún que platicó con estos señores por más de dos años siguiendo “la orden de la minuta que ya tenía hecha<sup>129</sup>”

Para León Portilla nos dice que el orden de la minuta, se observa en los folios obtenidos en la más antigua documentación de Tepepulco, en esos Primeros memoriales: “Los dos primeros capítulos en náhuatl versan sobre “cosas divinas, uno acerca de los dioses y otro sobre lo que hay en el cielo y en el inframundo. Los siguientes capítulos abarcan “cosas humanas”, el tercero las tocantes al “Señorío” y el cuarto a otras realidades pertenecientes a los seres humanos<sup>130</sup>”

Cabe decir que la minuta o cuestionario la utilizó durante su investigación, de la cual se derivó su trabajo.

### **Adaptación al modo indígena de transmitir sus conocimientos**

Se adecuó a la manera en que tenían los indígenas de transmitir sus conocimientos, a través de diálogos o parlamentos entre los ancianos destacados en la sociedad que tenían una gran sabiduría en las cosas curiales, bélicas políticas e idolátricas, y así acostumbraban pasar sus conocimientos de una generación a otra; también le confirieron conocimientos por medio de lo que puede considerarse la escritura antigua, como lo fueron los códices.<sup>131</sup>

Otra procedimiento para indagar lo que quería saber lo realizó por medio de las pinturas, las cuales manda copiar y los gramáticos pusieron una explicación al pie de la pintura; así lo explicó Sahagún en la obra: “Todas las cosas que conferimos me las dieron por pinturas, que aquélla era la escritura que ellos

---

<sup>129</sup> Sahagún, *Historia general*, op.cit, I p. 130

<sup>130</sup> León Portilla, *Pionero...* op.cit., p.117

<sup>131</sup> Miguel León Portilla, *Pionero...* op.cit, p.207

antiguamente usaban, y los gramáticos las declararon en su lengua, escribiendo la declaración al pie de la pintura<sup>132</sup>

### **Flexibilidad en la información**

Fue flexible con respecto a la información que proporcionaron los señores principales, ya que algunas veces se prescindió de los cuestionarios, para que expresaran libremente lo que querían comentar, sin seguir el orden de la minuta, es a lo que llamó León Portilla, "textos canónicos de la antigua tradición".

### **Someter a escrutinios a su obra**

Como parte de su metodología sometió sus escritos a diferentes consideraciones con gente experimentada, haciéndolo en tres lugares diferentes, a lo que llamó "cedazo", El autor lo explicó así: "De manera que el primer cedazo por donde mis obras se cernieron fueron los de Tepepulco; el segundo, los del Tlatilulco; el tercero, los de México, y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales."<sup>133</sup>

### **Estructura a manera de enciclopedia**

Como parte de su metodología todo lo escrito lo estructuró a manera de enciclopedia, las dividió en libros, en capítulos, Así escribe: "y las torné a emendar y dividílas por libros, en doce libros, y cada libro por capítulos, y en algunos libros por capítulos y párrafos"<sup>134</sup>

### **Obra parafrástica**

Conservó los testimonios en náhuatl, pero también quiso que los que no conocían esta lengua, la pudieran leer la obra, por lo que realizó una obra parafrástica y no literal, para que la pudieran entender sus hermanos de la orden,

---

<sup>132</sup>*Ibidem.* I p. 130

<sup>133</sup>*Ibidem* I p. 130,131

<sup>134</sup>*Ídem* I p. 130

así como todo el que quisiese leerla, en la siguiente nota se refiere a un tema al cual no pudo entender por lo difícil del tema, lo traduce incluyendo muchos sinónimos, en la cita nos dice:

“Y así se tradujo en la lengua española, en baxo estilo y en baxo quilate de entendimiento, pretendiendo solamente saber y escrebir lo que ellos entendían en esta materia de astrología y filosofía natural, que es muy poco y muy baxo .Otra cosa hay en la lengua que también dará desgusto al que la entendiere, y es que de una cosa van muchos nombres sinónimos, y una manera de decir o una sentencia va dicha de muchas maneras. Esto se hizo aposta, por saber y escrebir todos los vocablos de cada cosa y todas las maneras de decir de cada sentencia Y esto no solamente en este libro, pero en toda la obra. Vale” <sup>135</sup>

### **Método antropológico**

Utilizó el método antropológico, ya que estudió tanto biológicamente como culturalmente a los pueblos nahuas, realizó todo un tratado de los dioses, de su moral, así como de las cosas espirituales y corporales de los nativos. León Portilla nos dice que comprendió admiró y describió a la cultura mexicana, mientras no se opusiera a su fe católica y a su condición de fraile misionero. <sup>136</sup>

## **LAS FUENTES**

En este capítulo mencionaré las fuentes que utilizó el autor para la investigación de su magna obra, entre las que podemos anotar; las fuentes orales, los códices y su propia experiencia.

Cabe señalar que en el segundo prólogo del primer libro, expresó que para escribir su libro no había tenido testigos fidedignos, u otros autores que ya hubieran escrito, o basarse con los testimonios de las sagradas escrituras, sin

---

<sup>135</sup> *Ibidem* II p.689,690

<sup>136</sup> Miguel León Portilla, *Pionero... op.cit*, p.213

embargo el autor consultó lo que ya se había escrito, por ejemplo al Padre Olmos<sup>137</sup>, tuvo testigos fidedignos, los señores principales, y basó sus escritos en las sagradas escrituras, a continuación haremos referencia de cada una de la fuentes a las que recurrió para llevar a cabo su investigación.

## **LAS FUENTES ORALES**

En los pueblos nahuas la historia oral ocupaba un lugar importante; es decir a través de las voces de los individuos se resguardaba la historia de los pueblos, sus costumbres, su forma de vida, sus tradiciones, su estructura social y demás aspectos culturales la memoria, no era solo escrita sino verbal y pasaba de generación en generación, para reafirmación de su cultura.

Las fuentes orales de Sahagún fueron los ancianos, gentes principales de la sociedad de los pueblos nahuas, los cuales eran experimentados en las cosas curiales, bélicas y políticas, y también idolátricas., así como también alumnos del colegio de Tlatelolco especialista en gramática , a los que llamó latinos.<sup>138</sup>

Sahagún empezó su investigación, en el pueblo de Tepepulco, ahí se reunió con los principales y el señor del pueblo, para pedir su ayuda y así poder desarrollar la investigación. Consultó con ellos, si estaban dispuestos a platicar y contestar lo que les preguntara, así lo narró Sahagún:

Lo cual se puso de prima tijera en el pueblo de Tepepulco, que es de la provincia de Aculhuacan o Tezcucu. Hízose desta manera: en el dicho pueblo hice juntar todos los principales con el señor del pueblo, que se llamaba don Diego de Mendoza, hombre anciano, de gran marco y habilidad, muy experimentado en todas las cosas curiales, bélicas y políticas, y aun idolátricas. Habiéndolos juntado, propúseles lo que pretendía hacer, y pedíles me diesen personas hábiles y experimentadas

---

<sup>137</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía...op.cit.*, p.200

<sup>138</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit.*, .I p. 129

con quien pudiese platicar y me supiesen dar razón de lo que los preguntase,<sup>139</sup>

Los principales le pidieron un día para considerar lo propuesto y al otro día le responderían:

Otro día vinieron el señor con los principales, y hecho un muy solemne parlamento, como ellos entonces le usaban hacer, señaláronme hasta diez o doce principales ancianos, y dixéronme que con aquellos podía comunicar y que ellos me darían razón de todo lo que les preguntase. Estaban también cuatro latinos, a los cuales yo pocos años antes había enseñado la gramática en el Colegio de Santa Cruz en el Tlatilulco ,Con estos principales y gramáticos, también principales platiqué muchos días, cerca de dos años, siguiendo la orden de la minuta que yo tenía hecha. <sup>140</sup>

Es importante señalar que Sahagún mencionó los nombres de sus informantes, y el lugar en donde le ayudaron a conformar la obra, como cuando le ordenaron sus superiores que se trasladara a Santiago Tlatelolco, pidió a los principales, le señalaran algunos informantes prestigiados, que pudieran revisar el trabajo que traía de Tepepulco. <sup>141</sup>

En Santiago Tlatelolco juntó a los principales para que examinaran su trabajo y le ayudaran a continuar con el mismo, que traía de Tepepulco. Es entonces que el gobernador y los alcaldes le señalaron ocho o diez principales muy experimentados en las cosas de sus antiguallas, además de los otros cuatro o cinco colegiales, explicó que eran trilingües, en donde por espacio de un año o más, estuvieron encerrados en el Colegio de Tlatelolco mejoraron y corrigieron el trabajo que había realizado en Tepepulco. Describió que todo se escribió de nuevo, pero dijo que con ruin letra ya que se realizó con mucha prisa, aquí describió como fue la ayuda que recibió de sus informantes dando un mayor

---

<sup>139</sup> *Ibidem* I 129,130

<sup>140</sup> *Ibidem* I p, 130

<sup>141</sup> *Ídem* I p. 130

crédito a Martín Jacobita, que en ese tiempo era rector del Colegio, vecino de Tlatelolco, del barrio de Sancta Ana.<sup>142</sup>

Después de haber sido encomendado en Santiago Tlatelolco fue a vivir al convento de San Francisco de México, ahí permaneció por tres años donde se dedicó a repasar a solas todo lo que había escrito para arreglarlo dándole también estructura a su trabajo las dividió en doce libros, en capítulos y párrafos. Sahagún nos dice que sus escritos: “se cernieron fueron los de Tepepulco; el segundo los de Tlatilulco; el tercero, los de México, y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales.”<sup>143</sup> (Ver imagen 3)

---

<sup>142</sup> *Ibidem* I p.130

<sup>143</sup> *Ibidem* I p. 130, 131

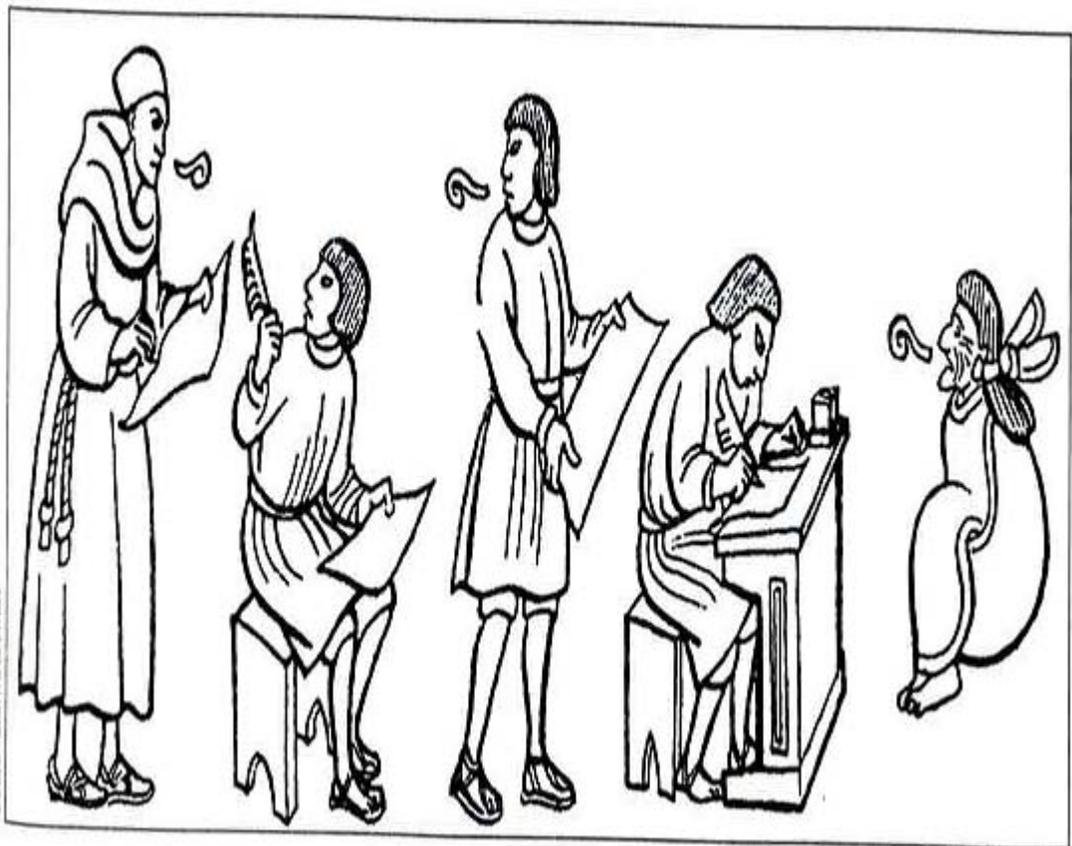


Imagen 3

**Sahagún recibe testimonios indígenas auxiliado por sus colaboradores,  
antiguos discípulos suyos en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco**

(Fuente: Arqueología mexicana volumen VI Núm. 36 p.13)

León Portilla, mencionó tres divisiones de los testimonios orales:

Primero los testimonios que se refieren a la antigua tradición indígena, a modo de discursos, oraciones, cantares y relatos históricos o legendarios.

Los segundos testimonios de la tradición indígena lo constituyen las respuestas a las preguntas que realizó el autor. Y una tercer testimonio fue la manifestación espontánea de lo que pensaban los informantes de los diferentes asuntos, con lo cual estoy de acuerdo ya que si bien Sahagún le daba el rumbo a la investigación, en los momentos que platicaron pudo haber espacios en los que se expresaron libremente, y no hay que dudar que de estas expresiones pudieran surgir otros temas a tratar.

También menciona otros informantes, que fueron más específicos en los temas a desarrollar como por ejemplo los que dieron información sobre los artesanos que fueron los *tlahcuilos*, o los testimonios que dieron los sabios *tlamatini*, otro ejemplo de los testimonios orales fueron los que proporcionaron los médicos indígenas cuando se escribió sobre las enfermedades del cuerpo y de las medicinas<sup>144</sup>

---

<sup>144</sup>Miguel León Portilla, *Pionero ...op cit*, p. 148

## **LAS FUENTES ORALES DEL LIBRO XII.**

Para la elaboración del libro XII de la conquista, Sahagún también utilizó información oral; sus informantes fueron los señores principales tlatelolcas, para lo cual quiso que estos fueran de buen juicio y además hubieran vivido ese momento histórico, y escribió: “La cual se escribió en tiempos que eran vivos los que se hallaron en la misma conquista, y ellos dieron esta relación, personas principales y de buen juicio, y que se tiene por cierto que dixeron la verdad”.<sup>145</sup>

Los señores principales, que narraron lo sucedido en la conquista, fueron personas ancianas, que habían vivido la conquista dando testimonio del pueblo sometido, refiriendo una excelente memoria con la que narraron los hechos, con muchos detalles, de nombres, fechas, describieron lugares, vestuarios, etc. Así como también describieron la personalidad de Motecuzoma y de Hernán Cortés.

Se puede citar como ejemplo el sentir del pueblo ante la conquista de los españoles, cuando Motecuzoma en su desesperación llora y se lamenta, así es como lo narraron los señores principales y lo escribe Sahagún:

Oídas las cosas arriba dichas por Motecuzoma, concibió en sí un sentimiento que venían grandes males sobre él y sobre su reino, y comenzó a temer grandemente no solamente él, pero todos aquellos que supieron estas nuevas ya dichas. Todos lloraban y se angustiaban, y andaban tristes y cabizbajos. Hacían corrillos y hablaban con espanto de las nuevas que habían venido. Las madres, llorando, tomaban en sus brazos a sus hijos, y traéndoles la mano sobre la cabeza decían:” ¡Oh, hijo mío! ¡En mal tiempo has nacido! ¡Que grandes cosas has de ver ¡ ¡En grandes trabajos te has de hallar!”<sup>146</sup>

---

<sup>145</sup>Sahagún *Historia general, op.cit.*, III p.1157

<sup>146</sup> *Ibidem* III p. 1177

Los informantes del libro de la conquista fueron señores principales, que vivieron los acontecimientos, y describieron los regalos que le envió Motecuzoma a Hernán y Sahagún escribió al respecto:

Llevaban también un collar de oro, del cual colgaba una medalla de oro que llaman ecacózcatl, y una manta rica con que se ceñía , y unos cascabeles de oro para los pies , y una rodela que tenía en el medio una plancha de oro redonda, la cual rodela estaba bordada con plumas ricas. En lo baxo de la rodela salía una banda de plumas ricas en la forta que se dixo arriba Llevaba un báculo labrado de mosaico de turquesas, y en la vuelta de arriba puestas unas piedras ricas o perlas enminentes en lo alto de arriba.<sup>147</sup>

Sus informantes le narraron también de la congoja que sintió Motecuzoma. Sólo personas muy cercanas y principales pudieron guardar en su memoria los acontecimientos, y el sentir del gobernante. Al respecto escribió Sahagún lo siguiente: “En el tiempo que estos mensajeros fueron y volvieron. Motecuzoma no podía comer ni dormir, ni hacía de buena gana ninguna cosa, sino estaba muy triste y suspiraba espesas veces .Estaba con gran congoja”<sup>148</sup>

Los informantes también le mencionaron de un indio que le mostró el camino a Hernán Cortés para que llegara a la ciudad de México, y le sirviera de intérprete y no solo mencionó la función que tuvo que realizar sino también escribió su nombre, cabe señalar que junto con Marina realizaron la misión de interpretar lo que se decía:

Desde que los españoles partieron de la ribera de la mar para entrar la tierra dentro, tomaron a un indio principal, que llamaban Tlacocheácatl, para que mostrase el camino, al cual indio habían tomado de allí de aquella provincia los primeros navíos que vinieron a descubrir esta tierra, el cual indio el capitán don Hernando Cortés truxo consigo y sabía ya de la lengua

---

<sup>147</sup> *Ibidem* III p1168 1169

<sup>148</sup> *Ibidem* III p 1172

española algo. Este, juntamente con Marina eran intérpretes de don Hernado Cortés.<sup>149</sup>

Nos describe el nombre de un principal, muy allegado a Motecuzoma, el cual envió, cuando supo que los españoles habían partido de Cholula e iban rumbo a México: "Despachó luego a un principal suyo, el más principal de su corte, que se llamaba Tzihuacpupuca, y con él muchos otros principales y otra mucha gente para que fuesen a recibir a los españoles, y diolos un presente de oro que llevasen".<sup>150</sup>

Los señores que conservaron la memoria del pueblo a través de la tradición oral, percibieron el sentir del pueblo, lo que pensaban y se lamentaban, cuando era inminente que iban a ser conquistados por los españoles:

Estando los españoles en Itztapalapan, ninguno de los mexicanos fue a verlos, ni osaban salir de sus casas ni andar por los caminos. Todos estaban amedrentados de lo que habían oído que los españoles habían hecho por el camino todo. Estaban esperando la muerte, y desto hablaban entre si, diciendo "¿Que habemos de hacer? Vaya por donde fuere, ya es venido el tiempo en que hemos de ser destruidos. Esperemos aquí la muerte."<sup>151</sup>

Cabe señalar que de los señores tlatelolcas, que fueron sus informantes, Sahagún no mencionó sus nombres, sólo nos dijo que se reunió con algunos señores principales para examinar lo que ya había escrito y en el prólogo del libro primero del segundo capítulo, mencionó:

Fui a morar a Santiago del Tlatelulco, donde juntando los principales les propuse el negocio de mis escrituras y los demandé me señalasen algunos principales hábiles con quien examinase y platicase las escrituras que de

---

<sup>149</sup> *Ibidem* III p.1179

<sup>150</sup> *Ibidem* III p. 1183

<sup>151</sup> *Ibidem* III p. 1187

Tepepulco traía escritas. El gobernador con los alcaldes me señalaron hasta ocho o diez principales escogidos entre todos, muy hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas, con los cuales y con cuatro o cinco colegiales, todos trilingües. Por espacio de un año y algo más encerrados en el Colegio, se enmendó, declaró y añadió todo lo que de Tepepulco truxe escrito, y todo se tornó a escribir de nuevo, de ruin letra, porque se escribió con mucha priesa.<sup>152</sup>

### **LAS FUENTES ESCRITAS: LOS CODICES**

Los Códices eran pictografías cuyo fin era representar mediante una figura el acontecimiento central que se quería fijar en la memoria el cual era explicado luego oralmente a un auditorio más grande.<sup>153</sup>

El autor conoció y consultó los códices prehispánicos e incluso los tomó como ejemplo para ilustrar sus escritos. Utilizó estas pinturas para realizar su trabajo con ilustraciones, que acercaran al lector con lo que él había escrito, por lo que les pidió a sus ayudantes que debajo de las imágenes, se escribiera una explicación, integrando las pinturas al texto, como no lo hace saber “Todas las cosas que conferimos me las dieron por pinturas, que aquella era la escritura que ellos antiguamente usaban, y los gramáticos las declararon en su lengua, escribiendo la declaración al pie de la pintura. Tengo aún ágora estos originales.”<sup>154</sup>

En el prólogo del libro octavo, nos menciona que los códices los resguardaban los ancianos que se encargaban preservar la historia de los pueblos, a través de las pinturas o códices, la cita dice lo siguiente “Según que afirman los viejos en cuyo poder estaban las pinturas y memorias de las cosas antiguas los que primeramente vinieron a poblar a esta tierra desta Nueva España vinieron de hacia el Norte, en demanda del Paraíso Terrenal”.<sup>155</sup>

---

<sup>152</sup> *Ibidem* I p. 130

<sup>153</sup> Enrique Florescano, *Historia de las historias, op. cit*, p 200

<sup>154</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit*, I p 132

<sup>155</sup> *Ibidem* p. II 719

En la siguiente cita del Párrafo sexto, nos dice que muchos de los códices se quemaron, al mismo tiempo en que se destruyeron las otras idolatrías, y hace saber que muchas de estas pinturas quedaron escondidas, las cuales nos refiere que él las vio, y que aún se guardaban, en la siguiente cita lo menciono Sahagún:

Esta gente no tenía letras ni caracteres algunos, ni sabía leer escribir. Comunicábanse por imágenes y pinturas, y todas las antiguallas suyas y libros que tenían dellas estaban pintados con figuras y imágenes, de tal manera que sabían y tenían memorias de las cosas que sus antepasados habían hecho y habían dexado en sus anales por más de mil años atrás, antes que viniesen los españoles a esta tierra. Destos libros y escrituras los más dellos se quemaron al tiempo que se destruyeron las otras idolatrías; pero no dexaron de quedar muchas ascondidas que las hemos visto y aún agora se guardan, por donde hemos entendido sus antiguallas.<sup>156</sup>

A su vez vuelve a mencionar los códices en el apéndice del libro primero, en el que habla de la idolatría, en esta cita nos dice el autor: “Y todos los demás indios destas tierras Occidentales, sabed que todos habéis vivido en grandes tinieblas de infidelidad y idolatrías en que os dexaron vuestros antepasados, como está claro por vuestras escripturas y pinturas y ritos idolátricos en que habéis vivido hasta agora.”<sup>157</sup>

Cabe señalar que el *Códice Florentino* tiene muchas pinturas, las cuales estaban integradas al texto, para hacer gráfica la historia. De igual manera se puede decir que las imágenes plasmadas en dicho Códice ya tienen influencia de la iconografía europea, como el sombreado o la perspectiva, además Sahagún añade temas ajenos a la tradición indígena, cambiando los contenidos tradicionales como fueron el cosmos y el origen de los seres humanos; por temas de la vida cotidiana, donde les indicó a los tlacuilos, que representaran en las

---

<sup>156</sup> *Ibidem* II p. 929

<sup>157</sup> *Ibidem* I p 112

pinturas las actividades cotidianas de las mujeres y de los hombres del pueblo, de los niños, que se pintaran sus oficios y en fin todas sus actividades.<sup>158</sup>

En cuanto a la versión del *Códice Florentino*, que corresponde a la colección de las ilustraciones, que encargó Sahagún a los tlacuilos indígenas, en las primeras ediciones de la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, no se incluyeron, debido al poco interés por este material, hasta 1979 con la publicación de la edición facsimilar del *Códice Florentino* en el que se le dio la relevancia al material iconográfico que cuenta con 1852 ilustraciones.<sup>159</sup> Primero se escribió el texto y después se pusieron las imágenes, lo cual no se acostumbraba en la sociedad indígena.<sup>160</sup>

Con esta representación iconográfica Sahagún quiso acercar al lector a la comprensión de lo que quería decir, al hacerlo por medio de imágenes que corroboraron lo escrito en los textos, dando una explicación visual de lo acontecido, además que enriqueció el texto con imágenes muy bien logradas.

## **FUENTES ESCRITAS DEL LIBRO XII.**

En cuanto a las ilustraciones del libro XII, de la Conquista de México, las cuales son propiamente las que contiene el *Códice Florentino*, fueron realizadas por *tlacuilos* quienes se encargaron de plasmar las imágenes. Consta de 161, en blanco y negro y algunas en color, con las mismas características de sombreado y la perspectiva de la iconografía española. Al igual que en los libros la representación de las escenas de la conquista se plasmaron con imágenes para reforzar lo escrito por Sahagún. Algunos ejemplos son:

En la primera lámina se observa los navíos de los españoles cerca de las costas mexicanas, en esta ilustración además se puede ver dentro de un navío

---

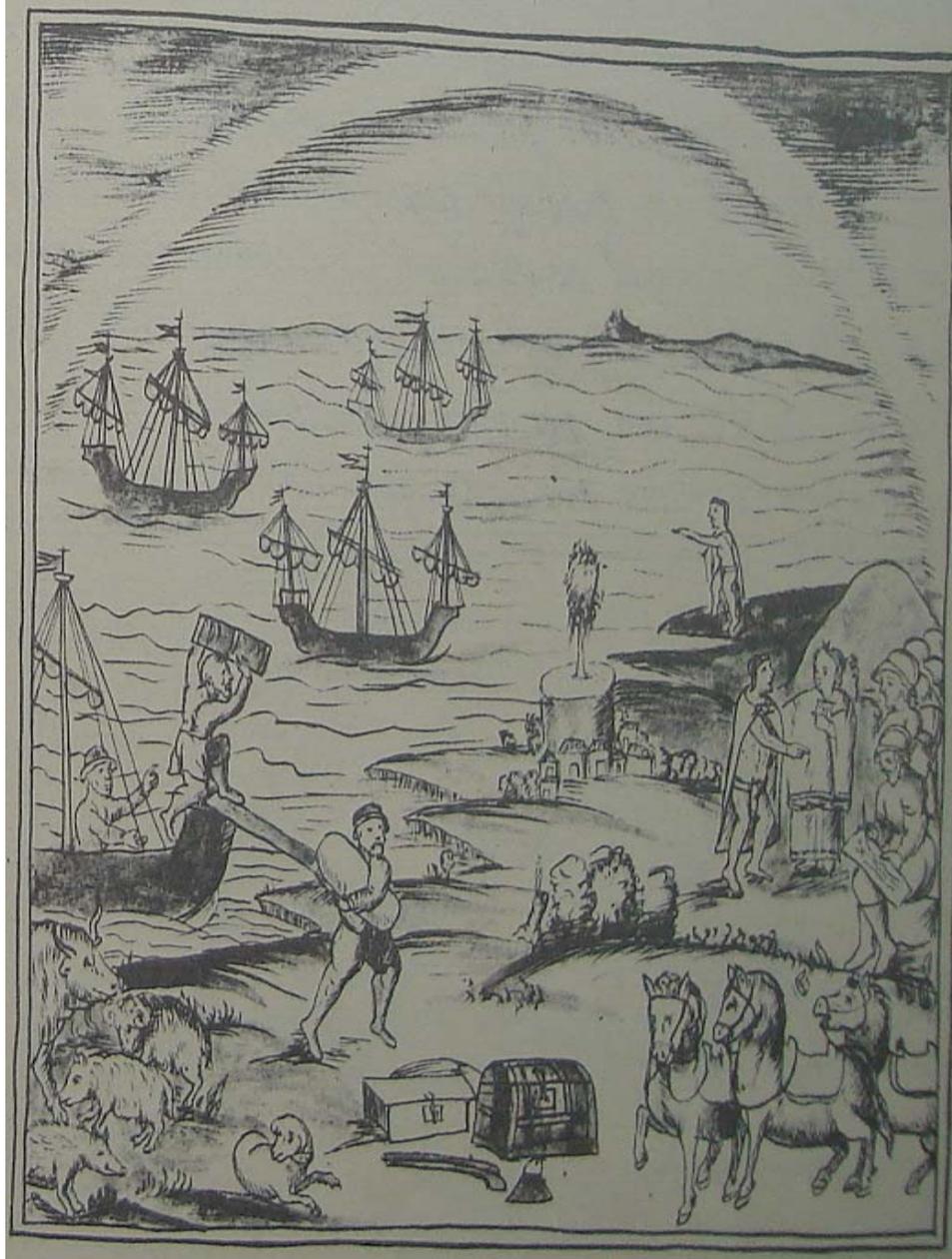
<sup>158</sup> Enrique Florescano; *Historia de las historias, op. cit.* p.201

<sup>159</sup> *Ibidem* p. 199

<sup>160</sup> *Ibidem* p. 200

animales como son vaca, borrego, perros y caballos. (Ver imagen 4) También se ve a unos españoles bajando algunas cosas. En la segunda lámina van camino a la ciudad de México, al frente va el Capitán Hernán Cortés (ver imagen 5).

En las siguientes ilustraciones se pueden ver los presagios de la conquista, representando cuando se quema el Cu en el templo de Huitzilopochtli, (ver imagen 6) una mujer lamentándose, (imagen 7) cuando Motecuzoma observa a través de la grulla que vienen hombres a caballo hacia la ciudad de México (ver imagen 8), cuando le llevan a Motecuzoma una deformidad de dos cabezas (ver imagen9).



**Imagen 4**

**Navío de los españoles cerca de las costas mexicanas**

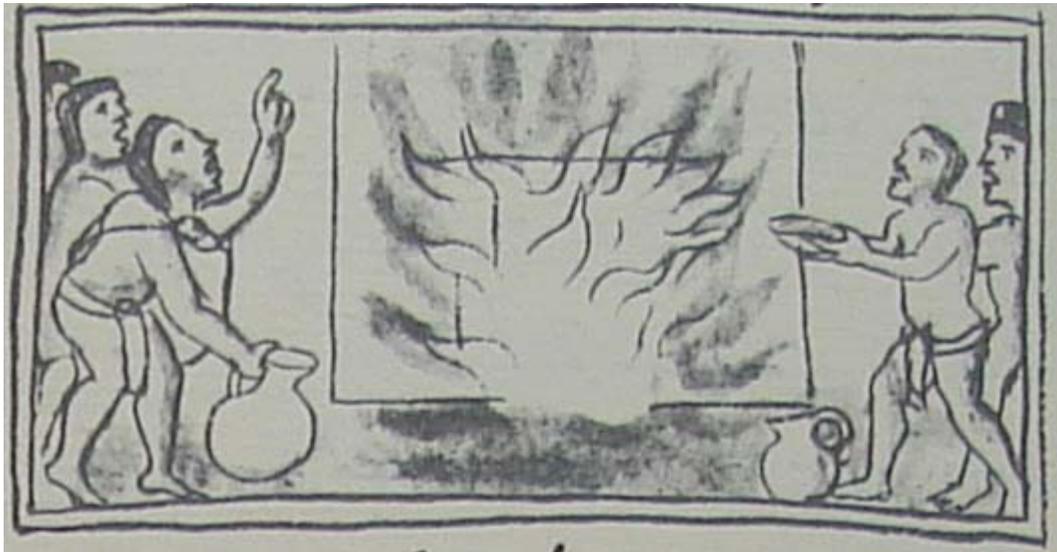
(Fuente: Códice Florentino lib XII f.404)



**Imagen 5**

**El Capitán Cortés va con su ejército hacia la ciudad de México.**

(Fuente: Códice Florentino lib XII P 407)



**Imagen 6**

**La tercera señal o pronóstico fue un rayo sobre el cu de Huitzilopochtli**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 02)



**Imagen 7**

**El sexto presagio, una mujer lamentándose**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 03)



**Imagen 8**

**El séptimo presagio, la visión de la grulla, venia gente junta, armados encima de caballos.**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 03)



**Imagen 9**

**La señal ocho, le presentan a Motecuzoma una deformidad de 2 cabezas**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 03)

En otras ilustraciones se observan los regalos que envió Motecuzoma a Hernán Cortés (ver imagen 10), también existe un dibujo en la que los emisarios de Motecuzoma se asustan con el ruido de los bergantines y las armas de fuego (ver imagen 11), a su vez se representa, cuando les dan vino a estos emisarios para el susto. (Ver imagen 12). Cabe decir que todo lo escrito en el libro XII, de la conquista es plasmado en las ilustraciones del *Códice Florentino*.

Es sobresaliente que existan imágenes en color mencionaremos dos de ellas que son representativas del libro XII en una de ellas se observa a Motecuzoma muerto (ver imagen 13) y en la otra cuando se encuentran los mexicanos principales con los españoles entre la tierra nevada y el volcán, (ver imagen 14), se ve el color verde del pasto.

Cabe destacar que algunos libros del *Códice Florentino*, tiene color, y otros no, en el libro XII, la mayoría de las ilustraciones no tienen color, a excepción de algunas de ellas.



**Imagen 10**

**Moteczuma envía regalos a Hernán Cortés**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 02)



**Imagen 11**

**Los emisarios de Motecuzoma se asustan con el sonido de las armas de  
fuego**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 02)



**Imagen 12**

**Los españoles ofrecen vino a los nahuas para el susto que provocaron los sonidos de las armas de fuego**

(Fuente: Códice Florentino lib XII F 02)



Imagen 13

## Muerte de Motecuzoma

(Fuente: Códice Florentino lib XII f41)



**Imagen 14**

**Nahuas y españoles se encuentran entre la tierra nevada y el volcán.**

(Fuente: Códice Florentino lib XII f02)

## **LA EXPERIENCIA DE SAHAGÚN EN SU OBRA**

No podemos negar que haber vivido en México por más de sesenta años le dio a Sahagún mucha experiencia y que seguramente esto le ayudara a escribir sobre algunos temas del libro. Sobre todo de las características físicas de los nativos, de la descripción de las cosas naturales, etc.

Además percibió el clima, la naturaleza, las plantas propias de la región, los animales etc. Observó las enfermedades que les aquejaron y las medicinas con las que se curaban, la comida con la cual se alimentaron, y que él mismo comió, dando referencias de algunas frutas de las que expresó que eran de muy buen comer.

## **CRITICA DE LAS FUENTES**

El autor hizo algunas consideraciones sobre sus fuentes, explicando que en quienes apoyó su investigación fueron personas fidedignas y experimentadas, sin embargo emitió algunos juicios o críticas a sus fuentes, en este caso a los señores principales, y a los gramáticos que habían estudiado en Santiago Tlatelolco, en relación a como fue integrando su investigación.

Por ejemplo del pueblo de Tepepulco se va a Tlatelolco a vivir. Lleva consigo lo que había escrito para corregirlo, ahí con la ayuda de ocho o diez principales que él gobernador y los alcaldes le habían señalado, junto con cuatro o

cinco colegiales trilingües, por espacio de un año o más, nos dice que encerrados en el Colegio, se corrigió, añadió, declaró, lo que traía de Tepepulco, y expresó que uno de los que más había trabajado de los colegiales había sido Martín Jacobita. Nos dice lo siguiente: "Y todo se tornó a escribir de nuevo, de ruin letra, porque se escribió con mucha priesa. En este escrutinio o examen el que más trabaxo de todos los colegiales fue Martin Jacobita, que entonces era rector del Colegio, vecino del Tlatilulco, del barrio de Sancta Ana."<sup>161</sup>

Igualmente nos habla sobre escrutinios que le iba haciendo a su obra y comentó que la primera revisión o cedazo lo había realizado en Tepepulco, el segundo, en Tlatelolco, y el tercero los de México, y dijo que en todos los escrutinios hubo gramáticos colegiales, y emitió su opinión diciendo que todos eran muy hábiles en su lengua y en las cosas de sus antiguallas, pero que unos eran más sabios que otros y expone:

Y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales. El principal y más sabio fue Antonio Valeriano, vecino de Azcaputzalco; otro poco menos que éste, fue Alonso Vegerano, vecino de Cuauhtitlán; otro fue Martín Jacobita, de que arriba hice mención. Otro Pedro de San Buenaventura, vecino de Cuauhtitlan; todos espertos en tres lenguas: latina, española e indiana<sup>162</sup>

También plasmó juicios de valor, sobre todo cuando se trataba de cuestiones idolátricas, es decir acerca de su religión, entonces lo que narraron sus informantes acerca de sus dioses lo consideró fábulas y ficciones, y llamó a sus dioses como mentirosos, y engañadores, así lo plasmó en la cita siguiente:

En este Tercero Libro se ponen fábulas y ficciones que estos naturales tenían cerca de sus dioses, porque entendidas las vanidades que ellos tenían por fe cerca de sus mentirosos dioses, vengan más fácilmente por la doctrina evangélica a conocer al verdadero Dios, y que aquellos que ellos

---

<sup>161</sup> Sahagún, *Historia general, op. op cit.*, I p. 130

<sup>162</sup> *Idem* I p.130, 131

tenían por dioses no eran dioses, sino diablos mentirosos y engañadores

163

Respecto al libro cuarto de la astrología judiciaria o arte adivinatoria indiana, nos habló el autor de los astrólogos que en el México prehispánico se les llamó *genethliaci*, los cuales de acuerdo al día de su nacimiento adivinaban y pronosticaban las inclinaciones naturales de los hombres. También describe a los *tonalpouhque* que se encargaban de predecir las condiciones de vida y muerte que les esperaba a los niños de acuerdo al día que nacían, es aquí donde hace una crítica a sus fuentes anteponiendo su sentido religioso. Nos dice que no puede ser lícita esta adivinanza de los nacimientos, ya que no se basaba en la influencia de las estrellas, y no iba conforme al círculo del año, porque no contenía más de doscientos y sesenta días, y es cuando opina respecto a la cuenta de los días nos dice: “Este artificio de contar o es arte de nigromancia o pacto y fábrica del Demonio, lo cual con toda diligencia se debe desarraigar.”<sup>164</sup>

En este mismo libro explicó que no entendió el lenguaje por tanto nos dice que para ellos eran cosas trilladas, pero el autor lo consideró oculto, ya que respecto al tema no entendieron lo que les preguntó debido a que las formas de pensamiento con respecto a la astrología era diferente y los naturales no tenían las mismas concepciones de tiempo para regir su vida, aquí Sahagún pensó que no todo le fue dicho por los informantes, por tanto son temas delicados en los que no podía preguntar y saber con certeza: “Tiene también mucha copia de lenguaje tocante a esta materia, entre ellos bien trillada, y a nosotros bien oculta. Hay ocasión en esta materia de conjeturar la habilidad desta gente, porque se contiene en ella cosas bien delicadas, como la tabla que está al fin del libro se parece.”<sup>165</sup>

---

<sup>163</sup> *Ibidem* II p. 299

<sup>164</sup> *Ibidem* I p. 345

<sup>165</sup> *Ibidem* I p. 346

En el prólogo del libro sexto, que nos habla de la filosofía moral y de la teología, en cuanto a sus fuentes afirma que todo lo que escribió en este libro son ficciones y mentiras, y quienes lo declararon eran apasionados y mentirosos, en la cita lo expone de la siguiente manera:

En este libro se verá muy claro que lo que algunos émulos han afirmado, que todo lo escrito en estos libros, ante éste y después éste, son ficciones y mentiras, hablan como apasionados y mentirosos, porque lo que en este libro está escrito no cabe en entendimiento de hombre humano el fingirlo, ni hombre viviente pudiera fingir el lenguaje que en él está.<sup>166</sup>

En el prólogo del libro séptimo que trata de la astrología y filosofía natural que alcanzaron estos naturales de esta Nueva España, hizo algunas consideraciones de lo que sus informantes le hicieron saber, nos dice que son ridículas las fábulas que inventaron acerca del Sol y de la Luna y de alguna de las estrellas, y del agua, tierra, fuego y aire y de las otras criaturas y escribe lo siguiente: "Pues a propósito que sean curados de sus cegueras, así por medio de los predicadores como de los confesores, se ponen en el presente libro alguna fábulas no menos frías que frívolas que sus antepasados los dexaron del Sol y de la Luna y de las estrellas y de los elementos y cosas elementales"<sup>167</sup>

Así mismo en este capítulo Sahagún indicó que razón iba a tener el lector, en disgustarse sobre todo si entendían la lengua, como él la llamó indiana junto con la lengua española, ya que el lenguaje era muy bajo y en cuanto al tema también era tratado muy bajamente. Dice que sus informantes, le proporcionaron datos acerca de lo que entendieron que fue muy bajamente y en bajo lenguaje, respecto a lo que sabían de astrología y filosofía natural que era muy poco y muy bajo, y escribió: "Y así se tradujo en la lengua española, en baxo estilo y en baxo quilate de entendimiento, pretendiendo solamente saber y escribir lo que ellos

---

<sup>166</sup> *Ibidem* II p. 473

<sup>167</sup> *Ibidem* II p.689

entendían en esta materia de astrología y filosofía natural que es muy poco y muy baxo”<sup>168</sup>

Y nos hace saber en este capítulo que muchas palabras en náhuatl no las entendió, por lo que utilizó muchos sinónimos, y la manera de decir algunas palabras se escribieron de varias formas:

Otra cosa hay en la lengua que también dará al que la entendiere, y es que de una cosa van muchos nombres sinónimos, y una manera de decir o una sentencia va dicha de muchas maneras. Esto se hizo aposta, por saber y escrebir todos los vocablos de cada cosa y todas las maneras de decir de cada sentencia. Y esto no solamente en este libro, pero en toda la obra. Vale<sup>169</sup>

## **CRITICA DE LAS FUENTES EN EL LIBRO XII**

Se puede mencionar que crítica de las fuentes del libro XII, no las abordo, solo dijo que fueron sus informantes personas que sabían lo que había pasado en la guerra, y que lo habían ignorado los que los conquistaron, además de que la había escrito en los tiempos en que todavía vivían los que se hallaron en la conquista, y resaltó que fueron personas principales y de buen juicio, y que se tenía por cierto que dijeron toda la verdad.<sup>170</sup> Sahagún en el libro de la conquista, realizó muy pocos comentarios, aunque deja ver su pensamiento religioso en algunas partes de los capítulos, pero en la mayoría del libro, sólo hizo la relación de la conquista.

## **OBJETIVIDAD Y VERDAD EN LA OBRA DE SAHAGUN**

Para Sahagún su objetividad y verdad, fue escribir lo más fidedignamente acerca de la historia de los pueblos nahuas, para poder erradicar la idolatría, por lo que se preparó para ello, estudiando su lenguaje, sus códices y se aseguró que sus informantes fueran personas confiables. Así mismo se valió de su experiencia para fundamentar su texto.

---

<sup>168</sup> *Ibidem* II 689

<sup>169</sup> *Ídem* II 690

<sup>170</sup> *Ibidem* III 1157

Adam Schaff nos dice acerca de las verdades parciales y relativas: Que el conocimiento científico, aunque está sujeto al condicionamiento de clase, es un conocimiento objetivo y sus productos son las verdades parciales objetivas. Rechaza el relativismo y afirma lo siguiente “Este aserto elimina el reproche de relativismo: la verdad parcial es una verdad objetiva, y es falso admitir, como pretende el relativismo, que la verdad de una opinión depende del sistema de referencia, es decir que una opinión es verdadera para unos y no lo es para otros o bien, que es verdadera en una época dada y no lo es en otra” <sup>171</sup>

Sahagún tuvo su verdad desde su particular punto de vista, determinado por su tiempo que le tocó vivir, así como por su condición de clase. La que escribió en los libros fue bajo los preceptos de un misionero español, perteneciente a la orden de los franciscanos y con una preparación humanística; trató de transcribir fielmente lo que sus informantes le dijeron. Por lo tanto su verdad estuvo en función de su clase social y de su función en la Nueva España.

Su objetivo primordial fue buscar la verdad histórica de los pueblos nahuas, por lo que se basó fundamentalmente en sus fuentes que fueron orales, escritas y su experiencia, por lo que buscó cuidadosamente sus informantes, consultó los códices y se ayudó de su experiencia para encontrar la verdad y la objetividad. <sup>172</sup>

Cabe resaltar que vivió mucho tiempo entre los pueblos nahuas, lo cual le dio experiencia, para realizar su propia interpretación, con el fin de buscar su objetividad.

## **Libro XII de la conquista**

---

<sup>171</sup> Schaff, A. Historia y verdad, México, Grijalbo, 1974,p.221

<sup>172</sup> Vid supra p. 86

Fray Bernardino de Sahagún, cuando escribió el libro decimosegundo de la conquista, se cercioró que sus informantes fueran fidedignos y que hubieran sido testigos presénciales en la conquista, para que dijeran la verdad:

Cerca desta materia allégase también a esto que los que fueron conquistados supieron y dieron relación de muchas cosas que pasaron entre ellos durante la guerra, las cuales ignoraron los que los conquistaron, por las cuales razones me parece que no ha sido trabajo superfluo el haber escrito esta historia , la cual se escribió en tiempo que eran vivos los que se hallaron en la misma conquista, y ellos dieron esta delación, personas principales y de buen juicio, y que se tiene por cierto que dixeron toda la verdad.<sup>173</sup>

Ya hicimos referencia a la metodología, fuentes y crítica, en donde se exponen en detalle lo que realizó Sahagún para buscar la “verdad” y la “objetividad”

## **LOS HECHOS HISTORICOS**

Según Schaff el hecho histórico es un acontecimiento acaecido o pretérito el cual puede ser individual o social, que se encuentra dentro de un contexto y donde el historiador al seleccionarlo le da la categoría de ser un hecho histórico<sup>174</sup>

Cabe señalar que el historiador al seleccionar los hechos históricos lo hace en función del contexto histórico, de su teoría que aplica, además que le impregna el factor subjetivo al conocimiento o al hecho histórico que estudió .Por lo que Schaff nos dice:”La selección de los hechos está pues en función del contexto histórico del historiador, de la teoría que él aplica que, al mismo tiempo, es un hecho social. Y es precisamente en este sentido que la teoría precede a los hechos”<sup>175</sup> Por lo que podemos decir que Sahagún seleccionó su hecho histórico de acuerdo al contexto social que le tocó vivir y a su filosofía.

---

<sup>173</sup> *Ibidem* III p. 1157

<sup>174</sup> Schaff Adam, *Historia y Verdad* p.250

<sup>175</sup> *Ibidem* p.284

Adam Schaff también nos dice, que cada acto de construcción y de selección de los hechos se funda en determinado conocimiento de la sociedad “o, mejor dicho, en las representaciones de la sociedad y de su funcionamiento”<sup>176</sup>

El historiador al seleccionar de entre los acontecimientos a algunos de ellos, les da la categoría de hechos históricos.<sup>177</sup>

Sahagún mencionó varios hechos históricos en su obra los podemos clasificar de la siguiente forma:

- Hechos en relación a la estructura social.
- Hechos políticos, acciones de sus gobernantes.
- Hechos religiosos.
- Hechos de la guerra.

#### **HECHOS EN RELACION A LA ESTRUCTURA SOCIAL:**

Sahagún consideró como hecho histórico a la sociedad mexicana, le interesaron los hechos sociales, por ejemplo, los niños, las señoras nobles, señores principales, las mujeres de condición más baja en la sociedad mexicana, los hombres que se dedicaron a diferentes oficios etc., todos estos individuos son los que hicieron la historia.

El hecho histórico, lo protagoniza la gente de la sociedad mexicana, por ejemplo cuando los señores nobles les hablaron a sus hijos de cuestiones morales para persuadirlos al amor, a la castidad, en esta cita lo expone así:

Nota otra cosa, hijo mío, ya que te cases, en buen tiempo y en buena sazón tomes mujer. Mira que no te des demasadamente a ella, porque te echarás a perder. Aunque es así que es tu mujer y es tu cuerpo, conviéndete tener templanza en usar Della, bien así como del manjar, que es menester

---

<sup>176</sup> *Ibidem* p. 277

<sup>177</sup> *Ibidem* p.285

tomarlo con templanza. Quiero decir que no seas destemplado para con tu mujer, sino que tengas templanza en el actu carnal.<sup>178</sup>

También cuando los señores nobles les hablaron a sus hijas para seguir las costumbres morales de su rango social, exhortándolas a la disciplina y a la honestidad, así lo relató Sahagún:

Es menester que sepas cómo has de vivir y cómo has de andar tu camino, porque el camino deste mundo es muy dificultoso. Y mira hija mía, palomita mía, que el camino deste mundano es poco dificultoso, sino espantablemente dificultoso. Ten entendido hija mía primogénita, que vienes de gente noble, de hidalgos y generosos<sup>179</sup>

Más adelante le da consejos para conducirse en la sociedad con buenos preceptos morales, así lo comenta el autor:

Mira, hija mía, que notes muy bien lo que agora te quiero decir. Mira que no deshonres a tus pasados ni siembres estiércol y polvo encima de sus pinturas, que significan sus buenas obras y fama. Mira que no los infames. Mira que no te des al comercio carnal. Mira que no te arrojes sobre el estiércol y hediondez de la lujuria. Y si has de venir a esto, más valdría que te murieses luego<sup>180</sup>

Sahagún también trató otros aspectos sociales, como fueron los rituales que realizaban al contraer matrimonio, de lo que hacían cuando una mujer quedaba preñada, de las diligencias que hacía la partera al llegar el parto, lo que, la partera le decía al niño al nacer, el ritual al cortarle el ombligo, de las escuelas a las que había de asistir sus hijos etc.

Respecto de los casamientos, en un fragmento nos dice el autor:

---

<sup>178</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit*, II 574

<sup>179</sup> *Ibidem* II p 554

<sup>180</sup> *Ibidem* II p 557

Habiendo llegado la novia a la casa del novio, luego ponían a los dos junto al hogar, la mujer a la mano izquierda del varón y el varón a la mano derecha de la mujer. Y la suegra de la novia luego salía para dar dones a su nuera: vestíala un huipilli y poníala a los pies uncuetl, todo muy labrado. Y la suegra del novio luego daba también dones a su yerno: cubríale una manta anudada sobre el hombro, y poníale un mástil junto a sus pies<sup>181</sup>

Al nacer los niños, les hablaban las parteras, con ternura de amor, en la cita mencionó lo siguiente: “Y luego hablaba la partera a la criatura. Si era varón, decíale: Seáis muy bien llegado, hijo mío muy amado. Y si era hembra, decía, Señora mía muy amada, seáis muy bien llegada”<sup>182</sup>

## **HECHOS HISTORICOS DE LOS GOBERNANTES**

En el libro octavo desarrolló los hechos históricos de los gobernantes mexicanos, nos da a conocer sus reinos y cómo gobernaron, nos relata la forma en que se pobló la nación mexicana en trescientos años y de qué manera se fueron formando los reinos y señoríos, que dieron origen a lo que fue después la Nueva España. Nos dice Sahagún: “Y porque hay muchas cosas notables en el modo de regir que estos infieles tenían, compilé este volumen, que trata de los señores y de todas sus costumbres”<sup>183</sup>

Realizó una investigación en relación con los aspectos de la vida, de los señores, cómo los de México, los de Tlatelolco, los de Texcoco, de los señores de Huexutla que fueron parte del hecho histórico, narró acontecimientos políticos y sucesos importantes durante su reinado.

Sahagún, anotó de los reyes y señores su manera de gobernar, los acontecimientos más importantes que se sucedieron en su gobierno como por

---

<sup>181</sup> *Ibidem* II p. 585

<sup>182</sup> *Ibidem* II 616

<sup>183</sup> *Ibidem* II 720

ejemplo los pueblos que conquistaron, los años que gobernaron, sucesos relevantes como si hubo hambre, inundaciones, eclipses, guerra etc. A continuación mencionaré algunos que mi parecer son relevantes para trabajo:

De los señores de México Tenochtitlán, nombró al primer señor que fue Acamápich, del cual nos dice que reino veinte años en paz y quietud, ya que no tuvo guerras durante su señorío.<sup>184</sup>

De Huehue Motecuzoma, nos dice que fue el primer Motecuzoma y que durante su gobierno hizo guerras a las provincias de Chalco y a los de Cuauhnáhuac, además en su reinado comentó Sahagún hubo mucha hambre por cuatro años.<sup>185</sup>

Del señor Ahuítzotl quien fuera el octavo señor de Tenuchtitlan, reseñó que en su tiempo se anegó la ciudad de México, puesto que mandó abrir cinco fuentes, también durante su gobierno hubo un gran eclipse de sol, que duro nos dice cinco horas, en el cual la gente sintió mucho miedo.<sup>186</sup>

Del noveno rey de México nos dice fue Motecuzoma (ver imagen15), el cual fue el segundo con ese nombre, el cual gobernó diecinueve años, durante el cual hubo mucha hambre y sequías, ya que durante tres años no llovió<sup>187</sup>

El décimo rey nos dice fue Cuitlahuac, el cual sólo llegó a gobernar por ochenta días, cuando los españoles ya estaban en México, en ese tiempo aquejó a la población una epidemia de viruela, que dejó muchos muertos, a los que no había quien los enterrara, por lo que los arrojaron a las acequias.<sup>188</sup>

---

<sup>184</sup> *Ibidem* II 723

<sup>185</sup> *Idem* II 723

<sup>186</sup> *Ibidem* II 724

<sup>187</sup> *Ibidem* II p. 724

<sup>188</sup> *Ibidem* II p. 725

El onceavo señor de México Tenochtitlan fue Cuauhtémoc, quien gobernó por cuatro años, en su tiempo fue cuando los españoles conquistaron a la ciudad de México

El quinceno gobernador ya en tiempos coloniales fue Diego Tehuetzquiti. Nos dice que durante su gobierno hubo mucha mortandad y pestilencia, también explicó que dicho gobernador fue a la guerra con los chichimecas, que hizo Antonio de Mendoza quien fuera primer virrey de la Nueva España.<sup>189</sup>

El último gobernador de México fue don Cristóbal Cecepátic y gobernó cuatro años.<sup>190</sup>

### **De los señores que gobernaron Tezcucó.**

De estos señores nos dice el autor que el primero fue Tlaltecatzin, el cual solo gobernó por ochenta días, durante este corto período no sucedió nada importante, que apuntó se pudiera guardar en la memoria.<sup>191</sup>

Del cuarto señor de Tezcucó se llamó Nezahualcoyotzin, el que reinó por setenta y un años, tiempo en el cual comenzaron las guerras, el fue el fundador del Señorío de Tezcucó o Aculhocan.<sup>192</sup>

Del sexto señor nos dice que gobernó por cuatro años, durante su gestión llegaron los españoles a México.

---

<sup>189</sup> *Ibidem* II p. 726

<sup>190</sup> *Ibidem* II p.726

<sup>191</sup> *Ibidem* II p. 729

<sup>192</sup> *Idem* II p. 729

El séptimo señor de Tezcucó se llamó Coanacochtzin, gobernó durante cinco años, cuando fue su gestión coincidió con el señor Cuauhtemóctzin, quien gobernó México, el autor nos dice que en ese tiempo se destruyó la ciudad de México.<sup>193</sup>

El décimo señor de Tezcucó su nombre fue Yoyontzin y gobernó un año.<sup>194</sup>

El tercio décimo señor de Tezcucó se llamó don Hernando Pimentel, que gobernó alrededor de veinte años, el autor concluye de los señores de Tezcucó que reinaron hasta que vinieron los españoles, por más de trescientos años.<sup>195</sup>

### **De los señores de Huexutla**

De estos señores nos dice que el primero fue Mazatzin Tecuhtli que gobernó por setenta y ocho años.

Del quinto señor se llamó Totomóctzin, gobernó por cincuenta y dos años, uno de los cuales durante trescientos años en Huexutla, nunca pidieron tributo, todos los macegales eran libres.<sup>196</sup>

Del décimo señor nos dice que se llamó Tzontemóctzin, que gobernó por quince años.<sup>197</sup>

El tercio décimo señor se llamó Cuitlahuatzin, que gobernó por trece años, el escritor nos dice que todos estos señores juntos gobernaron cuatrocientos y ochenta años.<sup>198</sup>

---

<sup>193</sup> *Ibidem* II p. 730

<sup>194</sup> *Idem* II p. 730

<sup>195</sup> *Idem* II p. 730

<sup>196</sup> *Ibidem* II p. 731

<sup>197</sup> *Idem* II p. 731

<sup>198</sup> *Ibidem* Ii p. 732





**Imagen 15**

**Motecuzoma II, Noveno rey de México**

(Fuente: Códice Florentino Lib VIII, f. 4r)

## **LOS HECHOS HISTORICOS RELIGIOSOS.**

Sahagún desarrolló en muchas partes de su magna obra hechos históricos religiosos, percibió lo importante que fue la religión para estos pueblos, ya que

casi todos los aspectos de la vida se regían por la religión y por sus dioses. Sahagún se percató de todo esto y en varios capítulos desarrolló el tema con mucho detalle, a pesar de considerarlo un tema idolátrico, lo desarrolló a profundidad, seguramente para poder erradicarla, su investigación fue exhaustiva, por lo que en los libros aparece el tema de la religión muchas veces. Los dioses eran algo primordial para los pueblos nahuas, cada dios tenía sus atributos, y de acuerdo a estos, los naturales pedían a sus dioses su ayuda para conquistar otros pueblos por medio de la guerra, para tener riquezas, prosperidad, fama, para que hubiera lluvias, vientos, pero también había dioses que daban cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos, a estos les pedían que fueran benevolentes con ellos, existían dioses que veneraban para lo que se comía, bebía, de las medicinas, de las yerbas, de las que morían en el parto, para la sexualidad y la lujuria, de los mercaderes a los cuales les hablaban, les oraban, les ofrecían sacrificios humanos, les hacían sus fiestas etc.

Realizó una completa descripción de cómo eran los dioses, como se ataviaban, de sus atributos, sus poderes sus ceremonias y como eran honrados. Hizo un recuento de los dioses, ordenándolos de acuerdo al orden de su categoría, algunos dioses los consideró más importantes que otros, los clasificó en principales y otros menores.

Empieza el primer capítulo de los dioses, describiendo a un dios de mayor jerarquía que fue Huitzilopochtli, como el mismo autor lo llamó que fue otro Hércules, el cual describió como un dios muy belicoso y gran matador de gentes, en la guerra fue muy diestro. Cuando murió lo honraron como a un Dios y le ofrecían esclavos, muy bien ataviados con orejeras y barbotes, Sahagún nos dice: "A este hombre que por su fortaleza y destreza en la guerra le tuvieron en mucho los mexicanos cuando vivía, después que murió le honraron como a Dios y le ofrecían esclavos, sacrificándolos en su presencia."<sup>199</sup>

Nos mencionó otro Dios que se llamó Páinal, relacionado con la guerra, pues dictaba cuando se debía hacer la guerra en las provincias, su nombre

---

<sup>199</sup> *Ibidem* II p. 69

significaba ligero, tenía el atributo de salir a toda prisa, cuando era necesario en la guerra, cuando murió le hacían una procesión para honrarlo, de este dios nos dice Sahagún:

Después de muerto, la fiesta que le hacían era que uno de los sátrapas tomaba la imagen de este Páinal (ver imagen 16), compuesta con ricos ornamentos como dios, y hacían una procesión con él, bien larga, y todos iban corriendo a más correr, así el que llevaba como los que le seguían. En esto representaban la priesa que muchas veces es necesaria para resistir a los enemigos, que sin saberlo acometen haciendo celadas.<sup>200</sup>

A su vez nombró a otro dios relacionado con la guerra que se llama Tezcatlipuca, daba riquezas, prosperidad, fama y fortaleza, pero también las quitaba cuando quería, cualidad por la que nos dice fue muy honrado entre los naturales, este dios nos dice el autor andaba por el Cielo, Tierra y el infierno, en la tierra movía la guerra, enemistades y discordias, por lo que se le llamaba “sembrador de discordias de ambas partes”, nos dice de este dios: “Daba riquezas, prosperidades y fama, y fortaleza y señoríos, y dignidades y honras, y las quitaba cuando se le antojaba. Por esto le temían y reverenciaban, porque tenían que en su mano estaba levantar y abatir.”<sup>201</sup>

Del mismo modo hizo referencia del dios de las lluvias Tláloc Tlamacazqui sus atributos nos dice eran dar lluvia para que se mojasen las tierras, también enviaba el granizo, los relámpagos, rayos y tempestades del agua, y los peligros de los ríos y del mar, mencionó lo siguiente de este dios: “En llamarse Tláloc Tlamacazqui quiere decir que es dios que habita en el Paraíso Terrenal, y que da a los hombres los mantenimientos necesarios para la vida corporal”<sup>202</sup>

También nombró a Quetzalcóatl, dios de los vientos, nos dice el autor que fue un hombre al que tenían por dios, dentro de sus atributos tenía barrer los

---

<sup>200</sup> *Ibidem* I p 70

<sup>201</sup> *Ibidem* I p. 71

<sup>202</sup> *Ibidem* I p 72

caminos a los dioses de las lluvias para que lloviera; comento “Y esto decían que Quetzalcóatl, dios de los vientos, barría los caminos a los dioses de las lluvias para que viviese a llover.”<sup>203</sup>

De las diosas principales nombró a la diosa Cihuacóatl, nos dice que esta diosa daba cosas adversas como pobreza, abatimiento, trabajos, comento el autor: Esta diosa que se llama Cihuacóatl, que quiere decir “mujer de la culebra”. Y también la llamaban Tonantzin, que quiere decir “nuestra madre”<sup>204</sup>

Mencionó a la diosa que se llamó Chicomecóatl (ver imagen 17), que fue la diosa de los mantenimientos, de lo que se comía y bebía, menciono en la cita lo siguiente: “Debió esta mujer ser la primera que comenzó a hacer pan y otros manjares y guisados.”<sup>205</sup>

Escribió de otra diosa que tenía como atributos ser la diosa de las medicinas y de las yerbas medicinales, nos dice que la adoraban los médicos y los cirujanos, los sangradores, y las parteras, los que tenían baños o temascales, esta diosa se llamaba Temazcalteci de esta deidad nos dice Sahagún: “Y todos ponían la imagen de esta diosa en los baños, y llamábanla Temazcalteci, que quiere decir “La abuela de los baños”<sup>206</sup>

Escribió sobre las diosas que eran todas las mujeres que morían en el parto a las que llamaban Cihuapipilti, y que andaban juntas por el aire, y cuando venían a la tierra hacían que enfermaran los niños y las niñas. Sahagún: comentó “Y decían que andaban en las encrucijadas de los caminos haciendo estos daños. Y por esto los padres y madres vedaban a sus hijos e hijas que en ciertos días del

---

<sup>203</sup> *Ibidem* I p. 73

<sup>204</sup> *Ibidem* I p. 74

<sup>205</sup> *Ibidem* I p. 75

<sup>206</sup> *Ibidem* I p. 76

año en que tenían descendían estas diosas que no saliesen fuera de casa, porque no topasen con ellos destas diosas, y no los hiciesen algún daño.”<sup>207</sup>

Nos narró de la diosa que llamaron Tlazultéutl, que era otra Venus, su nombre quería decir “la diosa de la carnalidad”, a esta diosa tenía poderes para provocar la lujuria, para inspirar las cosas carnales y para favorecer los torpes amores. Sahagún dijo respecto a la diosa

También decían que esta diosa o diosas tenían poder para provocar a lujuria, y para inspirar cosas carnales, y para favorecer los torpes amores. Y después de hechos los pecados, decían que tenían también poder para perdonarlos y alimpiar dellos, perdonándolos, si los confesaban a los sus sátrapas, que eran los adivinos que tienen los libros de las adivinanzas y de las venturas de los que nacen, y de las hechicerías y agüeros, y de las tradiciones de los antiguos, que vinieron de mano en mano hasta ellos.”<sup>208</sup>

Así Mismo nos menciona de los dioses menores, como lo fue el dios del fuego llamado Xiuhtecuhitl, sus poderes fueron quemar, y encender las brasas, sus poderes causaban temor, pero a la vez era reverenciado porque calentaba al que tenía frío, calentaba las viandas de comida, asando, cociendo, tostando y friendo. Sahagún: escribió al respecto: “El hace la sal y la miel espesa, y el carbón y la cal, y calienta los baños para bañarse, y hace el aceite que se llama úxitl. Con él se calienta la lejía y agua para lavar las ropas sucias y viejas, y se vuelven así nuevas.”<sup>209</sup>

Se puede mencionar que sus dioses, regían muchas actividades de la vida cotidiana y así nos lo hace saber, el autor cuando nos dice que tenía consagrado un dios al que inventó las redes para pescar peces, también un instrumento para matar los peces que se llamaba minacachalli, también nos dice inventó los lazos para matar las aves y los remos para remar. En la cita nos dice como lo honraban

---

<sup>207</sup> *Ibidem* I p. 79

<sup>208</sup> *Ibidem* I p. 82

<sup>209</sup> *Ibidem* I. p. 87

el día de su fiesta."Cuando hacían fiesta a este dios los pescadores y gente del agua que tienen sus granjerías en las aguas, al cual tenían por dios, ofrecíanle cosas de comer y vino de los que ellos usaban, que se llama uctli, y por otro nombre se llama pulcre. También le ofrecían cañas de maíz verdes, y flores y cañas de humo que se llaman yietl, y encienso blanco que se llama copalli, y una hierba olorosa que se llama yiauhtli sembraban delante dél, como cuando echan juncos cuando se hace procesión.<sup>210</sup>

Nos dio importantes datos también, del nacimiento u origen de los dioses, como por ejemplo: Huitzilopochtli, Tezcatlipuca, Quetzalcóatl, etc. Sahagún nos dice respecto del nacimiento que tuvieron los dioses, que no existía una clara relación y que no se sabía nada, y que en el lugar que se llama Teotihuacan, ahí se habían reunido todos los dioses, se juntaron para platicar quien había de gobernar y regir al mundo.<sup>211</sup>

El autor narró el nacimiento de Huitzilopochtli, basándose en lo que los naturales viejos le informaron, no lo describe como a un dios, sino como un diablo que decía Huitzilopuchtli, también explicó que era honrado, obedecido y respetado, en la cita expresó lo siguiente:

Es que hay una sierra que se llama Coatépec, junto al pueblo de Tulla, y allí vivía una mujer que se llamaba Coatlicue, que fue madre de unos indios que se decían centzonhuitznáhuah, los cuales tenían una hermana que se llamaba Coyolxauhqui. Y dicha Coatlicue hacía penitencia barriendo la sierra de Coatépec. Y un día acontecióle que, andando barriendo, descendióle una pelotilla de pluma, como ovillo de hilado, y tomola y púsola en el seno junto a la barriga, debaxo de las naguas. Y después de haber barrido, quiso tomar, y no la halló, de que dicen se empreñó<sup>212</sup>

Sahagún penetró en lo profundo de la cultura de los pueblos nahuas, ya que investigó y escribió las oraciones y los pensamientos que ellos dedicaban a sus dioses para que los ayudaran en diferentes situaciones difíciles que estaban fuera de sus manos resolverlas por lo que les pedían a sus dioses por medios de

---

<sup>210</sup> *Ibidem* I p. 97

<sup>211</sup> *Ibidem* I p. 300

<sup>212</sup> *Idem* I p. 300

plegarias, que como menciona el autor contenían hermosas metáforas y muy elegante lenguaje, en otra parte nos dice que escribía muchas delicadeces en sentencia y lenguaje y de muchos colores retóricos; como por ejemplo cuando le oraban a su dios Tezcatlipuca , demandándole socorro contra la pobreza:

¡Oh, señor nuestro muy piadoso! Otra cosa no menos dolorosa quiero decir: que en la cama en que se echan no es para descansar, sino para padecer tormento en ella. No tienen sino un andrajo que echan sobre sí de noche. Desta manera duermen, y en cama de tal manera cómo esta dicho arrojan sus cuerpos y los hijos que los habéis dado por la miseria en que se crían, por falta de la comida y no tener con qué cubrirse, traen la cara amarilla y todo el cuerpo de color de tierra y andan temblando de frío<sup>213</sup>

---

<sup>213</sup> *Ibidem* II p. 482



**Imagen 16**

**Paynal Dios relacionado con la guerra**

(Fuente: Códice Florentino Capitulo II folio 1)



**Imagen 17**

**Chicotecóatl Diosa de los mantenimientos, de lo que se comía y bebía**

(Fuente: Códice Florentino Capitulo VII folio 3)

**EL HECHO HISTORICO DE LA GUERRA.**

Los hechos históricos de la guerra, podemos dividirlos en antes de la conquista y en la conquista misma. Para los mexicas fue muy importante la guerra, la cual tenía un diferente significado de lo que se tenía por guerra para los europeos, aquí equivalía hacer la guerra capturando a sus enemigos y dominado los pueblos a los cuales les cobraban tributos, cabe mencionar que a los cautivos los ofrecían a sus dioses en sacrificios humanos a continuación se darán algunos ejemplos:

Los dueños de los cautivos los entregaban a los sacerdotes abaxo, al pie del cu, y ellos los llevaban por los cabellos, cada uno al suyo, por las gradas arriba. Y si alguno no quería ir de su grado, llevábanle arrastrándolo. Hasta Donde estaba el taxón de piedra donde le habían de matar.<sup>214</sup>

Después de ser sacrificados se los comían junto con maíz de lo que podemos decir era pozole, a continuación la cita lo ejemplifica así:

Después de desollados, los viejos llamados cuacuacuilti llevaban los cuerpos al calpulco, adonde el dueño del cautivo había hecho su voto o prometimiento. Allí le dividían y enviaban a Motecuzoma un muslo para que comiese, y lo demás lo repartían por los otros principales o parientes. Íbanlo a comer a la casa del que capturó al muerto. Cocían aquella carne con maíz, y daban a cada uno un pedazo de aquella carne en una escudilla o caxete, con su caldo y su maíz cocida, y llamaban aquella comida *tlatatlaolli*. Después de haber comido andaba la borrachería.<sup>215</sup>

El autor mencionó algunos de los pueblos con los que Motecuzoma mantenía la guerra, entre los que podemos nombrar a Huexotzinco, Tlaxcalla, Nonoalco, Cempoalla y habla de muchos lugares más, lo describe de la siguiente forma:

---

<sup>214</sup> *Ibidem* I p. 180

<sup>215</sup> *Ibidem* I p. 181

A este espectáculo secretamente venían a mirar y a estar presentes aquellos con quien Motecuzoma tenía guerra, que eran los de la parte de los puertos de Huexotzinco, de Tlaxcalla, de Nonoalco, de Cempoala y otras partes muchas, y los mexicanos disimulaban con ellos porque dixesen en sus tierras lo que pasaba cerca de los captivos.<sup>216</sup>

En el libro decimosegundo podemos encontrar varios hechos históricos de la guerra, como por ejemplo el encuentro de los enviados de Motecuzoma, con Hernán Cortés, y de lo que significaba la guerra para unos y otros ya que los nativos mexicanos no conocían las armas de metal, y cómo Hernán Cortés fue un gran estratega, quería ver su predominio en el arte de la guerra, desde el primer momento.

Luego les mandó dar espada y rodela para que peleasen con otros tantos españoles, para ver quién vencería a los otros, Y los mexicanos dijeron luego al capitán don Hernando Cortés: Óyano, y es porque Motecuzoma, nuestro señor, no nos envió a otra cosa vuestra merced nuestra escusa, porque no podemos hacer lo que nos mandáis, y es porque Motecuzoma, nuestro señor, no nos envió a otra cosa sino a saludaros y daros este presente<sup>217</sup>

Mas adelante Sahagún escribe como Hernán Cortés confirma su pretensión de conocer qué tan diestros eran en la guerra, diciéndoles: “tengo que ver qué hombres sois, que allá en nuestra tierra hemos oído que sois valientes hombres. Aparejaos con esas armas, y disponeos para que mañana luego de mañana nos veamos en el campo”<sup>218</sup>

De estos hechos históricos de la guerra narró como los antiguos mexicanos se enfrentan a otro tipo de armas desconocidas para ellos y de superioridad

---

<sup>216</sup> *Ibidem* I p. 184

<sup>217</sup> *Ibidem* III p 1171

<sup>218</sup> *Ibidem* III p 1171

belicosa, así como de los artefactos para la guerra como lo fueron los cañones, ballestas y en general su artillería, además ayudados por los animales que utilizaron desconocidos para los naturales, que les causaron una gran impresión, como lo fueron los caballos y los perros que traían para la conquista:

Maravillóse de la comida de los españoles, y de oír el negocio de la artillería, especialmente de los truenos que quiebran las orejas, y del hedor de la pólvora , que parece cosa infernal, y del huego que echan por la boca, y del golpe de la pelota que desmenuza un árbol de golpe; y de la relación que le dieron de las armas muy fuertes que usaban , así ofensivas como defensivas, como cosoletes, cotas, celadas, etcétera, espadas ballestas, arcabuces, lanzas, etcétera. También de la relación de los caballos y de la grandeza de ellos, y cómo subían en ellos los españoles armados, que no se les parecían más de la cara, y de cómo tenían las caras blancas y los ojos garzos, y los cabellos rojos y las barbas largas y de cómo venían algunos negros entre ellos que tenían los cabellos crespos y prietos. También le dieron relación de lo que comían los españoles, y de los perros que traían, y de la manera que eran, y de la ferocidad que mostraban, y de la color que tenían<sup>219</sup>

Durante la guerra entre los españoles y los mexicanos, los indios los combatían, nos explica el autor, fuertemente, pero los españoles los contraatacaban con tiros de pólvora y ballestas y escopetas. Sahagún nos dice:

Como comenzó la guerra entre los indios y los españoles, los españoles se fortalecieron en las casas reales, en el mismo Motecuzoma, y también con Itzcuahtzin, el gobernador del Tlatilulco. Los indios los cercaron y los combatían, reciamente. Los españoles se defendían con los tiros de pólvora y ballestas y escopetas, y hacían gran daño en los indios. Y luego echaron crillos a Motecuzoma.<sup>220</sup>

---

<sup>219</sup> *Ibidem* III 1174

<sup>220</sup> *Ibidem* III 1195

Así mismo Sahagún informó de los hechos históricos de la guerra narrando la participación de los tlatelolcas en la conquista perpetrada por los españoles, al respecto escribió. "Y luego comenzaron los mexicanos a mostrarse y a dar alaridos y a pelear contra los españoles, echando saetas y dardos contra ellos. Y los españoles, ansimismo, comenzaron a pelear, tirar saetas y tiros de pólvora. Fueron muertos muchos de los mexicanos."<sup>221</sup>

En la siguiente cita podemos observar las estrategias que en la guerra hicieron los españoles para realizar la conquista:

Visto esto, los españoles luego subieron al cu con mucha orden, y llevaban escopetas y ballestas. Comenzaron a subir muy despacio y tiraban con las ballestas y escopetas a los de arriba. En cada rencle iba delante un escopetero, y luego un soldado con espada y rodela, y luego un alabardero; por este orden iban subiendo al cu. Y los de arriba echaban los maderos por las gradas del cu abaxo, pero ningún daño hicieron a los españoles. Y llegando a lo alto del cu, comenzaron a herir y matar a los que estaban arriba, y muchos dellos se desesperaban por el cu abaxo. Finalmente, todos murieron los que habían subido al cu.<sup>222</sup>

También nos describió como se preparaban para la guerra los nativos de los pueblos nahuas, tocaban el tambor, e iban cantando y cuando atacaban a sus enemigos en la pelea, gritaban en el momento en que se daba la batalla. El autor escribió:

Y como hubieron ensanchado el camino, luego comenzaron a entrar por el camino en orden de guerra, con su bandera delante, tocando el atambor y pífano. Y venían tras ellos todos los indios de Tlaxcalla y de otros pueblos, que eran amigos iban cantando. Y también los mexicanos cantaban de la misma manera, según que solían hacer en las guerras. Y como llegaron a un barrio que se llama Tlihuacan, que es agora Sanct martín, los soldados

---

<sup>221</sup> *Ibidem* III p 1197

<sup>222</sup> *Ibidem* III p 1198

tlatilulcanos estaban escondidos y agazapados por temor del artillería, esperando la pelea y las grita de sus capitanes que mandasen pelear <sup>223</sup>

## EL SUJETO DE LA HISTORIA

Afirma Carr que:

La historia, en sus dos sentidos \_la investigación llevada a cabo por el historiador y los hechos del pasado que él estudia\_, es un proceso social, en el que participan los individuos en calidad de seres sociales; la supuesta antítesis entre la sociedad y el individuo no es sino un despropósito interpuesto en nuestro camino para confundirnos el pensamiento. <sup>224</sup>

Detectamos en el análisis de la obra que los personajes de la historia son, colectivos, individuales y extrahumanos.

Sahagún mencionó en su obra los sujetos de la historia, que conformaron la sociedad mexicana, dio algunos ejemplos significativos de algunos sujetos de la historia de los que ahora se retoman algunos ejemplos.

Los sujetos de la historia fueron de diferentes estratos sociales en general fueron sujetos colectivos; en el libro XII, nombró sujetos individuales, y los extrahumanos presentes en toda la obra, que fueron los dioses. Los distinguió entre hombres y mujeres, en jerarquías, podían ser nobles o gente baja, o con algún cargo importante y advierte un comportamiento bueno y malo, para nuestro trabajo solo mencionaremos el lugar que ocupaban en la sociedad, la mayoría de los sujetos en la obra de Sahagún fueron colectivos.

---

<sup>223</sup> *Ibíd*em III p.1220

<sup>224</sup> Carr, E. H. ¿Qué es la historia?. Barcelona, Ed., Seix Barral, S:A, 1973.p.73

Se refiere a los miembros que conformaban la familia, el padre, la madre, los hijos legítimos y bastardos, muchacho, muchacha, el tío, sobrina o sobrino, el abuelo, la abuela, el bisabuelo, el tatarabuelo, el nieto o la nieta.<sup>225</sup>

Así mismo nos da algunos ejemplos representativos del lugar que tomaban dentro de la sociedad, a continuación daremos algunos ejemplos. El Padre, escribió Sahagún: “Es la primera raíz y cepa del parentesco. La propiedad del padre, es ser diligente, cuidadoso, que con perseverancia rija su casa y la sustente.”<sup>226</sup>

El autor expuso algunas características que tuvo la Madre en la sociedad prehispánica y explicó:

La propiedad de la madre es tener hijos y darles leche, la madre virtuosa es vigilante, ligera, no se para, diligente, veladora, solícita congoja. Cría a sus hijos. Tiene continuo cuidado de ellos. Tiene vigilancia en que no les falte nada. Regálalos. Es como esclava de todos los de su casa. Congojase por la necesidad de cada una. De ninguna cosa necesaria en casa se descuida. Es guardadora .Es laboriosa o trabajadora<sup>227</sup>

De las hijas explicó: “La hija virtuosa. la moza o hija que se cría en casa de su padre estas propiedades buenas tiene: es virgen de verdad, nunca conocida de varón; es obediente, recatada, entendida, hábil, gentil mujer honrada, acatada, biencriada, doctrinada, enseñada de persona, avisada, avisada, guardada”.<sup>228</sup>

De acuerdo a la conformación de la familia, también nos habló de los grados de afinidad, como lo fueron suegro, suegra, padre del suegro, madre de la suegra, yerno, nuera, cuñado, cuñada, hermano mayor, padrastro, madrastra,

---

<sup>225</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit* , II pp. 859, 860,861

<sup>226</sup> *Ibidem* II p.859

<sup>227</sup> *Ibidem* II p 859

<sup>228</sup> *Ibidem* II p860

entendados. Como ejemplo tomaremos algunos de estos grados de afinidad, el autor expuso lo siguiente del suegro:

El suegro es aquel que tiene yerno o nuera vivos. Si son muertos, llámase *miccamontatli*. El suegro busca la mujer para su hijo, y casa a sus hijas, y tiene cuidado de sus nietos. El buen suegro tiene cuidado de dar lo que han menester a su yerno y a su nuera, ponerlos en su casa<sup>229</sup>

Del yerno indicó lo siguiente:

El yerno es mancebo casado. Es esento de la orden de los *tlamacazques* y *telpuchtles*. El buen yerno es honrado y reverenciador y amador de sus suegros. El ruin yerno es desvergonzado, arañador o codicioso. Hurta de la casa de su suegro lo que puede. Es amancebado<sup>230</sup>

Sahagún nombró otros personajes por su edad y por sus condiciones buenas y malas, cómo por ejemplo; a viejos, viejas, mancebos, mujer moza, hombre de perfecta edad, mujer de perfecta edad, mancebillo, mozuela, muchacho, niño o niña. De la mujer de perfecta edad nos señaló en esta cita lo siguiente:

La mujer de perfecta edad es honrada, digna de ser reverenciada, grave, mujer de su casa. Nunca reposa. Vividora. Esfuérase a trabajar. La mala mujer de perfecta edad es bellaca, es dehonesta, es mala mujer. Putea. Ataviase curiosamente. Es desvergonzada y atrevida y borracha.<sup>231</sup>

Después nombra a los sujetos a los que dice son de gran linaje, y de gran estima de gran precio los divide en hombres y mujeres, por lo que, empieza por nombrar al señor rey y emperador, el cual explica que si hacía bien su oficio

---

<sup>229</sup> *Ibidem* II p 863

<sup>230</sup> *Ibidem* II P. 863

<sup>231</sup> *Ibidem* II p. 865

llevaría a sus súbditos unos a cuestas, otros en el regazo, otros en brazo.<sup>232</sup> Nos habla del senador el cual sabía bien averiguar los pleitos, ser respetado, grave, severo, y temido por todos.<sup>233</sup> Así mismo citó a las personas nobles nos dice del hidalgo: “La persona de solar conocido es avisado, bien criado y doctrinado, y enseñado. La tal persona amonesta y doctrina a los otros, y les da buen ejemplo, y es como regla, espejo y lumbre, e guía de todos los de su manera.”<sup>234</sup>

Menciona a otros sujetos que son los varones fuertes quienes dice el autor, son amigos de guerras, son de buenas fueras y esforzados y fuertes de corazón, los describe así: “Entre los hombres hay estas propiedades generalmente: que unos son altos, y otros chicos de cuerpo; unos son gordos y otros delgados, unos son bien dispuestos y otros no; unos de mediana estatura y otros no; unos de buena presencia y otros no.”<sup>235</sup>

Así mismo mencionó a otros sujetos colectivos que dentro de la sociedad desempeñaban trabajos muy preciados y de gran detalle. Entre los que desempeñaban estos oficios podemos nombrar a los oficiales de plumas, al platero, al herrero y al lapidario, de cada uno Sahagún expresó lo siguiente:” El oficial de plumas es único, hábil ingenioso en el oficio. El tal oficial, si es bueno, suele ser imaginativo, diligente, fiel y conveniente, y despachado para juntar y pegar plumas las plumas y ponerlas en concierto, y con ellas, siendo de diversos colores, hermosear la obra; al fin, muy hábil para aplicarlas a su propósito.”<sup>236</sup>

Del platero nos dice que es conocedor del buen metal, y que hacía cualquier obra, las cuales siendo un buen platero las hacía con medida y compás, del herrero que sabía martillar y usar la fragua, cortar el hierro de presto, del

---

<sup>232</sup> *Ibidem* II p. 867

<sup>233</sup> *Ibidem* II pp. 867,868

<sup>234</sup> *Ibidem* II p. 870

<sup>235</sup> *Ibidem* II p 871

<sup>236</sup> *Ibidem* II p 873

lapidario nos dice que era buen conocedor de piedras, esculpía y pulía bien las piedras<sup>237</sup>

El autor se ocupa de otros sujetos que conformaron otro tipo de actividades importantes para la población, nos habla del carpintero quien se dedicaba a cortar con hacha los árboles, aserrar, el cantero que era quien labraba la piedra, hacer arcos, esculpir, trazar la casa, hacer buenos cimientos y poner esquinas, el albañil era quien realizaba la mezcla, echar tortas de cal y aplanarla para que luciera bien, el pintor tenía como oficio saber usar los colores, dibujar o señalar las imágenes con carbón, y hacer una buena mezcla de colores.<sup>238</sup>

También se refirió a los cantores que tenían como oficio en esta sociedad, cantar alzando la voz y en forma clara. Así mismo alude a los sabios que eran el camino y la guía para otros, daba buenos consejos y doctrina. De los médicos comentó eran los que curaban las enfermedades y conocían la yerbas, piedras y árboles<sup>239</sup>

Aludió a otros personajes de la comunidad cuyos oficios fueron el del *nahualli*, el astrólogo, el procurador. De los que explico lo siguiente: Del *nahualli* dijo que era brujo que en la noche espantaba a los hombres y chupaba a los niños, su oficio fue realizar hechizos, del astrólogo, el cual tenía como oficio contar los caracteres en que nacía cada uno. El procurador realiza alegatos para defender a quien solicita sus servicios apela y por sus servicios lleva su salario<sup>240</sup>

De otros oficiales como lo fueron los sastres (ver imagen 18) y los tejedores. El primero nos dice se dedicaba a cortar, proveer y cortar bien la ropa,

---

<sup>237</sup> *Ibidem* II p. 873,

<sup>238</sup> *Ibidem* II 875

<sup>239</sup> *Ibidem* II pp. 875,876

<sup>240</sup> *Ibidem* II pp. 877,878

hacía los vestidos de acuerdo a la proporción de sus cuerpo. El tejedor, sabía poner en el telar la tela y estirla con la medida.<sup>241</sup> (Ver imagen)

Señaló a otros personajes de la población, las personas viciosas, como los rufianes y alcahuetes. Empieza por decirnos que los hombre viciosos que eran amigos del vino y de las cosas que emborrachaban, que andaba como endemoniado no teme, ni respeta a nadie, también es amigo de las mujeres y pierde el juicio cuando consume hongos y algunas hierbas<sup>242</sup>

Del mismo modo da referencia de otros sujetos como fueron el viejo putañero que fue de poca estima y mala fama, el alcahuete el cual podía ser hombre o mujer engañadores que hechizaban a sus contrarios, haciéndolos locos y atónitos. Del sodomético quien se muestra mujeril o afeminado en el andar y hablar, y expresó que el cual merecía ser quemado por la fealdad de su pecado.<sup>243</sup>

---

<sup>241</sup> *Ibidem* II pp. 879

<sup>242</sup> *Ibidem* II p 880

<sup>243</sup> *Ídem* II p 880



**Imagen 18**

**Sastre**

(Fuente: Códice Florentino lib X f.23)

Del homiciano nos dice que es malo, que esta sediento de sangre, se dedicaba a armar pleitos, chismoso, herir y matar a otros. Del traidor nos dice mentiroso y creaba enemistades. Nos señaló quien fue lo que llamó juglar el cual decía gracias y donaires, decía cuentos <sup>244</sup>

El chocarrero nos dice que es amigo del vino y enemigo de la buena fama, también era gracioso en su habla. Del ladrón nos dice que aunque hurte siempre estaba pobre y miserable, hambriento y codicioso de lo ajeno y el salteador ya que a través de engaños atraía a los caminantes para robarlos y matarlos. <sup>245</sup>

Señala otros sujetos importantes nombrándolos “de otra manera de oficiales que son los labradores y mercaderes” Sin embargo empieza el capítulo escribiendo sobre el rico y tiene que comer y que tiene mucha hacienda y para poder aumentarla era muy diligente. <sup>246</sup>

Del labrador escribió que sabía romper la tierra, cavar, desyerbar, cavar en tiempo de seca, labrarla, hacer hoyos para la semilla, cosechar, escoger el maíz, desnudar las mazorcas. <sup>247</sup>

En cuanto al hortelano dice que se dedicó a sembrar las semillas y plantar árboles, del ollero explicó que en este oficio era buen conocedor del barro, sabe la forma de hacer las ollas. <sup>248</sup>

El mercader llevaba sus mercaderías y las vendía, sabe el valor de cada cosa <sup>249</sup>

Como ya habíamos comentado el autor hizo una división para hablar de sus protagonistas en la obra por hombres y por mujeres y al igual escribió cualidades buenas o malas, además señala su jerarquía social. De la mujer noble (ver imagen

---

<sup>244</sup> *Idem* Ii p 880

<sup>245</sup> *Ibidem* II p.881

<sup>246</sup> *Ibidem* II 882

<sup>247</sup> *Ídem* II 882

<sup>248</sup> *Ibidem* p 883

<sup>249</sup> *Ídem* II p.883

19), escribió que tenía virtud y nobleza, que daba favores y amparo a los que acuden a ella, Sahagún explicó: “Y la tal, si es buen, tiene estas propiedades: que debajo de sus alas se amparan los pobres, y los ama y los trata muy bien, amparándolos. Y si no es tal, es apasionada de mala entrañas no tiene en nada a los otros, por ser soberbia y presumptuosa.”<sup>250</sup>



**Imagen 19**  
**Mujer noble**

---

<sup>250</sup> *Ibidem* II p. 884

(Fuente: Códice Florentino libro X f.33)

De la mujer hidalga expresó que es querida, estimada y honrada, a su vez habló de la Señora que mantiene familia y es generosa, del mismo modo dice de la mujer principal que dirige muy bien su familia, por lo que se merece que la obedezcan le teman y le sirvan, esta señora gobierna al igual que lo hacía un Señor.<sup>251</sup>

El autor de la misma manera da una clasificación de las condiciones y oficios de las mujeres bajas. De la primera que escribió fue de la mujer popular que entre sus cualidades era ser trabajadora y de media edad, es recia, fornida, varonil, sufrida, es buena.<sup>252</sup> De la mujer honrada nos dice que era cabal y cuerda, esta si era buena era constante y firme.<sup>253</sup> De la mujer tejedora dio a conocer que tenía por oficio tejer mantas labradas, o galanas y pintadas, la cual sabía matizar colores y ordenar las bandas en las mantas.<sup>254</sup> Igualmente de la hilandera explicó que se dedicaba a escarmenar y sacudir bien lo escarmenado, la que era buena hilandera sabía hilar parejo e igual.<sup>255</sup> La costurera arguyo sabía coser, labrar y echar buena labor en todo lo que labraba<sup>256</sup>

---

<sup>251</sup> *Ibidem* II p 885

<sup>252</sup> *Ibidem* II p 888

<sup>253</sup> *Ídem* II p. 888

<sup>254</sup> *Ídem* II p.888

<sup>255</sup> *Idem* II p 888

<sup>256</sup> *Ibidem* II p. 889

De la mujer que sabía guisar, expresó que hacía bien de comer, hacer tortillas, amasar bien, saber echar la levadura, sabía hacer tamales, y todo tipo de guisados.<sup>257</sup> Así mismo de la mujer médica, explicó que era buena conocedora de las propiedades de las yerbas, raíces, árboles, piedras de las cuales tenía mucha experiencia.<sup>258</sup>

Nos habla de las malas mujeres, principia con la puta, que expresó, era la mujer pública, vendía su cuerpo, lo hacía desde que era moza y hasta que llegaba a vieja, y continúa diciendo que fue borracha perdida, desvergonzada, lujuriosa, que se pulía mucho en arreglarse, se bañaba y se refrescaba para agradar .<sup>259</sup>

Igualmente habló de la mujer adúltera, nos dice que fue alevosa y traidora, tiene hijos bastardos, hace traición a su marido, lo engaña en todo y lo trae ciego<sup>260</sup>

Habló sobre la mujer que tenía dos sexos, dijo que poseía naturaleza de hombre y de mujer la cual se llamaba hermafrodita, tenían muchas amigas y criadas. Hablaban como hombres y andaban como varones<sup>261</sup>

Otros personales protagonistas de los pueblos, fueron los que llamó los “Tratantes” vendían sus mercaderías, explicó el escritor que vendían y compraban a precio justo. Describió que el tratante de esclavos es el mayor mercader de todos, ya que sus riquezas eran los mismos hombres. Nos dice que el gobernador de los mercaderes se llamaba *puchtecatlailótlac* o *acxotécatl*, nos dice que fue casi padre y madre para todos los mercaderes<sup>262</sup>

De los mercaderes, que vendían cacao, maíz y frijoles. Nos expresa que el que era buen vendedor de cacao, escoge las almendras que hubieron sido gorda y

---

<sup>257</sup> *Ídem* II p. 889

<sup>258</sup> *Ídem* II p. 889

<sup>259</sup> *Ibidem* II p. 891

<sup>260</sup> *Ibidem* II p. 892

<sup>261</sup> *Ídem* II p 892

<sup>262</sup> *Ibidem* II 893

macizas Del que vendía maíz el que es un buen mercader nos dice el autor lo vende limpio, gordo, sin alguna falla, recio, macizo y duro, diferenciando si es blanco, prieto o envuelto uno con el otro. Del que vendía frijoles nos dijo que el que era un buen vendedor el que tenía sus frijoles nuevos, limpios y gordos.<sup>263</sup>

Otros mercaderes vendían tortillas, tamales y pan de castilla. Vendía sus tortillas junto con sus tamales que podían haber sido nos dice el escritor de pescado, de ranas y de otras cosas, que se cocían debajo de la tierra y otros en ollas, los cuales tenían muy buen sabor al paladar.<sup>264</sup>

El escritor nos hace saber de otro tipo de mercaderes los que venden mantas delgadas, que llaman áyatl y de las que venden cactles o cotaras. El personaje que vendía mantas dentro de su oficio sabía tostar las hojas de maguey y rasparlas muy bien echaba la masa de maíz en ella y lavar bien la pita, también limpiar y sacudir el agua, además nos dijo que sus mantas que vendía son blancas, brunidas y bien lavadas<sup>265</sup>

Del que mercaba las cotaras nos dice el autor, que cosía bien las cotaras y echaba las suelas, así como sacudía lo hilos y los torcía para las cotaras que se habían de hacer, las cuales podían ser de cuero bien tupido, así mismo mencionó que hacían las cotaras de hilos de maguey teñidos de diversos colores, los que llegaban a tener labores hechas de plumas o de lanas teñidas.<sup>266</sup>

El autor cita a otro tipo de mercaderes como lo fue el que vendía la miel de los magueyes, para prepararla la hervía, para que no les faltara la miel, plantaban los hijos de los magueyes, cuando ya eran grandes lo agujereaban y le hacían un hoyo, los raspaban bien de esa miel se hacía el pulque<sup>267</sup>

---

<sup>263</sup> *Ibidem* II 900

<sup>264</sup> *Ibidem* II p.901

<sup>265</sup> *Ibidem* II p. 903

<sup>266</sup> *Idem* II p 903

<sup>267</sup> *Ibidem* II p 904

Así mismo dijo de los que vendían el algodón, los cuales nos dice tenían sembradíos de algodón que vendían los capullos buenos y redondos y llenos de algodón.<sup>268</sup>

Nos habla del vendedor de una semilla que se parecía a la lenteja que se llamaba *chientzótzol*.<sup>269</sup>

El autor nos habla de los que venden colores, Tochómitl y Xícara, etcétera. El que se dedicaba a este oficio nos dice que ponía los colores en un cesto grande, cada color diferente lo colocaba en un cesto pequeño encima del grande, los colores que vendía eran de todo genero los colores seco y molidas, la grana y amarillo claro, azul claro, la greda, el cisco de teas, cardenillo, la alumbre y el ungüento amarillo que se llamó *tzictli*.

Igualmente nos habla del tintorero, quien era el que se dedicaba a teñir la lana con diversos colores, entre los cuales pudieron ser amarillo, verde, morado, leonado, verde oscuro, verde claro, verde fino, encarnado.<sup>270</sup>

El que vende Xícara, nos dice el escritor, que las compraba a otros, luego para venderlas las bruñía con algún betún con las que las hacía relucientes.<sup>271</sup>

En otro capítulo mencionó al que se dedicaba a comprar la fruta, del cual nos dice que iba por ella a donde la cultivaban, y después la llevaba a los pueblos a venderla. Entre la variedad que vendía estaban las piñas, los tzapotes, amarillos y negros, peruétanos, anonas, mameyes, ciruelas verdes y amarillas, guayabas, manzanillas de la tierra, cerezas de cualquier especie, también nos dice que se vendían unos tomates pequeños dulces que se vendían por fruta.<sup>272</sup>

---

<sup>268</sup> *Idem* II p. 904

<sup>269</sup> *Idem* II p.904

<sup>270</sup> *Ibidem* II p 906

<sup>271</sup> *Ídem* II p. 906

<sup>272</sup> *Ibidem* II 908

Mencionó así mismo al pescador quien se ganaba la vida vendiendo camarones y pescados de todo género, blancos prietos, peces barrigudos, renacuajos, todos frescos y crudos.<sup>273</sup>

## LIBRO XII

Aunque para el autor los sujetos de la Historia forman parte de la sociedad, dos personalidades individuales son importantes en el libro XII, de las cuales se ocupó por tener un lugar preponderante en la historia. Me refiero a Motecuzoma y Hernán Cortés.

En el prólogo del libro octavo referente a los reyes, el autor menciona ciertas cualidades y defectos de la personalidad de Motecuzoma:

Los señores della fueron emperadores, en especial el último, que fue Motecuzoma, varón muy esforzado, muy belicoso y diestro en las armas, magnánimo de gran habilidad, y magnífico, estremado en las cosas de su policía, pero cruel. En tiempo deste llegaron los españoles, y el tenía ya muchos pronósticos de que habían de venir en su tiempo.<sup>274</sup>

Sahagún nos muestra también a un Motecuzoma temeroso ante circunstancias difíciles. Cuando se entera de que los españoles preguntan por él quiere esconderse: “Pensó en huir o de esconderse para que no lo viesen los españoles ni le hallasen. Pesaba de esconderse: en alguna cueva, o de salirse deste mundo y irse al infierno o al Paraíso Terrenal o cualquiera otra parte secreta”<sup>275</sup>

El autor, observó con admiración la personalidad de Cortés. Lo considera valiente, y esforzado ante las circunstancias adversas. Por ejemplo cuando salieron los españoles huyendo de México de noche después de la derrota. Regresaron a Tlaxcala, para recuperarse, ahí permanecieron por más de medio

---

<sup>273</sup> *Ídem*

<sup>274</sup> *Ibidem* II p. 720

<sup>275</sup> *Ibidem* III p.1178

año, hasta que llegaron otras fuerzas militares a reforzarlo, en la siguiente cita nos dice Sahagún cómo Hernán Cortés retoma sus ánimos, para emprender de nueva cuenta la conquista.

En este medio tiempo llegó a Tlaxcalla un Francisco Hernández, español, con trescientos soldados españoles, y con muchos caballos y armas y tiros de artillería y munición. Con esto tomó ánimo el capitán don Hernando Cortés y los que con él estaban que habían escapado de la guerra, para tomarse a aparejar y volver a conquistar a México<sup>276</sup>

Sahagún observó que Hernán Cortés, fue un hombre justo, benévolo, que no quiso destruir del todo a los mexicanos:

De la cosas arriba dichas parece claramente cuánto temporizó y diximuló el capitán don Hernando Cortés con estos mexicanos por no destruirlos del todo ni acabarlos de matar, porque según lo arriba dicho, muchas veces podieron acabarlos de destruir, y no lo hizo esperando siempre a que se rendiesen, para que no fuesen destruidos del todo.<sup>277</sup>

Sahagún se refiere a otros sujetos significativos indígenas en la historia de la conquista, como por ejemplo cuando les habló a los mexicanos y a los tlaxcaltecas: Itzcuahtzin, que fue gobernador de los tlaxcaltecas:

Itzcuahtzin, gobernador del Tlatilulco, subióse sobre los tlapanco de casa real, y comenzó a dar voces diciendo:” ¡Ah, mexicanos! ¡Ah, tlaxcaltecas! Mirad que el señor Motecuzoma, vuestro rey, os ruega que ceséis de pelear y dexéis las armas, porque estos hombres son muy fuertes más que nosotros. Y si no dexáis de darles guerra, recibirá gran daño todo el pueblo, porque ya han atado con hierro a vuestro rey. “oídas estas voces por los

---

<sup>276</sup> *Ibidem* III p. 1207

<sup>277</sup> *Ibidem* III p. 1232

mexicanos y tlatilulcas, comenzaron entre sí a bravear y maldecir a Motecuzoma, diciendo “¿qué dice el puto de Motecuzoma, y tú bellaco con él? No cesaremos de la guerra.”<sup>278</sup>

Otro personaje que Sahagún mencionó como sujeto de la historia fue Tzilacatzin, Al respecto escribió lo siguiente:

Todos los indios se apartaron; ninguno salió contra ellos. Como nadie osaba ir contra los españoles, un valiente hombre, vecino del Tlatilulco, que se llamaba Tzilacatzin, salió contra los españoles, y a pedradas mató algunos de ellos, porque tenía gran fuerza en el brazo. Y salieron todos tras él. Hicieron retraer a los españoles.

Y aquel Tzilacatzin tenía sus armas y sus divisas como otomí, y con su ferocidad espantaban no solamente los indios amigos de los españoles, pero también a los mismos españoles.<sup>279</sup>

Mencionó a otros capitanes y hombres valientes de México y Tlatelolco que estuvieron en esa guerra: “Uno de ellos era Tlacochealcátl, que quiere decir “capitán general”, que e llamaba Coyohuehuetzin; otro, Tzilacatecuhtli; otro, Temilotzin; éstos eran tlatilulcanos: De los mexicanos uno se llamaba Cihuacóatl Tlacotzin; otro Huitznahuácatl; otro Motelchiuhtzin. Éstos eran valientes hombres de México y del Tlatilulco”<sup>280</sup>

Es importante resaltar la personalidad valerosa de Cuauhtecotzin y cómo después de grandes días enteros de pelea, en donde murieron muchos indios, los mexicanos quedaron cercados.

Sahagún relata cómo Hernán Cortés envió mensajeros al señor de México Cuauhtecotzin para que se rindieran y no matara a todos. Así escribió sobre la rendición del señor Cuauhtemotzin: “iba en una canoa, y iban dos pajes con él,

---

<sup>278</sup>Sahagún, *Historia general*, op.cit, III p.1195

<sup>279</sup> *Ibidem*. III p 1215

<sup>280</sup> *Ibidem* III p. 1230

que llevaban sus armas. Y uno solo iba remando en la canoa, que se llamaba Cenyáutl. Y cuando le llevaban a la presencia del capitán don Hernando Cortés, comenzaron toda la gente mexicana que estaba en el corral diciendo: “Ya vuestro señor rey a ponerse en manos de los dioses españoles”<sup>281</sup>

## **EL MOTOR DE LA HISTORIA**

En la obra se encuentran dos motores de la historia de los pueblos nahuas prehispánicos, uno sería la religión y el otro la guerra.

En cuanto a la religión de los mexicas considera que éstos eran muy devotos para con sus dioses, ya que los dioses determinaban si había lluvias, cosechas abundantes, buenos gobernantes y en general la vida. Nos dice Sahagún.” Fueron, cierto en estas cosas estremados, devotísimos para con sus dioses, celosísimos de sus repúblicas”<sup>282</sup>

Nos reafirma acerca de lo que significó la religión para estos pueblos, fue motor para la sociedad, Sahagún dice: “En lo que toca a la religión y cultura de sus dioses, ni tan a su costa, como éstos desta Nueva España; ni los judíos ni ninguna otra nación tuvo yugo tan pesado y de tantas ceremonias como lo han tenido estos naturales por espacio de muchos años, como parece por toda esta obra”<sup>283</sup>

Para vivir en la sociedad eran muy importantes sus dioses, por lo que convenía ser amigo de ellos, ya que los dioses podían ser buenos o malos, dar abundancia o miseria. Al respecto en el capítulo del lenguaje y afecto que el padre, el señor principal, usaba para persuadir a su hijo al amor de la castidad, donde pone cuán amigos eran los dioses de los castos: “Otra manera de gente hay que son agradables a Dios y a los hombres, que son los buenos sátrapas que viven castamente y tienen corazón limpio y puro y bueno y lavado, y blanco como la nieve. Ninguna manecilla tiene su manera de vivir; ninguna suciedad; ningún

---

<sup>281</sup> *Ibidem*

<sup>282</sup> *Idem* I p 473

<sup>283</sup> *Ibidem* I p. 64

polvo de pecado hay en sus costumbres. Y porque son tales son aceptos a Dios, y le ofrecen encienso y oraciones y le ruegan por el pueblo.”<sup>284</sup>

Aunado al motor de la historia con respecto a la religión, realizaron sacrificios humanos, para honrar a sus dioses, por ejemplo para tener lluvia: “El primero mes del año se llamaba entre los mexicanos atlcahualo, y en otras partes cuahuitlehua. Este mes comenzaba en el segundo día del mes de hebrero, cuando nosotros celebramos la purificación de Nuestra Señora.”<sup>285</sup>

En este mes mataban muchos niños. Sacrificábanlos en muchos lugares en las cumbres de los montes, sacándoles los corazones a honra de los dioses del agua para que les diesen agua o lluvia”<sup>286</sup>.

Otro ejemplo es cuando los sacrificios humanos se los ofrecían al sol: “Y venía luego el sacerdote que le había de matar, y dábale con ambas manos con una piedra de pedernal, hecha a manera de hierro de lanzón, por los pechos, y por el agujero que hacían metía la mano y arrancábale el corazón, y luego le ofrecía al Sol”.<sup>287</sup>

Así también realizaban sacrificios humanos para que se dieran las buenas cosechas de maíz, base de la alimentación de estos pueblos: “Y también poníanlo por corazón de las troxes, por estar bendito. Hacían de masa que llaman tzoalli la imagen desta diosa en el patio de su cu, y delante Della ofrecían todo género de maíz y todo género de frisoles y todo género de chíen, porque decían que ella era la autora y dadora de aquellas cosas que son mantenimiento para vivir la gente”<sup>288</sup>

El motor histórico de la guerra fue muy importante para los pueblos nahuas, y sobre todo para la sociedad mexicana, por medio de la guerra y de los actos

---

<sup>284</sup> *Ibidem* I 571

<sup>285</sup> *Ibidem* I 135

<sup>286</sup> *Idem*

<sup>287</sup> *Ibidem* I p.137

<sup>288</sup> *Ibidem* I 141

belicosos, obtenían beneficios económicos, ya que los pueblos conquistados tenían que pagar tributos, que contribuía a la economía de su sociedad

Entre sí muy urbanos para con sus enemigos muy crueles, para con los suyos humanos y severos. Y pienso que por estas virtudes alcanzaron el imperio, aunque los turó poco; y agora todo lo han perdido, como verá claro el que cotejare lo contenido en este libro con la vida que agora tienen.<sup>289</sup>

Sahagún también hizo saber sobre lo importante que fue la guerra para los mexicas, por lo que les pedían a sus dioses, los favorecieran, para seguir manteniendo su dominio hacía otros pueblos.

El autor escribió en el capítulo III, del tomo segundo lo siguiente, que ilustra los ruegos que le hacía al Dios Tezcatlipuca:

¡Oh, señor nuestro ¡ Tenga por bien vuestra majestad, pues que sois dios y lo podéis todo y lo ordenáis todo lo entendéis en disponer todas las cosas y en ordenar y disponer , que esta vuestra república sea rica y próspera, y ensalzada, y honrada, y afamada en los ejercicios y valentías de la guerra, y que vivan y que sean prósperos aquellos a quien está agora el ejercicio de la guerra que sirven al Sol.<sup>290</sup>

El autor escribió también lo siguiente, que ilustra los ruegos que les hacían a los dioses para que los favorecieran en la guerra:

Ruego asimismo a vuestra majestad que hagáis mercedes de vuestra largueza a los demás soldados baxos. Daldos algún abrigo y buena pasada en este mundo, y hacedlos esforzados y osados, y quitad toda cobardía de su corazón, para que con alegría, no solamente con alegría, reciban la muerte pero que la deseen y

---

<sup>289</sup> *Ibidem* I p 473

<sup>290</sup> *Ibidem* II 488

tengan por suave y dulce, y que no teman las espadas ni las saetas, mas que las tengan por cosa dulce y suave, como a flores y manjares, suaves, ni teman ni se espanten de la grita, y alaridos de sus enemigos. Esto haced con ellos como con vuestros amigos. Y por cuanto es vuestra majestad señor de las batallas y de cuya voluntad depende la victoria.<sup>291</sup>

El autor además de reconocer otras virtudes, como que fueron un pueblo que tuvo filósofos astrólogos, fue un pueblo belicoso, por lo cual practicar las artes de la guerra era de gran estima al respecto nos dice Sahagún:

Se habla de los primeros pobladores desta tierra, donde se afirma que fueron perfectos filósofos y astrólogos y muy diestros en todas las artes mecánicas; de la fortaleza, la cual entre era más estimada que ninguna otra virtud , y por lo cual subían hasta el sumo grado del valer ; tenían desto grandes exercitios, como parece en muchas partes desta obra.<sup>292</sup>

---

<sup>291</sup> *Ibidem* II 487,488

<sup>292</sup> *Ibidem* I p. 64

# CAPITULO III

## Filosofía de la Historia en la Obra del Misionero

## FILOSOFÍA DE LA HISTORIA

En este capítulo de filosofía de la historia, se retomaran algunas ideas de autores del mundo cristiano, latino y medieval a las que se refiere Sahagún.

La filosofía de la historia es una interpretación, bajo los preceptos de alguna doctrina para dilucidar el pasado en el presente creando conceptos y significaciones, proporciona interpretaciones de secuencias de acontecimientos que son muy parecidas a las que podemos encontrar en la ciencia. Las filosofías de la historia hacen uso de un concepto de interpretación, que me parece no sería muy apropiado en la ciencia, esto es un cierto concepto de < significado >. Es decir, pretenden descubrir lo que, en un sentido del término especial e históricamente apropiado, es el < significado > de los diversos acontecimientos.

## LA PATRÍSTICA Y LA ESCOLÁSTICA EN LA OBRA DE SAHAGÚN

Todos los autores que produjeron obras escritas de las diferentes épocas y tiempos estuvieron envueltos de diversos pensamientos que los influenciaron en una particular forma de ver el mundo; sus actividades intelectuales estuvieron regidas por la perspectiva de alguna filosofía imperante de la época. Sahagún al respecto estuvo regido en una filosofía y teología medievales, principalmente por la escolástica<sup>1</sup> y la patrística<sup>2</sup>.

Sahagún, en su juventud estudió en la Universidad de Salamanca, donde tuvo conocimientos de filosofía, historia y teología; más tarde ingresó a la orden franciscana en la provincia de Santiago.<sup>3</sup> Debido a este hecho su formación, creencias e ideología estarían encausadas a la escolástica y el providencialismo.

---

<sup>1</sup>Nicolás Abbagnano, *Diccionario de filosofía*, F:C:E. México, 1996 p 427. Escolástica: En sentido estricto, la filosofía cristiana de la Edad Media.

<sup>2</sup> *Ibidem* p.894. Patrística. Se da este nombre a la filosofía cristiana de los primeros siglos. Consiste en la elaboración doctrinal de las creencias religiosas del cristianismo y en su defensa contra los ataques de los paganos y contra las herejías

<sup>3</sup> Miguel León Portilla, *Bernardino de Sahagún quinientos años de presencia op. cit*, p 12.

El autor en su época escolar, consultó autores medievales que contribuyeron a su formación intelectual, entre ellos podemos mencionar a San Isidoro de Sevilla, quien en un solo libro reunió la cultura, pagana y cristiana, conjuntando dos formas de pensamiento. Su obra *Originum sive etimologiarum*, la cual se formó de veinte libros, que trataron temas de estudio de escuelas romanas, de medicina, leyes, lenguas y alfabeto dando prioridad a las etimologías, de Dios y de los ángeles, del hombre y sus portentos. También escribió sobre los animales, el mundo, la tierra y los continentes forman los libros XIII Y XIV. En dicha enciclopedia se trató cuestiones del hombre, de la naturaleza y de los animales y Sahagún se guió de ella para escribir su magna obra, *Historia General de las Cosas de la Nueva España*.<sup>4</sup>

Sahagún retoma sobre todo la filosofía de San Agustín, que fue uno de los personajes más excelsos de su tiempo, del cristianismo y de la filosofía. Julián Marías afirma del obispo de Hipona: “Más aún: el espíritu cristiano y el de la modernidad están influidos decisivamente por San Agustín; y tanto la Reforma como la Contrarreforma han recurrido de un modo especial a las fuentes agustinianas”<sup>5</sup>

Nos dice Johannes Hirschberger:

Decir San Agustín es tanto como decir patrística. El influjo de los padres de la filosofía medieval se puede medir exactamente por la pervivencia y el influjo de San Agustín a lo largo de la edad media (Grabmann) Se le ha llamado el doctor de Occidente y ello muestra que su figura llega hasta la edad media. Es una de las columnas de la filosofía cristiana de todos los tiempos.”<sup>6</sup>

San Agustín dejó un legado filosófico que se puede resumir en dos temas filosóficos importantes, que fueron Dios y el alma: “San Agustín el hombre de la

---

<sup>4</sup> Ascensión Hernández de León Portilla, *Quinientos años de presencia op.cit*, p. 54

<sup>5</sup> Julián María, *Historia de la filosofía, op.cit* p.108

<sup>6</sup> Johannes Hirschberger, *Historia de la filosofía, op.cit* p 291

intimidad y la confesión, nos legará la filosofía del espíritu; y por último, la relación de este espíritu que vive el mundo con Dios, lo llevará a la idea de las Civitas Dei, y con ella a la filosofía de la historia.”<sup>7</sup>

En el prólogo del libro tercero que habla del “Principio que tuvieron los dioses”, Sahagún nos dice que el divino Agustino en el libro sexto de la *Ciudad de Dios*, trató la teología fabulosa de los gentiles, por lo que se infiere que conoció las obras de San Agustín.<sup>8</sup>

Sahagún hizo una analogía con los temas que trató San Agustín en el libro sexto de la *Ciudad de Dios*, que fue la teología fabulosa de los gentiles. Sahagún, por su parte, trató las fábulas y ficciones vanas que los naturales tuvieron sobre sus dioses explicando que si San Agustín no tomó este tratado como superfluo, ni vano; entonces él podía realizar un estudio teológico o un tratado de los dioses de la cultura mexicana:

No tuvo por cosa superflua ni vana el divino Agustino tratar de la teología fabulosa de los gentiles en el sexto libro de la *Ciudad de Dios*, porque, como él dice, conocidas las fábulas y ficciones vanas que los gentiles tenían cerca de sus dioses fingidos, pudiesen fácilmente darles a entender que aquéllos no eran dioses ni podían dar cosa ninguna que fuese provechosa a la criatura racional<sup>9</sup>

En la filosofía de San Agustín la verdad es Dios, este es el principal precepto: “La verdad es Dios, este es el principio fundamental de la teología agustiniana. El carácter fundamental de la verdad reside en el hecho que ella nos

---

<sup>7</sup> Julián María, *Historia de la filosofía*, España, 32ª Edición, 1980, Biblioteca de la Revista de Occidente. p 112

<sup>8</sup> Sahagún, *Historia general op. cit.* I p.299

<sup>9</sup> *Idem* I p.299

revela lo que es, en contraste con la falsedad, que nos hace aparecer o creer lo que no es”.<sup>10</sup>

Para Fray Bernardino de Sahagún la verdad también es Dios, y en el prólogo del tercer libro expuso: “A este propósito en este Tercero Libro se ponen las fábulas y ficciones que estos naturales tenían cerca de sus dioses, porque entendidas las vanidades que ellos tenían por fe cerca de sus mentirosos dioses, vengan más fácilmente por la doctrina evangélica a conocer el verdadero Dios, y que aquellos que ellos tenían por dioses no eran dioses, sino diablos mentirosos y engañadores.”<sup>11</sup>

Para la filosofía escolástica la verdad del hombre fue revelada por las sagradas escrituras:

En primer lugar, la escolástica no es, como la filosofía griega, una investigación autónoma, que afirme su propia independencia crítica frente a cualquier tradición. La tradición religiosa es, para ella, el fundamento y la norma de la investigación. La verdad ha sido revelada al hombre por medio de las Sagradas Escrituras, a través de las definiciones dogmáticas que la comunidad cristiana ha puesto como fundamento de su vida histórica, a través de los Padres y doctores inspirados o iluminados por Dios.<sup>12</sup>

Fray Bernardino de Sahagún apoyó sus escritos en las sagradas escrituras, la verdad estaba dada por la palabra de Dios, en cuanto a su obra de *Historia General de las Cosas de Nueva España*, toma a las sagradas escrituras como la base de su fe y su verdad: “Todos los escritores trabaxan de autorizar sus escripturas lo mejor que pueden, unos con testigos fidedignos, otros con otros

---

<sup>10</sup> Nicolás Abbagnano, *Historia de la filosofía*, Tomo I edit. Montaner y Simón Barcelona 1978 p.279

<sup>11</sup> Sahagún op. cit I p 299

<sup>12</sup> Nicolás Abbagnano, *Historia de la filosofía op., cit.* 304

escritores que ante dellos han ecripto, los testimonios de los cuales son habidos por ciertos; otros con el testimonio de la Sagrada Esriptura..”<sup>13</sup>

Bernardino, en el apéndice del primer libro de los dioses confirma a las sagradas escrituras, como la base de la religión cristiana:

La verdadera lumbre para conocer al verdadero dios, y a los dioses falsos y engañosos, consiente en la inteligencia de la Divina Esriptura, la cual posee como un preciosísimo tesoro muy claro y muy puro la iglesia Católica, al cual todos los que se quieren salvar son obligados a dar todo crédito, por ser verdades reveladas y procedentes de la eterna verdad que es Dios.”<sup>14</sup>

Y el autor continúa exponiendo que solo hay un dios, basándose en las sagradas escrituras, a continuación expresó:

Por esta causa, para alumbrar en el conocimiento de la eterna verdad, que es Dios, y en el conocimiento de los falsos dioses que son pura mentira y invención del autor y padre de toda mentira, que es el Diablo, puse el testo de la Sagrada Esriptura arriba escripto, donde clara y abiertamente se conoce al principio que tuvieron los ídolos, y los grandes males en que incurrieron los hombres por la adoración dellos<sup>15</sup>

Concluye diciendo que de acuerdo a las Divinas Escrituras solo hay un Dios creador:”Por relación de la Divina Esriptura sabemos que no hay ni puede haber más dios que uno, criador de todas las cosas y gobernador y conservador de

---

<sup>13</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit* I p. 129

<sup>14</sup> *Ibidem* I p. 116

<sup>15</sup> *Ídem* I p. 116

todas ellas, como arriba queda dicho. Nom est enim alius deus quam tu, cui cura est de omnibus. Quiere decir: Señor no hay otro Dios más que vos solo el cual tenéis cuidado de todas las cosas”<sup>16</sup>

## EL “PROVIDENCIALISMO”

Conozcamos algunos conceptos de providencialismo:

“Disposición anticipada ó prevención que conduce al logro de un fin”

“Previsión y cuidado que Dios tiene de sus criaturas”

“Suprema Sabiduría de Dios que dirige todas las cosas”

“Doctrina según la cual todo sucede por disposición de la providencia”<sup>17</sup>

El providencialismo basó sus preceptos en la tradición hebrea con los apóstoles los cuales ya tenían como idea, que dios había elegido a los cristianos para llevar en cumplimiento la religión cristiana a la humanidad y nos dice:

“y de la elección de los cristianos como pueblo escogido para llevarlo a su cumplimiento. Los evangelistas, principalmente Marcos, Lucas y Juan, fueron los primeros en fundamentar esta nueva interpretación”.<sup>18</sup>

La iglesia se encargó cumplir el plan providencial para salvar la tierra, por medio de los designios de Dios, Florescano arguyó al respecto: “De manera que en adelante el cuidado de los fieles, la predicación del Evangelio y la conversión de los gentiles se convirtieron en tareas que había que realizar año con año y siglo tras siglo, hasta que Dios determinara acabar con el mundo”.<sup>19</sup>

Podemos decir que el providencialismo fue la conversión de los infieles y la ampliación de la comunidad de los creyentes<sup>20</sup>

---

<sup>16</sup> *Ídem* I p. 116

<sup>17</sup> *Diccionario enciclopédico de la lengua española*. Ed. Océano, Barcelona, 1990

<sup>18</sup> Enrique Florescano, *Memoria mexicana*, F:C:E: 2002, p.263

<sup>19</sup> *Ibidem*, p.264

<sup>20</sup> *Ibidem* p. 265

## **EL PROVIDENCIALISMO EN ESPAÑA**

Según Florescano:

La idea cristiana de la Historia también apoyó la expansión imperial del poder imperial del poder español, infundiéndole un sentido providencial y mesiánico. La iglesia cristiana medieval se consideraba universal, pero antes de la era de los descubrimientos la cristiandad estaba confinada a una parte muy pequeña del mundo. El efecto poderoso de los descubrimientos de los siglos XV y XVI abrió por primera vez la posibilidad de expandir la cristiandad por todo el mundo y cumplir con las aspiraciones universales de la iglesia.<sup>21</sup>

En el providencialismo todo está dado, por la voluntad de Dios, en este caso la divina providencia ya tenía predestinadas estas tierras, para que llegara a sus habitantes la religión cristiana: “La historia humana fue concebida como el escenario donde se desplegaba majestuosa la voluntad de Dios, en dirección hacia su designio final: la redención eterna<sup>22</sup>

## **EL PROVIDENCIALISMO EN LA OBRA DE SAHAGUN**

Debido a la naturaleza de la explicación divina fray Bernardino y la corte española daban justificación a la conquista española efectuada en la que se consideraría Nueva España. Dios prácticamente había encomendado la labor de infundir la religión cristiana a los españoles.

---

<sup>21</sup>*Ibidem*, p.272

<sup>22</sup>*Ibidem*, p.262

Sahagún, afirmó que de acuerdo a la Divina Escritura, solo existía un Dios creador de todas las cosas, y conservador de ellas; al respecto apuntó: “Señor no hay otro dios más que vos solo, el cual tenéis cuidado de todas las cosas”.<sup>23</sup>

Sahagún siendo español tenía la idea cristiana de la expansión imperial de España con fines providencialistas. Escribe al respecto Florescano:

Y entre todas las naciones de la cristiandad, pocas como España vivieron tan intensamente el privilegio de sentirse predestinadas a realizar ese ideal que los cristianos veían enunciado en las Sagradas Escrituras. El descubrimiento de tierras ignotas y la conversión de pueblos paganos parecieron a los españoles un signo claro de la misión providencial que Dios le había señalado al pueblo escogido.<sup>24</sup>

El estado español, tenía ideas mesiánicas, para convertir a muchos habitantes de estas tierras recién conquistadas al cristianismo, por lo que mandaron evangelizadores confiables para realizar esta labor, como Sahagún. Según Rubial García: “La mesiánica labor de convertir a millones de gentes al cristianismo no podía ser encomendada a cualquiera, pues constituía un deber sagrado.”<sup>25</sup>

Nos dice Antonio Rubial que en la nueva comunidad, en la que se llevaron a cabo los nuevos ideales evangélicos y purificadores del cristianismo, fue considerada para los franciscanos como la salvación de la Iglesia Universal. Se había perdido para la religión cristiana a los heterodoxos, pero los neoconvertidos americanos llenaban esos lugares.<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> Sahagún, *Historia General*, I p 116

<sup>24</sup> Enrique Florescano, *Memoria mexicana, op.cit.* p.273

<sup>25</sup> Antonio Rubial García, *La hermana pobreza.*, UNAM. 2000 p.92

<sup>26</sup> *Ibidem* p. 123

Rubial nos dice:

Que la idea del valor compensativo se encontraba en muchas referencias en La Ciudad de Dios de san Agustín, la cual era clarísima en todos los franciscanos. Esta idea consistía en darle un gran valor a la iglesia Indiana por haber implantado en la comunidad cristiana a millones de paganos que reparaban las pérdidas derivadas por la herejía luterana.<sup>27</sup>

Sahagún siendo un franciscano tenía la idea de la compensación, en la siguiente cita la manifiesta así:

Pues no son menos hábiles para nuestro cristianismo sino en él debidamente fueren cultivados. Ciertamente parece que en estos nuestros tiempos y en estas tierras y con esta gente ha querido nuestro señor Dios restituir a la iglesia lo que el Demonio la ha robado en Inglaterra, Alemania y Francia, en Asia y Palestina, de los cual quedamos muy obligados de dar gracias a Nuestro Señor y trabajar fielmente en esta su Nueva España.<sup>28</sup>

Sahagún manifestó su pensamiento providencialista justificando que en esta nación dominada, por una religión que no era la verdadera, había caído la maldición de Jeremías, por lo que justifica en vías de su providencialismo la conquista de la gente mexicana, para traer la verdadera fe:

Aprovechará mucho toda esta obra conocer el quilate desta gente mexicana, el cual aún no se ha conocido porque vino sobre ellos aquella maldición que Jeremías , de parte de Dios, fulminó contra Judea y Jerusalem, diciendo en el capítulo quinto: “Yo haré que venga sobre vosotros, yo traeré contra vosotros una gente muy lexos, gente muy robusta y esforzada, gente muy antigua y diestra en el pelear, gente cuyo lenguaje no entenderás ni jamás oíste su manera de hablar, toda gente fuerte y animosa , codiciosísima de matar.”<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> *Ídem*

<sup>28</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit.,* I p.65

<sup>29</sup> Sahagún, *Historia general, op. cit.,* I p 63

## LIBRO XII

Sahagún, en la obra de *Historia general de las Cosas de la Nueva*, asentó sus ideas providencialistas en algunos párrafos de algunos prólogos y enfatizó en el libro doce de la conquista, donde quedó manifiesta.

Fray Bernardino de Sahagún enfatizó su providencialismo en el Libro doceavo que trata sobre la conquista, en donde como preámbulo se refiere a los augurios, cabe señalar que en el providencialismo, el anuncio de que van a suceder cosas nefastas se manifestaron, primero con señales que indicaron la llegada y la ayuda que Dios les brindó primero a los conquistadores y después a los religiosos para perpetrar la conquista, para destruir la idolatría, y liberarlos del demonio que se había apoderado de esta nación

Luís Weckman, en el libro *La Herencia Medieval de México*, nos dice acerca de las ideas providencialistas de Sahagún: “Respecto a los cronistas eclesiásticos de la Nueva España, es indispensable señalar la actitud providencialista presente tanto en los escritos de Sahagún, (a quien se debe una minuciosa relación de las “señales” que anunciaron la llegada de los españoles) como más tarde en los del Padre Tello.<sup>30</sup>

Según Rubial:

Esta visión optimista de la iglesia indiana estaba marcada por un fuerte providencialismo. Dios había preparado la llegada de los religiosos a México con presagios y prodigios y había ayudado, a los conquistadores primero y a los frailes después, a destruir las idolatrías y a liberar a los indios de las garras de Satán. No cabía por tanto duda alguna de que la Divina Providencia tenía preparada esta tierra para un destino glorioso: la comunidad eclesiástica de la Indias, con todas las características del

---

<sup>30</sup> *Luís Weckmann,, La herencia medieval de México, op cit p486*

cristianismo prístino, representaba la salvación para la religión. Era por tanto un deber de los frailes, emisarios y colaboradores de la Divina Providencia, mantenerla como una joya preciosa en su pureza original.<sup>31</sup>

Sahagún relata los ocho augurios, que acontecieron al pueblo mexicana, antes de la llegada de los españoles, y describe cómo los fenómenos naturales fueron una señal negativa para los indígenas:

Diez años ante viniesen los españoles desta tierra pareció en el cielo una cosa maravillosa y espantosa, y es que pareció una llama de fuego muy grande y muy resplandeciente. Parecía que estaba tendida en el mismo cielo. Era ancha de la parte de abaxo, y de la parte de arriba, aguda, como cuando el fuego arde. Parecía que la punta della llegaba hasta el medio del cielo. .Levantábase por la parte de oriente luego después de media noche, y salía con tanto resplandor que parecía el día. Llegaba hasta la mañana; entonces se perdía de vista. Cuando salía el Sol estaba la llama en el lugar que está el Sol a medio día. Esto duro por espacio de un año cada noche. Comenzó en las doce casas. Y cuando parecía a la media noche toda la gente gritaba y se espantaba. Todos sospechaban que era señal de algún gran mal.<sup>32</sup>

Otra señal que nombró Sahagún como presagio nefasto fue que el “chapitel” de un “cu” de Huitzilopuchtli, que se llamaba Tlacatecca, se encendió milagrosamente y se quemó. “Parecía que las llamas del fuego salían de dentro de los maderos de las columnas, y muy de presto se hizo ceniza. Cuando ardía comenzaron los sátrapas a dar voces, diciendo: “Oh, mexicanos! Venid presto a apagar el fuego con cántaros de agua.” Y venida el agua echábanla sobre el fuego y no se apagaba, sino antes más se encendía. Y así se hizo todo brasa”.<sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Antonio Rubial, *op.cit* p.125

<sup>32</sup> Sahagún *Historia general op.cit*, III p.1161

<sup>33</sup> *Ídem* III 1161

La cuarta señal fue que siendo de día, haciendo sol, cayó un cometa, nos dice que parecían tres estrellas juntas que corrían a la par muy encendidas y llevaban muy largas colas, en donde al parecer al verlos la gente, comenzaron a gritar.<sup>34</sup>

Sahagún en la quinta señal o pronóstico, nos habla de tal vez de un fenómeno natural que nombró como presagio y escribió: “Fue que se levantó la mar de México con grandes olas. Parecía que hervía sin hacer aire ninguno, la cual nunca se suele levantar sin gran viento. Llegaron las olas muy lejos y entraron entre las casas; sacudían en los cimientos de las casas; algunas casas cayeron. Fue grande el espanto por ver que sin aire se había de tal manera embravecido el agua”.<sup>35</sup>

Sahagún apuntó como la sexta señal: “Es que se oía en el aire, de noche una voz de mujer que decía: “¡Oh, hijos míos, ya nos perdemos! Algunas veces decía: “¡Oh hijos míos! ¿Dónde os llevaré?”<sup>36</sup>

El autor señaló como séptima señal, cuando los cazadores de agua le llevaron a Motecuzoma, que encontraba en una sala del palacio llamada Tlillancalmécac, un ave parda del tamaño de una grulla, narrando que el ave tenía un plumaje que brillaba, haciendo referencia de que era un espejo, el cual no se conocía; como tal en el México prehispánico. Cabe señalar también la mano de Sahagún en este augurio, ya que en el México prehispánico no se conocían las armaduras de metal, y tampoco los caballos:

Era después de medio día. Tenía esta ave en medio de la cabeza un espejo redondo donde se parecía el cielo y las estrellas, y especialmente los Mastelejos que andan lejos de las Cabrillas. Como vio esto Motecuzoma espantóse, y la segunda vez que miró en el espejo que tenía el ave, de ahí

---

<sup>34</sup> *Ibidem* III 1162

<sup>35</sup> *Ídem* p. 1162

<sup>36</sup> *Ídem* III p 1162

un poco vio muchedumbre de gente junta que venían todos armados encima de caballos. Y luego Motecuzoma mando llamar a los agureros y adivinos, y preguntólos:” ¿No sabéis qué es esto que he visto? Que viene mucha gente junta.” Y antes que respondiesen los adivinos, desapareció el ave, y no respondieron nada<sup>37</sup>

Sahagún señaló como octavo presagio la presencia de monstruos en cuerpo de monstruos .En el México, prehispánico existían diversas deformidades a los cuales seguramente hizo referencia, pero se sabe por la ilustración del *Códice Florentino* que era un personaje con dos cabezas; y estas deformidades se las enseñaron a Motecuzoma “.Llevabanlos a Motecuzoma, y en viéndolos él en su aposento que se llamaba Tlillancalmécac, luego, desaparecían” <sup>38</sup>

Sahagún, justificó la conquista de México, ya que la verdadera religión y el verdadero dios, tenían que llegar para erradicar la idolatría, a los dioses falsos:

“porque de lo que son en las cosas de guerra, esperientia se tiene dellos así en la conquista desta tierra como de otras particulares conquistas que después acá han hecho, cuán fuertes son en sufrir trabajos de hambre y sed, frío y sueño, cuán ligeros y dispuestos para acometer cualesquiera trances peligrosos. Pues no son menos hábiles para nuestro cristianismo sino en él debidamente fueren cultivados. Cierto, parece que en estos nuestros tiempos y en estas tierras y con esta gente ha querido nuestro señor Dios restituir a la iglesia.<sup>39</sup>

---

<sup>37</sup> *Idem* III p. 1162

<sup>38</sup> *Idem* III p 1162

<sup>39</sup> *Ibidem*\_I p. 65

# CAPITULO IV

La obra a través del tiempo, el  
papel y la tinta

**TRASCENDENCIA DE LA OBRA**

En este último capítulo del análisis historiográfico, se verán asuntos relacionados con la trascendencia de la obra, y del impacto que tuvo a través del tiempo. El manuscrito sufrió una serie de avatares, entre los cuales podemos decir que aunque se consultó en el siglo XVI y principios del XVII, quedó sin poder ser consultado; muchas de sus copias quedaron dispersas en España e Italia. Aquí primero se realizará un recuento de las noticias que se tuvieron sobre el *Códice Tolosa* y después del *Códice Florentino*.

También daré referencia de algunos investigadores importantes que han estudiado a Sahagún y en general la trascendencia tan importante que tiene en México y en el mundo, para todos los que se han interesado en el México prehispánico de los pueblos nahuas.

Fray Bernardino de Sahagún, dedicó muchos años de su vida a recopilar, escritos de una cultura que estaba cambiando; después de la conquista de México sabía que la cultura mexicana se transformaría, sus estudios por erradicar la idolatría lo llevaron a adentrarse de tal manera en la cultura de los pueblos nahuas, que quizá nunca se llegó a imaginar la trascendencia que su Historia tendría a través del tiempo y sobre todo en los tiempos modernos en que ha servido como consulta indispensable, para los estudiosos de la antropología, etnología, lingüística y otras ciencias y otras disciplinas que podríamos nombrar.

En un principio escribió para que sus hermanos de la orden pudieran conocer las cosas idolátricas que iban a curar, en cuanto a como conducir la evangelización del nuevo pueblo; después pretendió que el Rey conociera su obra, aunque ésta no corrió con esa suerte ya que por el contrario, el monarca ordenó que desaparecieran los escritos por considerarlos idolátricos, porque trataron sobre la religión mexicana, ya que pensaba que se fomentaba más la infidelidad en los nativos.

Es elemental explicar la conformación de este trabajo para comprender las transformaciones que tuvo su libro de la *Historia general* y por qué no llegó a ser publicado, o dado a conocer, hasta después de dos siglos.

Esta obra, como ya se mencionó, tuvo varias etapas de recopilación, en diferentes lugares. Primero conformó los “Primeros memoriales”, “Segundos Memoriales” y después lo que sería el *Códice Florentino*.<sup>1</sup>

Uno de los primeros lugares donde radicó fue en Tepepulco. Es ahí donde empieza a escribir el autor, el primer material, que corrigió y pasó en limpio para lo cual tardó tres años, y lo compiló en cuatro capítulos, que trataron asuntos referentes a la religión, fiestas, ofrendas, sacerdotes y atavíos de los dioses. En éstos Sahagún se basó en los códices y compendió importante material de la lengua náhuatl, esto es lo que se han llamado *Primeros Memoriales* ó como nos dice Josefina García Quintana en *Historiografía Mexicana* que también se les llamaron “Primeros Memoriales de Tepepulco” y que forman parte de los *Códices Matritenses*.<sup>2</sup> Los “*Primeros Memoriales*”, en su totalidad, no tuvieron traducción al español, el manuscrito cuenta además con dibujos, que reforzaban visualmente lo que contenía el texto.<sup>3</sup>

En el año de 1561 se fue a residir a Tlatelolco, y llevó su trabajo para poder revisarlo y corregirlo por lo que con ayuda de gramáticos e informantes que pudieran cotejar y enriquecer el trabajo iniciado en Tepepulco, con la ayuda de varios señores principales y con cinco colegiales trilingües, durante dos años trabajó para mejorar y ampliar lo que emprendió en Tepepulco.<sup>4</sup>

Ahí mejoró y amplió sus cuatro capítulos y los convirtió en libros y agregó un quinto libro que trata de las cosas naturales. Este material lo tuvo terminado

---

<sup>1</sup> Josefina García *Historiografía mexicana* p,201

<sup>2</sup> *Ibídem* p. 216

<sup>3</sup> Sahagún, *Historia general*, *op.cit.* p.42

<sup>4</sup> Josefina García, *Historiografía... op. cit* p.216

entre los años de 1564 y 1565, a los que se les conoce como “Memoriales a tres columnas”<sup>5</sup>

Al paso del tiempo se les ha llamado también *Códice Matritense de la Real Academia*, *Códice Matritense del Real Palacio*, ó su nombre más conocido fue *Segundos Memoriales*<sup>6</sup>

Bernardino se fue al Convento de México, esto es por año de 1565, los tres siguientes años los dedicó a reordenar lo que había escrito, en esta etapa ya había incluido el libro de la retórica y el libro de la Conquista que redactó en entre los años de 1547 y 1555 correspondientemente y que estos fueron agregados a los nueve libros con los que ya contaba, los dividió en doce libros, cada libro en capítulos y párrafos, este trabajo fue sacado en limpio entre los años de 1567 y 1569.<sup>7</sup>

Sahagún pidió que se revisaran sus doce libros en el Capítulo de la Provincia del Santo Evangelio que se llevaría a cabo en el año de 1570. Algunos de los definidores después de analizarlos, dieron su anuencia para que se le brindara a Sahagún ayuda para que terminara su trabajo<sup>8</sup>

Contrario a esto el Provincial Alonso Escalona, propuso que se esparcieran por toda la provincia, esto sirvió para que muchos de sus hermanos conocieran la obra y hasta se sirvieran de ella para sus trabajos.<sup>9</sup>

Al observar Sahagún algunas adversidades, creyó pertinente redactar un Sumario de los doce libros y un Compendio de parte de ellos y los envió a España, para ver si su obra tenía aceptación. Se dice que el Sumario llegó a Juan de Ovando, presidente del Consejo de las Indias, pero no obtuvo ninguna respuesta.

---

<sup>5</sup> *Ibidem* p. 217

<sup>6</sup> Sahagún, *Historia general*, op.cit p 42

<sup>7</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía* op. cit. p. 217

<sup>8</sup> *Ibidem* p 218

<sup>9</sup> *Ídem* p 218

El Compendio que mandó al Papa, se encuentra en el Archivo secreto del Vaticano, este se ha publicado, sin embargo Sahagún, nunca recibió respuesta de este envío.<sup>10</sup>

En 1574, recupera sus escritos por orden del Comisario en turno fray Miguel Navarro, este no duró en su mandato y lo sucede Rodrigo Sequera, quien por orden de Juan de Ovando presidente del Consejo de Indias, pidió a Sahagún reescribir la obra, ponerla en castellano y en dos columnas paralelas.<sup>11</sup>

Debido a una peste que aquejó a la ciudad interrumpió su trabajo, y lo concluyó en el año de 1577, se sabe que fue Rodrigo Sequera quien lo llevó a España en 1580, y que fue el que obsequió a Francisco I por parte de Felipe II.<sup>12</sup>

Según Josefina García Quintana, el manuscrito escrito en forma bilingüe, ya se encontraba en Florencia hacia el año de 1579, como un regalo personal que le hizo Felipe II a Francisco I, duque de Toscana. El nombre con el cual actualmente se le conoce a la obra es debido a que recibió ese nombre de la mencionada ciudad.<sup>13</sup>

Sahagún no pudo ser testigo de su publicación, ya que en su tiempo tuvo muchas adversidades impidieron que se diera a conocer su obra escrita; siglos después numerosos investigadores estudiaron la obra, que más tarde se publicaría, cosa que no pudo observar el autor.

El libro de la *Historia General* ha tenido una exhaustiva investigación y recopilación por parte de las personas interesadas en dichos manuscritos. A partir del siglo XVIII, existe un claro interés, por las culturas prehispánicas, por lo que muchos eruditos se avocaron a esta magna obra.

---

<sup>10</sup> *Ídem* p. 218

<sup>11</sup> *Ibidem* p 219

<sup>12</sup> Sahagún , *Historia general, op.cit* p 44

<sup>13</sup>Josefina García Quintana, *Historiografía... op.cit.* p 222

En nuestra época dos grandes editoriales pudieron publicarla en forma masiva, estas editoriales son: Porrúa y el Consejo Nacional para Cultura y las Artes. Realizaron grandes tirajes sobre todo la editorial Porrúa, la obra es la copia del *Códice Tolosa*, presentado por el Padre Ángel María Garibay, y la edición que publicó el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, es facsímile del *Códice Florentino*, la paleografía la llevaron a cabo los investigadores Josefina García Quintana y Alfredo López Austin. Y aunque esta obra todavía no llega en forma masiva a todo el público, sino especialistas o estudiantes de historia, antropología, etnohistoria, lingüística en los que ha tenido una excelente recepción

La recepción en los estudios historiográficos es muy importante puesto que es la Historia que sigue al texto, el cual muestra su historicidad, precisamente en la recepción que se hace del mismo, de ahí que: Michel de Certeau en la escritura de la Historia:

Al “nosotros” del autor corresponde el de los verdaderos lectores. El público no es el verdadero destinatario del libro de historia, aún cuando sea su apoyo financiero y moral. Como el del alumno que dirige la palabra a toda clase, pero tiene detrás a su maestro, una obra es menos apreciada por sus compradores que por los “pares” y los “colegas” que la juzgan según criterios científicos diferentes de los del público, y decisivos para el autor desde el momento en que pretende hacer obra historiográfica.”<sup>14</sup>

Sahagún, realizó escritos con una finalidad de conocer la religión, la cultura, para poder erradicar la idolatría, sin pensar si quiera que algún día su obra, no sólo la consultarían los investigadores nacionales sino también internacionales en países como Inglaterra, Alemania, España, Francia, Holanda, Estados Unidos, etc.

La obra de Sahagún abarcó muchos aspectos de la vida de los pueblos nahuas prehispánicos, que ha sido la fuente para infinidad de estudios que se han

---

<sup>14</sup>Michel De Certeau, *La escritura de la historia*, México, UIA, 1985.p.80

derivado de la misma. Cabe señalar que aún quedan muchas investigaciones que pueden hacerse con base a la obra.

### **AUTORES QUE HAN ESTUDIADO Y PUBLICADO LA OBRA DE SAHAGUN**

Los libros de Fray Bernardino de Sahagún, han dado origen a cuantiosos estudios, lingüísticos, antropológicos, históricos, etnológicos y diversas autoridades tanto nacionales e internacionales se han interesado en realizarlos, su obra es tan importante, que de ella se han originado numerosos de estudios alternos, y es importante mencionar que aún quedan muchas investigaciones por realizar alrededor de la obra.

Cabe destacar que personalidades eminentes realizaron investigaciones, las cuales fueron conformando estudios derivados y especializados de la obra; algunos investigadores se dedicaron a reconstruir la Historia General que a continuación mencionaremos.

Los escritos de Sahagún viajaron a España en diversas ocasiones y no tenemos la certeza de como se desplazaron en el viejo continente, las dos principales exposiciones de la obra del autor:

“*Códice Tolosa* (únicamente en español)”

“*Códice Florentino* (en Español y Náhuatl)”

Los dos manuscritos de los que se tiene noticias, uno fue trasladado por Sequera a España en 1580, es decir lo que se conoce como el *Códice Florentino*, y que el propio Sequera hubiera ordenado que se realizase una copia antes de enviarlo a Florencia, tal vez por esa razón lo hubieran encontrada en una biblioteca franciscana, que sería la copia que corresponde al *Códice Tolosa*, copiado en la península.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Jesús Bustamante García, *fray Bernardino de Sahagún una revisión. op.cit* p.345

El primero que mencionó la obra es fray Jerónimo de Mendieta, mencionó de la obra de Sahagún lo siguiente:

Yo tuve en mi poder once libros de marca de pliego, en que se contenían en curiosísima lengua mexicana declarada en Romance, todas las materias de las cosas antiguas que los indios usaban en su infidelidad, así de sus dioses y idolatría, ritos y ceremonias de ella, como de su gobierno, policía, leyes y costumbres de mayores, y de todo género de conversación y trato humano que ellos tenían antes que los españoles viniesen; los cuales libros también compuso con intento de hacer un Calepino (como el decía) que es de maravilloso artificio) en su propiedad y naturaleza, según los mismos indios la usaban viendo que se iba ya corrompiendo por la mezcla de la nuestra, por la conversación española con que los indios iban perdiendo su modo natural y curioso de hablar y tomando nuestra barbaridad con la que hablamos, por no la entender de raíz...<sup>16</sup>

Al respecto escribe Joaquín García Icazbalceta en la introducción del libro *Historia Eclesiástica Indiana* del padre Mendieta:

A juzgar por lo que tenemos impreso de este autor, parece que el P. Mendieta no hizo uso de sus escritos: una sola referencia hace de ellos, y no es de extrañarse, puesto que el asunto principal del P. Sahagún son las antiguallas de los indios, y éstas las trató el P. Mendieta per transennam, como una introducción necesaria para entender bien lo que iba a escribir de la conversión de los indios a la fe cristiana, objeto capital de su Historia<sup>17</sup>

Lo que escribió Mendieta es copiado por Torquemada en forma idéntica, pero añadió que tuvo en sus manos el libro de la conquista, y que los libros

---

<sup>16</sup> Ibídem p.220

<sup>17</sup> Fray Jerónimo de Mendieta, *Historia Eclesiástica Indiana*, Méx. DF. Edit. Salvador Chávez Hayhoe p XX Introduce. Joaquín García Icazbalceta.

estaban en lengua mexicana, la cual es declarada en Romance, así mismo refiere que de toda su obra solo fue publicado el de “Psalmodia.”<sup>18</sup>

Los informes de Torquemada son recogidos por los bibliógrafos europeos, en 1629 el bibliógrafo Antonio de León Pinelo, menciona entre las “Historias de los Indios occidentales” que:

“F. BERNARDINO DE SAHAGUN. Franciscano. Historia de las cosas antiguas, que los indios usavan en su infidelidad, assi de sus Dioses, idolatrias, ritos i ceremonias, como de su gobierno, leyes i policia. Escribió desto onze libros, que un Virrey embio a España, según advierte F. Juan de Torquemada”<sup>19</sup>

Al respecto nos dice Jesús Bustamante García, que este autor le dio importancia al libro en cuestiones históricas, sin tomar en cuenta la contextualización lingüística.<sup>20</sup>

Tres importantes autores que hacen alusión de la obra de Sahagún, siendo uno el cronista de Chalco-Amecameca Chimalpain Cuauhtlehuanitzin; el siguiente fue el criollo Juan Suárez de Peralta, que escribió historia novohispana y el Jesuita Horacio Carochi en su *Arte de la lengua mexicana* 1645 donde menciona algunos textos nahuas.<sup>21</sup>

Lucas Wadding, investigador y bibliógrafo, en 1650 tuvo acceso a los archivos de los conventos franciscanos de España y Portugal. Él redacta su obra en el convento de San Francisco de Salamanca, y mencionó la existencia de un Diccionario, con características lingüísticas:

Diccionario copiosísimo (que llaman con el término algo vulgar de Calepino dividido en doce grandes volúmenes, en el cual<< Sahagún>> examinó

---

<sup>18</sup> Jesús Bustamante, *fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit*, p.221

<sup>19</sup> Ídem, p. 221

<sup>20</sup> Íbidem .p 222

<sup>21</sup> Miguel León Portilla, *Pionero...op.cit*, p.8

claramente todas las formas y diferentes géneros de la lenguas del Imperio Mexicano, las propiedades, énfasis y acento de todas las palabras , reunió así tanto la forma de habla culta como la vulgar y las normas de todas las maneras de hablar que los hombres de aquellas regiones usan, sea en el culto religioso, en los asuntos comerciales o en la conversación familiar .<sup>22</sup>

Nicolás de Antonio en su Biblioteca Hispana Nova, publicada en 1672, con materiales de León de Pinelo y Lucas Wadding, reelaboró su Diccionario copiosísimo trilingüe mexicano, hispano y latino, dividido en doce grandes volúmenes.<sup>23</sup>

En 1698 fue publicada la obra de fr., Agustín de Vetancurt, “Menologio” quien aporta nuevos datos a la investigación, reinterpreta la Historia Universal por una “Historia Natural y Moral de la Nueva España”.Explicó que Sahagún compuso un libro que llamó Calepino donde escribió de las cosas naturales, animales, yerbas de la tierra además trató temas como el modo de hablar, la religión y la política.<sup>24</sup>

En 1732-33 se imprimen en Madrid tres volúmenes de la obra de fray Juan de San Antonio en los que realizó memorias franciscanas de algunas provincias de España, entre ellas de la provincia de Cantabria, en que mencionaba la obra manuscrita de Sahagún, conservada en el convento de San Francisco de Tolosa.<sup>25</sup>

Para Jesús Bustamante, el verdadero divulgador de la obra de Sahagún, es Francisco Javier Clavijero, en su clásica Historia impresa en Cesena entre los años de 1780 y 1781, en “Noticia de los escritores de la Historia Antigua de México” incluye a Bernardino de Sahagún, de quien menciona su obra como “un

---

<sup>22</sup> Jesús Bustamante, *fray Bernardino de Sahagún una revisión ... op cit* 222

<sup>23</sup> *Ibidem* p 223

<sup>24</sup> *Ibidem* p.224

<sup>25</sup> *Ibidem* p. 225

diccionario universal de la lengua mexicana, que contenía todo lo perteneciente a la geografía, religión e historia política y natural de los mexicanos. Esta obra, de inmensa erudición y fatiga, fue mandada al cronista real de América residente en Madrid, por el Marqués de Villamanrique, virrey de México, y no dudamos que hasta ahora se haya conservado en alguna librería de España.”<sup>26</sup>

Francisco Javier Clavijero, en el prólogo donde hace mención de los escritores de la *Historia Antigua de México* escribió lo siguiente acerca de Sahagún:

Laborioso franciscano español. Habiendo estado empleado más de sesenta años en la instrucción de los mexicanos, supo con la mayor perfección su lengua y su historia: A más de otras obras escritas, así en mexicano como en español, compuso en doce tomos gruesos en folio un diccionario universal de la lengua mexicana, que contenía todo lo perteneciente a la geografía, religión e historia política y natural de los mexicanos. Esta obra, de inmensa erudición y fatiga, fue mandada al cronista real de América, residente en Madrid, por el Marqués de Villamanrique, virrey de México, y no dudamos que hasta ahora se haya conservado en alguna librería de España. Escribió también la Historia general de la Nueva España en cuatro tomos, los cuales se conservan manuscritos en la librería del convento franciscano de Tolosa en Navarra, según afirma Juan de San Antonio en su Biblioteca franciscana.<sup>27</sup>

Cabe hacer mención que el investigador Jesús Bustamante, indicó cómo se encontraron en forma conjunta los principales manuscritos de la *Historia General de las cosas de la Nueva España*, y considera que no es producto de la

---

<sup>26</sup> *Ibidem*. P 226

<sup>27</sup> Francisco Javier Clavijero, *Historia Antigua de México*, prólogo de Mariano Cuevas, Edit. Porrúa, S.A. Méx. 1987, p XXVI

casualidad sino que existió una intencionalidad y una búsqueda sistemática, entre los años de 1762 y 1793.<sup>28</sup>

Juan Bautista Muñoz, interesado por el pasado indígena, llevado por los informes de Clavijero, obtuvo el Códice Tolosa en 1783, como préstamo para el rey. Después se daría en donación a la Real Academia de la Historia, Colección Muñoz tomo 33.<sup>29</sup>

En el año de 1762, la real Academia de la Historia adquirió un infolio que estaba en poder de un “Librero”, por lo que se darían a conocer uno de los dos Códices Matritenses de Sahagún, el cual se encontró accidentalmente<sup>30</sup>

Entre 1770 y 1780 se tiene noticia que aparecieron como algo novedosos en la encuadernación española las “pastas valencianas”, con este tipo de pastas se halló el segundo Códice Matritense de Sahagún, el cual se encuentra en la actualidad en la biblioteca del Palacio Real, pero cuya procedencia es desconocida, se encontraba de antiguo en la biblioteca Domínguez Bordona.<sup>31</sup>

Ángel María Bandini da noticia de los tres tomos que componen el *Códice Florentino*, y formó un catálogo impreso en 1793 de los manuscritos de la antigua Biblioteca Medicea Palatina trasladados a la Biblioteca Leopoldina Laurenziana. Los cuales pudieron estar en propiedad de los Medici, y que formara parte de la Biblioteca Palatina desde la época de Francisco I.<sup>32</sup>

El *Códice Tolosa* fue el más estudiado por los investigadores de la época, empieza a ser copiado por algunos de estos, sin embargo ninguna copia se basa en el manuscrito original, ya que su elaboración es ajena a Sahagún. El Códice fue escrito en español lo cual facilitó su recepción, para los estudiosos y al ser

---

<sup>28</sup> Jesús Bustamante, *fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit.* 228

<sup>29</sup> *Ibidem* p. 227

<sup>30</sup> *Ídem* p.227

<sup>31</sup> *Ibidem.* p. 228

<sup>32</sup> *Ídem* p 228

presentado en forma novedosa como “historia de los indios de la Nueva España.”<sup>33</sup>

El militar Diego García Panes realizó la primera copia conocida, que reprodujo de un manuscrito que le prestó Juan Bautista Muñoz, conservado en la Real Academia de la Historia. A Jesús Bustamante le queda la duda si esta copia es del *Códice Tolosa* o de otra reproducción intermedia no localizada. Juan Bautista también hizo una transcripción que como ya se mencionó se conserva en la real Academia de la Historia. Cuando el manuscrito se regaló a la Biblioteca Real se elaboró una copia para el convento franciscano que fue de Antonio Ungina y en el cual no da referencias de quien fue este personaje, y se desconoce el destino del documento.<sup>34</sup>

En el año de 1795 Diego García Panes, trasladó una copia del *Códice Tolosa* a México; la cual tuvo varios propietarios después de que este murió en 1811, hasta que quedó en manos de Carlos María de Bustamante<sup>35</sup>

Carlos María Bustamante, fue un escritor y editor mexicano, que nació en la ciudad de Oaxaca el 4 de noviembre de 1774, tuvo una niñez enfermiza, a los doce años de edad estudió gramática latina, en su juventud cursó estudios de filosofía en el Seminario de Oaxaca, después se fue a estudiar a México donde se graduó como bachiller en Artes. Posteriormente regresó a Oaxaca donde estudio teología, en 1796 volvió a México a cursar la carrera de Jurisprudencia, y ejerce como abogado a partir del año de 1801 en la Audiencia de Guadalajara.

Bustamante instituyó dos periódicos que apoyaron la independencia; podemos citar por ejemplo el *Diario de México* en 1805, y el *Juguete* en 1812, razón por la cual fue encarcelado varias veces. En Oaxaca participó en la independencia junto a José María Morelos, y colaboró en la redacción de *El*

---

<sup>33</sup> *Ibidem* p.229

<sup>34</sup> *Ídem.* 229

<sup>35</sup> *Ibidem* p 230

*Correo del Sur*, al quedar preso Morelos, Bustamante también es encarcelado y así permaneció de 1817 a 1820 en San Juan de Ulúa. Por criticar a Agustín de Iturbide en su Semanario La Avispa de Chilpancingo, por lo que fue de nueva cuenta encarcelado. De 1824 y hasta 1848 fue diputado por Oaxaca.

Ilustre investigador que editó numerosas obras de la historia de México, muchas de ellas se encontraban inéditas como la *Historia General de las cosas de nueva España*, y la *Historia de la provincia de la Compañía de Jesús de Nueva España*, de Francisco Javier Alegre.<sup>36</sup>

Bustamante le dio formato a la obra así como nombre, ya que el documento de Tolosa, tiene como título “Historia Universal de las cosas de Nueva España en doze libros y quatro volumenes en lengua (mexicana y española) en la que explica fue compuesta y recopilada por el muy Rdo. padre Fray Bernardino de Sahagún de la orden de los frailes menores de la observancia”

Carlos María de Bustamante, basó sus estudios en los dos volúmenes que el Coronel Panes hizo copiar y que después fueron de su propiedad. El manuscrito era una copia antigua, de un original perdido, así lo hacen constar en una nota, firmada el 4 de julio de 1804. Al darse cuenta cita lo siguiente:

Este manuscrito lo formó el P. Sahagún en el año de 1585, es decir, cinco años antes de su muerte, y sin duda lo hizo presintiendo las alteraciones que sufrían sus obras, en las que ya él había hecho algunas, pues confiesa (son sus palabras) que se hicieron ciertos defectos, y fue que *algunas cosas se pusieron en la narración de esta conquista, que fueron mal puestas, y otras se callaron, que fueron mal calladas*. Por tanto, este manuscrito autógrafa, descubre la alteración que padecieron sus escritos, y nos pone en el caso de dudar razonablemente de la autenticidad y exactitud

---

<sup>36</sup> <http://buscabiografías.com/cgi-bin/verbio. Cgi=?id=926>

del texto que tuvo á la vista, y nos presenta Muñoz para negar la Aparición, y ya con él, negarle la autoridad.<sup>37</sup>

Al respecto Jesús Bustamante García, en su libro *Fray Bernardino de Sahagún una revisión Crítica de los Manuscritos y de su Proceso de Composición*, nos dice que si estos manuscritos eran comprometedores, hubiera sido más fácil quemarlos, en lugar de guardarlos, durante tanto tiempo recelosamente. En realidad los conservaron cuidadosamente pues sabían de la importancia de la obra, al respecto nos dice Jesús Bustamante.”Si tales eran las intenciones, uno ingenuamente se pregunta si no hubiera sido más fácil y seguro quemar tan comprometedores escritos, en vez de guardarlos y conservarlos tan celosamente. Pero trataremos de omitir comentarios tan fáciles de hacer a siglo y medio de distancia<sup>38</sup>

Cabe señalar que en la edición de Carlos María Bustamante surge también el primer testimonio que la *Historia General de las cosas de la Nueva España*, será definitivamente conocida desde la edición de Bustamante<sup>39</sup>

La cual se publicó bajo el siguiente título: Fray Bernardino de Sahagún. *Historia General de las cosas de Nueva España*, que en doce libros y dos volúmenes escribió el R.p.\_\_\_\_\_, de la observancia de San Francisco, y uno de los primeros predicadores del Santo Evangelio en aquellas regiones, dada a la luz con notas y suplementos Carlos María de Bustamante, 4 vols., México, Imprenta, Litografía y Encuadernación de Irineo Paz, 1890-1895(Biblioteca Mexicana, 22-25).<sup>40</sup>

La copia de Bustamante se consideró como la versión concluyente que Sahagún había dado a su Historia, de tal manera que la edición de Bustamante

---

<sup>37</sup> Jesús Bustamante García, *fray Bernardino de Sahagún una revisión...op.cit*, p 233

<sup>38</sup> *Ibíd*em p. 232

<sup>39</sup> *Ibíd*em p.234

<sup>40</sup> Sahagún, *Historia general*, *op.cit.* p.50

fue reeditada en 1890-95 y traducida completa al francés (1880) y parcialmente al inglés en 1932.<sup>41</sup>

Edward King, vizconde de Kingborough fue el creador de un importante proyecto editorial al que nombró *Antiquies of México* (Antigüedades de México), lo constituyó en nueve volúmenes que incluyeron entre otros gran parte de la obra de Bernardino de Sahagún. En el volumen número siete es referente a los Libros del 1 al 12 de la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, de Sahagún.<sup>42</sup>

Fray Bernardino empezó a ser estudiado por varios autores, con más ahínco después de las publicaciones de Bustamante y Kingsbourough, es cuando Alfredo Chavero publicó una investigación de la vida y obra de Sahagún, también se dedicó a identificar y encuadrar los periodos de los manuscritos. En los cuales encontró diez traslados de las diferentes etapas del libro *Historia General*, a cual llamó “Apuntes sobre la bibliografía mexicana. Sahagún”. El trabajo fue publicado en el boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, en 1882.<sup>43</sup>

Es así mismo que continúan personajes interesados por las culturas prehispánicas, que con mejores elementos históricos, llevan a recabar interesantes investigaciones, como podemos nombrar a José Fernando Ramírez, quién presentó un estudio a la Real Academia de la Historia la cual se llamó “códices mexicanos de Fr. Bernardino de Sahagún” el cual se publicó en 1885. Así mismo fue el primero en describir los Códices Matritenses, señala paso a paso las diferentes etapas por las que fueron atravesando, además infiere el autor que existen otros manuscritos no localizados y documenta parcialmente la confiscación de la obra sobre los documentos copiados de la Colección Muñoz.<sup>44</sup>

---

<sup>41</sup> Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión op.cit.* p.235

<sup>42</sup> Lord Kingsborough, *Precursor de la memoria capturada*, Perla Valle, Arqueología Mexicana, 1995 Vol. III núm., 14. p. 58,59.

<sup>43</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudio, op. cit.* p.19

<sup>44</sup> Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión..., op.cit.* p.234

Ascensión Hernández de León- Portilla, nos dice que el máximo biógrafo de Sahagún dentro del contexto historiográfico fue Joaquín García Icazbalceta, en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, en cincuenta páginas reseña la vida y obra de Sahagún, donde adicionó muchos datos y realizó diversas interpretaciones que después fueron contradictorias, para lograr esta investigación consultó, la propia *Historia General*, algunos cronistas del siglo XVI Y XVII, los escritos de Chavero y José Fernández Ramírez y las Cartas de del Paso y Troncoso.<sup>45</sup>

Joaquín García Icazbalceta, entre otras grandes aportaciones distinguió cuatro manuscritos el de Tepepulco, el de Tlatelolco revisado en San Francisco de México, el de 1569, elaborados con la ayuda del Padre Navarro y una copia para el provincial Sequera.<sup>46</sup>

Del Paso y Troncoso realizó importantes trabajos documentales, se dio a la tarea de publicar los códices de Madrid y de Florencia, pero era una empresa muy grande por lo que solo lo logró parcialmente. Entre 1906 y 1907 apareció una reproducción facsimilar, en tres volúmenes, la única edición que existen de los Códices Matritenses de los cuales Francisco del Paso se dedicó a reordenar los materiales y darles estructura, que hasta la fecha se considera valida. De este trabajo surgió una nueva terminología: Primero Memoriales, Segundos Memoriales, Memoriales en Español, Memoriales en tres columnas y Memoriales con escolios, esta clasificación es muy importante en los estudios sahauntinos.<sup>47</sup>

Por los mismos años que del Paso, el americanista alemán Eduard Seler, realizó la investigación y traducción de los manuscritos Matritenses y del Florentino los cuales fueron traducidos al alemán y en 1927, fueron publicados conjuntamente por Cecilia Seler, con el apoyo de Walter Lehmann y Walter

---

<sup>45</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios... op.cit*, p.19

<sup>46</sup> *Ibidem* p. 20

<sup>47</sup> *Ibidem*, p.21,22

Krickeberg, cabe señalar que estos investigadores dieron a la sociedad americanista una gran pauta para los estudios de Sahagún y de su obra.<sup>48</sup>

Joaquín Ramírez Cabañas, en 1938 publicó uno de los mejores trabajos sobre Sahagún, apoyado por Wigberto Jiménez Moreno, el cual fue editado como Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de la cosas de Nueva España*, edición de Joaquín Ramírez Cabañas, nota preliminar de Wigberto Jiménez Moreno, estudios de Nicolás León e Ignacio Alcocer, 5 vols., México, Editorial Pedro Robredo, 1938, ils<sup>49</sup>.

Sahagún siguió siendo estudiado, ahora por tres universitarios destacados; Wigberto Jiménez Moreno, Miguel Acosta Saignes y Ángel María Garibay, tomando la tarea de editar la *Historia General*, del manuscrito tolosano, hasta donde pudieron reconstruirlo del texto mutilado que había publicado Carlos maría de Bustamante. Los tres prologan sus trabajos e incluyen noticias sobre el franciscano y su aportación.<sup>50</sup>

De estos tres autores realizaremos una semblanza breve, así como de su aportación a la obra de Sahagún. De Wigberto Jiménez Moreno, fue un intelectual que se interesó por el pasado de México que dedicó su trabajo a la historia y a la antropología, se fijó por estudiar la lingüística indígena, para comprender la historia prehispánica, así como también incursionó en estudiar la Historia Colonial. Sus investigaciones han servido para enriquecer la historiografía mexicana, compendió una biografía completa de Sahagún, a través de las investigaciones de García Icazbalceta, la integró con estudios también de Seler, tomó también como base los estudios de Alfredo Barrera Vázquez y de Federico Gómez de Orozco. Entre sus importantes aportaciones se cuentan el análisis que realizó del origen de la obra *Historia General*. Mencionó tres etapas: Tepepulco, 1558-1560; Tlatelolco,

---

<sup>48</sup> *Ibidem* p. 22

<sup>49</sup> Sahagún, *Historia general*, *op.cit* p. 50

<sup>50</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios*, *op.cit.* p. 22

1564-1565 y México, 1565-1569. De Tepepulco investigó los primeros Memoriales, los cuales dividió en cuatro capítulos, el Tlatelolco para este autor elaboró la mayor parte de los matritenses, y los libros X y XI, en cual difiere con Icazbalceta de que fueron creados en México, completa con las cosas humanas.<sup>51</sup>

En México, Wigberto Jiménez moreno integró los doce libros, y realizó en varias tablas los sucesivos ordenamientos de los traslados de la *Historia General*, donde escribe el origen de los *Primeros Memoriales* hasta el *Códice Florentino*, y en su edición incluyó la segunda redacción que hizo Sahagún de la conquista en 1585.<sup>52</sup>

Miguel Acosta Saignes realizó otra edición en 1946, apoyando sus estudios en Jiménez Moreno, y destacó en su trabajo la aportación de Sahagún a la etnografía, el trabajo se completó con un índice de nombres y materias.<sup>53</sup>

Su edición quedó conformada de la siguiente forma: Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, noticia preliminar, bibliografía, notas, revisión y guía para estudiar a Sahagún de Miguel Acosta Signe, 3 vols., México, editorial Nueva España, S.A., 1946, ils (Colección Atenea, 239. ) esta edición sirve para otra de editorial Alfa, 1955.<sup>54</sup>

Ángel María Garibay Kintana nació en Toluca el 18 de junio de 1892, y murió en la Ciudad de México el 19 de octubre de 1967. Vivió con una tía, ya que quedó huérfano a los cinco años. Después de terminar sus estudios fundamentales, en 1906 ingresó al Seminario Conciliar de México para cursar su carrera eclesiástica. El interés por los pueblos indígenas y su vocación sacerdotal lo llevaron a trabajar con las comunidades en las que trató de mejorar sus condiciones de vida. Fue un sacerdote católico, filólogo e historiador mexicano, el

---

<sup>51</sup> *Ibidem* p.23

<sup>52</sup> *Ídem* p 23

<sup>53</sup> *Ídem* p. 23

<sup>54</sup> Sahagún *op.cit* o p 50

cual dedicó sus estudios a las culturas prehispánicas, es uno de los más destacados eruditos en lengua y literatura náhuatl y maestro de prominentes investigadores mexicanos, que se dedicaron a la misma tarea. En 1952, fue destacado como miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, en ese mismo año fue elegido para darle el reconocimiento de Doctor Honoris Causa. Tiempo después fue nombrado Profesor extraordinario de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en 1956 ingresó al Instituto de Investigaciones Históricas donde conjuntamente fue Director del Seminario de Cultura Náhuatl.<sup>55</sup>

En ese mismo año publicó dos artículos sobre la obra de Sahagún, uno sobre algunas versiones controvertibles del texto en náhuatl de Sahagún, y observó la necesidad de traducir al castellano íntegros todos sus escritos en náhuatl, y dentro de los “paralipómenos” o textos omitidos, realizó un recuento de los textos que omitió Sahagún, los cuales no tomó en cuenta para su traducción.<sup>56</sup>

Su obra escrita fue muy extensa, cerca de 40 libros publicados y cientos de artículos de divulgación, referentes a la lengua e historia de los antiguos nahuas y cabe destacar los estudios sobre Sahagún. Entre sus principales discípulos se encuentran Miguel León Portilla y Wiberto Jiménez Moreno.<sup>57</sup>

Ángel María Garibay, en 1956, creó una nueva edición de la *Historia General*; en su prólogo anota la biografía de Sahagún, así como su trabajo intelectual, y cabe destacar que hace mención que tuvo como hipótesis que Motolinía, cuando fue provincial en 1547, le ordenó a Sahagún que empezara a investigar y escribir su trabajo y no como el mismo Fray Bernardino dijo en su libro primero que fue por mandato del Provincial Toral, también explicó como Sahagún conformó la obra menciona tres etapas: Tepepulco, Tlatelolco y México.<sup>58</sup>

---

<sup>55</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/-Ángel María \\_ Garibay](http://es.wikipedia.org/wiki/-Ángel_María_Garibay)

<sup>56</sup> Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión ... op.cit* p236

<sup>57</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/-Ángel María-Garibay](http://es.wikipedia.org/wiki/-Ángel_María-Garibay)

<sup>58</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios, op.cit.* p 24

Ángel María Garibay, en su edición, realizó un prólogo para cada libro, además realizó la traducción del náhuatl del libro XII del *Códice Florentino*. Su trabajo lo editó como Fray Bernardino de Sahagún, *Historia General de las cosas de Nueva España*. 300)<sup>59</sup>

También es importante mencionar a dos estudiosos de la obra de Sahagún de origen español, uno fue, Luís Nicolau D'Olwer notable filósofo, historiador, filólogo y político catalán, el cual se interesó en la Historia de México, quien publicó en 1952, su biografía que llamó, *Fray Bernardino de Sahagún, 1499-1590*, además de esta importante obra escribió la edición crítica de Fray Toribio de Benavente(Motolinía ), *Relaciones de la Nueva España* (México, UNAM, 1956) y *Cronistas de las culturas precolombinas* (México, FCE, 1964).<sup>60</sup>

En esta obra además de realizar una detallada biografía, escribió sobre su obra, incluyó en su trabajo temas como *Bases ideológicas de la Historia, Sahagún ante las realidades de la Nueva España*, y la *Exhumación de la Historia*. Al respecto apuntó “Fray Bernardino formaliza un inventario detallado del barco que sentía zozobrar. Para ello es necesario interrogar a los naturales mexicanos, o mejor, dejar que hablen espontáneamente sobre los asuntos que afectan a su vida. Así el aspecto lingüístico de la obra se hermana a su aspecto etnográfico y folklórico.”<sup>61</sup>

Manuel Ballesteros Gaibrois, profesor de la Universidad de Madrid, es el creador de *Vida y Obra de Fray Bernardino de Sahagún* y fue publicada en León, en 1973, en ese mismo año, sus escritos se publicaron en el *Hand Book of Middle American Indians*.<sup>62</sup>

---

<sup>59</sup> Sahagún prologo *op.cit.* p. 50

<sup>60</sup> Luís Nicolau D'Olwer, Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590), 2º Edición, México, 1990, prólogo.

<sup>61</sup> *Ibidem* p.136

<sup>62</sup> Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit.* ,p.242

La publicación más importante de la obra fue publicada por Munro S. Edmonson en los que se sintetizaron los avances de un “advanced seminar” celebrado en la School of American Research.<sup>63</sup>

Importante labor han realizado un grupo de investigadores estadounidenses: Arthur J.O.Anderson, Charles E. Dibble, Howard F. Cline y H:B.Nicholson, y solo diremos de la labor de los dos investigadores más relevantes Anderson y Dibble, que fueron los que tradujeron del náhuatl al inglés el *Códice Florentino*.

*al Florentine Codex, General history of et things of New Spain*, traducido del “azteca” al inglés, con notas e ilustraciones, por Charles Dibble y Arthur J. O Anderson, 12 vols., Santa Fe, Nuevo México; The School of American Research and the University of UTA, 1950-1970.<sup>64</sup>

Estos investigadores apuntaron lo mas relevante de la vida de Sahagún y un estudio de su obra en particular la de Historia General.

Josefina García Quintana y Alfredo López Austin nos dicen que la paleografía y traducción son excelentes en este libro, además de que son pioneros en futuras traducciones e investigaciones en lenguas modernas, ya que dejaron el campo abierto para realizarlo.

En 1988 Klor de Alva, Nicholson y Quiñones Keber hicieron un seguimiento detallado, sobre algunos aspectos importantes de las publicaciones de Edmonson que realizó en 1974. Eloise Quiñones Keber incursiona en los estudios de las ilustraciones que aparecen en los manuscritos de Sahagún, ofreció un buen cuadro de su desarrollo y de las principales aportaciones que se han realizado. Y es en este campo que enfatizó la influencia de tendencias europeas en los ayudantes de Sahagún<sup>65</sup>

---

<sup>63</sup> *Ibidem.* p.242

<sup>64</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios*, *op. cit*, p 25

<sup>65</sup> Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión...op. cit*, p.244

En 1987 las investigaciones también incluyeron los primeros estudios lingüísticos sahumantinos, por ejemplo el que realizó Torres Fernández, al analizar su prosa castellana<sup>66</sup>

La edición en su totalidad el libro bilingüe es el facsimilar de la Secretaría de Gobernación del Gobierno mexicano, de 1979, impresa en los talleres de la casa editorial mexicana Giunti Barbéra, editado con una gran perfección.<sup>67</sup>

Howard F Cline presenta su trabajo titulado *Sahagún and his Works*, en el que ofrece una síntesis sobre los manuscritos de Sahagún, tanto de los publicados como de los inéditos, sigue la periodización de Icazbalceta y del Paso y Troncoso. En su trabajo es relevante la descripción detallada de los Primeros Memoriales, Segundos Memoriales o Memoriales Complementarios, llamado a su vez Manuscrito de Tlatelolco y Memoriales en tres columnas o Segundo Manuscrito de Tlatelolco y Memoriales con escolios respectivamente.

Cline desprende que Sahagún al reorganizar su trabajo en México entre 1565 y 1568 agregó los libros VI Y XII, y que existe una copia en blanco de 1569 que no se conoce. Aceptó la existencia del Manuscrito Enríquez, en el que discrepó con Jiménez Moreno y Nicolau, quienes siguen a Icazbalceta y Paso concluyen que solo hubo un Manuscrito Sequera o *Códice Florentino*<sup>68</sup>

Nicholson, otro autor estadounidense en su trabajo "*Sahagun's Primeros Memoriales*, hizo una síntesis de investigaciones realizadas por del Paso, en cuanto a la división que hizo de los cuatro capítulos, en este trabajo realizó un estudio minucioso sobre el origen de este texto y sus ediciones, que sería mas

---

<sup>66</sup> *Ídem* p.244

<sup>67</sup> Sahagún, *Historia general*, *op.cit* ,p.49

<sup>68</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios*, *op.cit* p.26

tarde el cuerpo de Historia General, el trabajo que realizó sobre este manuscrito es el más detallado que se ha realizado.<sup>69</sup>

Estudios más recientes son los de los investigadores españoles, Florencio Vicente Castro y José Luís Molinero. Su obra de Castro y Molinero es *Bernardino de Sahagún, primer antropólogo de la Nueva España* (siglo XVI) (1986), publicada por la Diputación Provincial de León y la Universidad de Salamanca; en esta obra hicieron una relación de su vida con la obra, enfatizando en la influencia que fue muy significativa para el desarrollo intelectual de Sahagún el haber cursado en la Universidad de Salamanca.<sup>70</sup>

Podemos hablar también de la guía que realizó el autor Basich Leija Zita, para poder relacionar las imágenes del *Códice Florentino* con los textos, nos da la referencia del libro, y el folio, cabe señalar que para este trabajo fue de gran ayuda, sobre todo para hacer la relación del texto con las imágenes del libro doce.

<sup>71</sup>

Es importante mencionar a otros tres mexicanos que han realizado investigaciones relativas a la obra de Sahagún: José Luís Martínez, en el año de 1981, publicó una versión arreglada de la *Historia General* con el nombre de *El México Antiguo*, consideró a Sahagún como historiador y etnólogo por excelencia del mundo mesoamericano y puntualiza su obra como una “vieja catedral, enorme y múltiple, completa y secreta, desigual e inagotable”.<sup>72</sup>

Miguel León Portilla eminente doctor, es otro estudioso de las culturas prehispánicas, ha escrito muchos libros y realizado múltiples investigaciones, en lo que ha abarcado infinidad de temas, tiene numerosas conferencias dictadas no solo en México sino también en el extranjero, también ha prologado a los más

---

<sup>69</sup> Ídem p.26

<sup>70</sup> *Ibidem* p 27

<sup>71</sup> Zita Basich Leija, Guía para el uso del Códice Florentino, México INAH, Biblioteca Nacional 253p, (cuaderno de trabajo 65-BNAH)

<sup>72</sup> Ascención Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios, op.cit* p .44

renombrados investigadores, así mismo tiene cuantiosas investigaciones sobre la obra de Fray Bernardino de Sahagún, el autor ha encabezado un grupo de distinguidos investigadores sobre su obra, que se hacen llamar Sahagunistas.

Entre algunas de sus obras mas importantes en las que consultó a Sahagún, podemos nombrar *La Filosofía Náhuatl* (estudiada desde sus fuentes) prologada por Ángel M. Garibay K. editado por la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas 1966, en donde el mismo nos dice que el cúmulo de inmensos datos recopilados, en las que existen secciones enteras que se refieren a la cosmovisión mítico-religiosa náhuatl, es en estos testimonios en náhuatl de los informantes de Sahagún en los que basó su estudio.<sup>73</sup>

Otra obra muy importante de este distinguido autor podemos nombrar, *Visión de los vencidos, Relaciones Indígenas de la conquista*, la cual ha tenido una inmensa recepción de los lectores, ya que hasta el dos mil cuatro iban en la edición, vigésima cuarta. En donde hace una relación de la Conquista desde un particular punto de vista, de los vencidos, en los cuales además de otros cronistas, consultó la obra de Sahagún de la cual nos dice que la relación de la Conquista realizada por los informantes de Sahagún, “constituye el testimonio más amplio dejado al respecto, que abarca desde los presagios, hasta uno de los discursos con que amonestó Don Hernando Cortés a todos los señores de México, Tezcoco y Tlacopan “exigiéndoles la entrega de oro y de sus varios tesoros”<sup>74</sup>

Otro estudio importante fue cuando dictó la conferencia el “Significado de la obra de Fray Bernardino de Sahagún” y que después se edito en Estudios de Historia Novohispana, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1966, I, 13-26<sup>75</sup>

---

<sup>73</sup> Miguel León-Portilla, *La Filosofía Náhuatl*, estudiada en sus fuentes 3ª edición IIH UNAM. 1966.

<sup>74</sup> Miguel León Portilla, *Visión de los vencidos, Relaciones Indígenas de la conquista*, UNAM, México 2004.

<sup>75</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez Estudios* p 45

Entre sus investigaciones más recientes se puede nombrar el libro de *Bernardino de Sahagún, Pionero de la antropología* editado por el Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, en el que Miguel León Portilla presenta lo más actual de la última década sobre las investigaciones acerca de Sahagún, además describe detalladamente la biografía del fraile, en esta biografía une su vida con la obra sin separarlas dando un sentido integral a la misma, sobre todo de la más importante que fue la *Historia General*. Es elemental mencionar que analiza el método de investigación de Sahagún, el cual fue antropológico es decir se interesó por la cultura, lengua y antigüedades de los pueblos nahuas, por lo que lo ha llamado Pionero de la antropología. Esta biografía se acerca a la parte humanística que tuvo Fray Bernardino de Sahagún al estudiar a los pueblos prehispánicos, es muy completa ya que además de desarrollar su vida y su obra, se interesó por su metodología y la trascendencia de su obra. En el último capítulo mencionó el legado del autor, diciéndonos que fueron su metodología, el lingüístico, el indigenismo es decir que se interesó en conocer la cultura de los nahuas y ser pionero en la antropología, termina escribiendo su gran admiración que siente por el misionero, por su infatigable trabajo intelectual y apunta: “nos dejó un gran caudal de testimonios en lengua indígena. Como gruesa tea que no ahuma, arrojan ellos luz para aproximarnos a lo que los antiguos mexicanos pensaron, las instituciones que crearon, sus formas de vida y un sin fin de cosas más. Estos testimonios, como él lo percibió y reiteró, por ser portadores de sabiduría y belleza \_ entrelazadas en un humanismo distinto del europeo \_ enriquecen hoy el legado universal de la cultura”<sup>76</sup>

Luís Villoro, realizó un ensayo donde analizó la obra del franciscano desde una perspectiva historiográfica nueva, es decir plantea que Sahagún trató de entender y reconocer a los indígenas. Su publicación fue *Sahagún or the limits of the Discovery of the Other*, University, Collage Park, 1989,<sup>77</sup>

---

<sup>76</sup>Miguel León Portilla, *pionero... op.cit.* p.219

<sup>77</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios, op.cit.* p. 45

Es importante mencionar a la investigadora del Instituto de investigaciones Filológicas de la UNAM, Ascensión Hernández de León Portilla, la cual ha escrito algunos artículos referentes a la *Historia General*, como por ejemplo “La Historia General de Sahagún a la Luz de las Enciclopedias de la Tradición Greco-Romana”.<sup>78</sup> También realizó la Edición y la Introducción en el libro Bernardino de Sahagún, “Diez estudios acerca de su obra”.<sup>79</sup> Igualmente podemos citar su conferencia que dictó en los coloquios *El Universo de Sahagún, Pasado y Presente*, que se llamó *Analogía y Antropología: La Arquitectura de la Historia General de las Cosas de Nueva España*.<sup>80</sup>

Es primordial resaltar la aportación que realizó la Maestra Pilar Máynes Vidal de la Facultad de Estudios Superiores, Acatlán en su libro *Religión y magia. Un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún*, prólogo de Miguel León-Portilla, UNAM, 1989. En este estudio pretende la autora dar una semblanza de todos los vocablos referentes a la religión y magia documentadas por el fraile. El libro está dividido en tres capítulos el primero es de la vida y obra de fray Bernardino de Sahagún, también da información sobre la elaboración del *Códice Florentino* del cual basa su estudio; el siguiente apartado como la autora lo asienta en su prólogo en el empleo de los grafemas en los préstamos nahuas, el uso de las abreviaturas y de los signos de puntuación, en el tercer capítulo nos dice abordó el problema de la transculturación lingüística de los préstamos nahuas al español, a su vez explica los procedimientos lingüísticos que utilizó Sahagún en la descripción de objetos y conceptos religiosos y mágicos y el problema de la interferencia cultural en la definición de ellos.<sup>81</sup>

## **LAS PRINCIPALES CASAS EDITORIALES EN MEXICO**

---

<sup>78</sup> León Portilla, *Quinientos años de presencia. op.cit* p. 41

<sup>79</sup> Ascensión Hernández, *Bernardino de Sahagún Diez estudios op.cit* p. 9

<sup>80</sup> José Rubén Romero Galván y Pilar Máynes, *El Universo de Sahagún Pasado y Presente*, UNAM, I: I: H: México 2007, pp. 154

<sup>81</sup> Pilar Máynes Vidal, *Religión y Magia. Un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún*, prólogo de Miguel León-Portilla, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán, UNAM, 1989, p24

Editorial Porrúa es una importante casa editorial, que se ha encargado de difundir la obra de *Historia General de las Cosas de la Nueva España* por Fray Bernardino de Sahagún, que aparece en el año de 1956 editada por la “Biblioteca Porrúa” La editorial incluyó en la Colección Sepan Cuantos la *Historia General de las Cosas de Nueva España*.

La Colección adoptó este nombre cuando el escritor Alfonso Reyes tuvo por última vez contacto con la editorial Porrúa, al preguntar como se llamaría la colección donde iba a estar la *Ilíada* de Homero, que el mencionado autor había prologado, se le dijo que la colección aún estaba sin bautizar, pero podía sugerir algún nombre que con su ingenio propuso el de “Sepan Cuantos”. Pocos días después murió Alfonso Reyes y a su memoria le llamaron “Sepan Cuantos”.

A la Colección. El primer número de esta colección fue *El Periquillo Sarmiento* de Fernández Lizardi. En la colección se encuentran obras literarias, biografías, documentos históricos, mitología, obras de política e incluyendo a otras mas. Han prologado para esta colección hombres notables como María Ángel Garibay, Américo Castro, Edmundo O` Gorman, Salvador Novo, Sergio Pitol, Miguel León Portilla, Lorenzo Meyer etc.<sup>82</sup>

La editorial Porrúa presentó en aquellas épocas el libro de la siguiente forma: La editorial Porrúa se complace en presentar al público la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, escrita por Fray Bernardino de Sahagún...confiada a la autoridad del Padre Ángel María Garibay K...

Apareció este texto con el estricto trabajo de su editor, con autoridad de edición única e incluye en cada uno de los libros de los doce, un preámbulo. En la advertencia a los editores aclara que gracias al Padre Garibay se ha hecho posible que el libro se publique, no solo para los investigadores ni eruditos, sino que fuera un libro para el publico en general:“Las manos sabias del Padre Garibay han

---

<sup>82</sup> File:// A:/Alfonso Reyes y la historia de Sepan Cuanto\_.htm

realizado, al fin, el milagro: en que este libro se convierta en un libro para todos, y que llegue a nosotros tan lleno de vida como en los días en que Fray Bernardino escuchaba, con su talento y con su corazón, la suave lengua mexicana. Hasta el año del 2005 va la quinta edición.

Es importante mencionar que los investigadores Josefina García Quintana, del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM y Alfredo López Austin, del instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, prologaron la edición editada por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y es la primera en la que aparece el texto en español íntegro, y está fundada en el manuscrito conocido como *Códice Florentino*. Los autores explican que aunque a veces aparezcan, títulos de párrafos sin texto o encabezando un contenido que se refiere sobre distinta materia, ya que quisieron respetar al máximo el *Códice Florentino*. Para que fuera más fidedigno se vieron obligados a incluir textos interrumpidos, discontinuidades, y otros errores eran evidentes, los errores más graves nos dicen los autores los señalaron con un sic (textual o idéntico) o supliendo las voces faltantes entre corchetes

En este texto nos dicen modificaron la ortografía del español, pero no al grado de adaptarla a los cánones fonéticos actuales. Y no pudo ser igual con las palabras nahuas. Con el propósito de que el libro lo pudiera leer, personas que no estuvieran familiarizadas con la lengua náhuatl, los investigadores uniformaron la ortografía. Incluyeron un glosario de voces nahuas, de nahuatlismos y de palabras arcaicas con el objetivo de facilitar su lectura, ya que este libro fue proyectado para dar a conocer a Sahagún a un público no especializado.<sup>83</sup>

Esta publicación ha tenido su Primera edición en 1988, por Alianza Editorial, S. A., Madrid España. La Segunda edición: 1989, CONACULTA, bajo el sello de Alianza Editorial Mexicana. Tercera Edición en Cien de México: 2000. Primera

---

<sup>83</sup> Sahagún, *Historia general, op.cit* estudio introductorio p. 51

reimpresión en Cien de México: 2002, con un tiraje de 3000 ejemplares, por lo que podemos decir de esta edición su tiraje hasta el 2002, fue de 12,000 ejemplares.

## **EL LIBRO DOCEAVO DE LA CONQUISTA**

La primera versión del libro de la conquista la escribió Sahagún entre los años de 1553 y 1555, acopió y redactó la información que los tlatelolcas le proporcionaran acerca de la conquista de México.<sup>84</sup>

En el año de 1585 Sahagún escribió la segunda versión de la conquista, corrigió algunos errores del contenido de la información, apuntó así: “Y fue qué algunas cosas se pusieron en la narración de esta conquista que fueron mal puestas y otras se callaron, que fueron mal calladas. Por esta causa, este año de mil quinientos ochenta y cinco enmendé este libro, y por eso va escrito en tres columnas”<sup>85</sup>

Esta versión del libro XII, apareció de manera inesperada. Jesús Bustamante lo menciona así:

---

<sup>84</sup>Josefina García Quintana, *Historiografía...op.cit*, p.200

<sup>85</sup>Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de sahaún una revisión...op.cit* , p.385

En las revueltas ocurridas en Madrid en el mes de Mayo de 1808, con motivo de la entrada de los franceses y traslación de la familia real á Bayona, fue robada la secretaría de la Academia de la historia, varios legajos de las obras del P. Sahagún, que un abogado anciano de aquella corte compró a la mano, entre ellos uno intitulado: *Relación de la conquista de esta Nueva España, como la contaron los soldados indios que se hallaron presentes*. Convirtiósese en lengua española, llana é inteligible y bien enmendada en este año de 1585

Por desgracia solo había quedado un solo cuaderno manuscrito, que compró el Sr. D. José Gómez de la Cortina, exconde de este título, y por el que dio la cantidad de cien pesos, el cual existe en su poder; me lo ha franqueado, y yo he copiado exactamente, añadiéndole notas para mejor inteligencia de la conquista todo está escrito, y como he dicho firmado de puño y letra del P Sahagún”<sup>86</sup>

De la Cortina se la proporcionó a Bustamante éste la editó en 1840, con el título de *La aparición de Ntra. Señora de Guadalupe de México, comprobada con la refutación el argumento negativo que presenta D. Juan Bautista Muñoz, fundándose en el testimonio del P. Fr. Bernardino de Sahagún.*<sup>87</sup>

No se sabe donde se encuentra el manuscrito que perteneció a Gómez de la Cortina, ni de la copia que hizo Bustamante para su edición. Se dice que una copia estaba en venta en la librería barcelonesa, en 1935.<sup>88</sup>

Existe otra copia hecha en 1839 por Prescott, en la Boston Public Library, en Estados Unidos de Norteamérica. Cabe señalar que no hay otra edición posterior a la de Bustamante.<sup>89</sup>

---

<sup>86</sup> Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún una revisión... op.cit.* p 382

<sup>87</sup> *Ibidem* p. 505

<sup>88</sup> Josefina García Quintana, *Historiografía...op.cit.* p.209

<sup>89</sup> *Ídem*

## **CONCLUSIONES.**

En el trabajo de tesis del taller extracurricular de historiografía se tienen como conclusiones lo siguiente: el primer capítulo fue el de la biobibliografía del autor para comprender su obra teníamos que realizar su biografía y relacionarla con su obra intelectual.

De los primeros años de la vida de fray Bernardino no se sabe casi nada, se conoce el lugar donde nació por que el mismo lo afirmó en el prólogo del libro primero de la Historia General, donde dice pertenecer a Villa de Sahagún en Campos se puede mencionar su nombre, que fue el que tomó como hermano de la congregación de los franciscanos, por la Villa en donde nació que su derivación de los nombres de los mártires de la fe cristiana de la ciudad romana de Camala quienes eran hermanos llamados Facundo y Metodio de la derivación del nombre del primero la Villa Santus Facundus, Sanfagún Safagún hasta derivar en Sahagún, su edad también la mencionó por un juicio que entablo en contra de fray Toribio de Motolinía en el que menciona su edad, pudiéndose entonces inferir su fecha de nacimiento en 1499. No se conocen los nombres de sus padres, por ende no se conocen los apellidos del autor, aunque, algunos autores han especulado sobre su apellido, no existe nada confirmado que se pueda decir como un dato fidedigno; no se sabe si tuvo hermanos, si este fue el primogénito situación que cambiaría su destino por que tenían mas privilegios, ya que hay que mencionar que se le dio la oportunidad de asistir a la universidad, por lo que también se puede especular que perteneció a una familia de una buena posición económica que permitió que su hijo asistiera a una Universidad con renombre, como lo fue la Universidad de Salamanca que tuvo una gran importancia pues cuando otras universidades ya no tenían ingerencia en la vida académica como la universidad de Valencia o Alcalá la vida intelectual continuaba en Salamanca ahí existió una gran apertura a varias filosofías a no seguir con una sola, esto marcaría para siempre su destino ya que tuvo la oportunidad de ser un hombre preparado, culto, con ideas evolucionadas y humanistas.

Existen espacios en su vida que no se conocen ya que el autor no realizó una biografía personal acerca de su vida, no se sabe cuales fueron sus intereses personales para incorporarse a la orden franciscana, que sería la siguiente etapa de su vida, se puede inferir que vivió en ambiente muy religioso y que dentro de esta orden también tuvieron una preparación académica que lo impulsó no solo por sus intereses eclesiásticos, sino intelectuales ya que significaría una continuidad para su vida de preparación y de cultura.

Se ordenó como fraile franciscano entre 1526 o 1527; es importante decir que fueron precisamente los franciscanos escogidos como primera orden para venir a evangelizar ya que era una orden observante, había tenido varias reformas encaminadas a regresar al más puro cristianismo, a la pobreza y a la humildad Pero no se sabe cuando descubrió su vocación religiosa y porqué se incorporó a esta orden franciscana.

Es difícil decir porque acude al llamado de Fray Antonio Ciudad Rodrigo, aunque se puede apuntar que como un hombre preparado sabía de las nuevas tierras conquistadas, se dice que por lo menos conoció las Cartas de Relación de Hernán Cortés, siendo un hombre misionero sabía que su trabajo religioso era importante en estos lugares donde se iba a implantar la fe cristiana y que había mucho por hacer y es así como se embarca en San Lúcar de Barrameda con rumbo a la Nueva España, en la segunda expedición que se realizó con veinte misioneros entre los que venía Sahagún;

y es así como llegó a la Nueva España en 1529 al Puerto de Veracruz, para llegar después a la Ciudad de México, donde encuentra una ciudad destruida por la conquista, pero con miras a una nueva reconstrucción al propio estilo español

En cuanto a la organización de gobierno encontró problemas de los funcionarios con los misioneros por actos de corrupción, estas turbulencias políticas fueron apaciguadas hasta que se nombró un funcionario de calidad moral como lo fue Sebastián Ramírez de Fuenleal.

En 1535 fue fundador del Colegio de Tlatelolco un muy importante proyecto que fue el Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco, en donde consideraron que los indígenas podían formarse y a la vez ser formadores para la nueva cultura,

lenguaje etc. En este Colegio donde trabajó como docente y se integraron muchos alumnos que después serían sus colaboradores en la magna empresa de elaboración de los libros de la *Historia General*, ahí se formaron alumnos muy sabios de la cultura indígena donde recibieron una educación integral ya que sus materias fueron la gramática latinidad entre otras, cabe señalar que paso muchos años en este colegio alrededor 33 años en donde a veces se iba a otros lugares, pero regresaba a trabajar a este Colegio de Tlatelolco.

Fue difícil relacionar su vida con su obra, ya que trabajó sobre varios asuntos a la vez, aparte de los libros de la *Historia General*, sobre cuestiones religiosas como por ejemplo en la Postilla. Cabe señalar que cuando empezó a escribir sobre los libros de la *Historia General*, hasta 1558, es decir a casi treinta años de su llegada a la Nueva España en la cual ya había realizado algunos adelantos en sus investigaciones en 1547 en cuanto a que recopiló textos referentes a la moral, a la vida social y religiosa de los pueblos nahuas y los compendió en los cuarenta Huehuehtlahtolli, que eran discursos que hicieron los pueblos nahuas, en los momentos difíciles o significativos de la sociedad indígena. También ya había escrito la primera versión de la conquista.

Es hasta 1558 cuando al ser elegido el Provincial fray Francisco Toral, le ordena escribir en lengua náhuatl todo lo referente a los indígenas con fines de conocer las idolatrías para erradicarlas, con fines de un trabajo de evangelización ya que los funcionarios eclesiásticos, como los hermanos de la orden se percataron que la evangelización no se llevaba a cabo como se debía, pues seguían adorando a sus dioses paganos, pero cabe resaltar que algunas cualidades debió haber observado fray Francisco Toral en Sahagún, que le pide lleve a cabo dicho mandato, o tal vez el mismo fue a pedirselo el de realizar esta investigación, ya que no podía llevarlo a cabo sin la autorización de un funcionario de la orden, así logra por santa obediencia que lo manden a él y siguió trabajando en la Postilla y comenzó los Cantares o Psalmódia Cristiana en lengua náhuatl.

Para realizar sus investigaciones buscó un método que le facilitara lo que quería saber en su investigación, por lo que realizó una minuta o un esquema de

preguntas para los interrogatorios, estas preguntas, han podido ser reconstruidas por las respuestas que escribió en sus libros, esta serie de preguntas es precisamente lo que lo diferencia de las demás crónicas misioneras. Con estos cuestionamientos pudo adentrarse a la vida de los indígenas en cuanto a sus costumbres, lenguas, religión y filosofía de vida, sin conocerlo utilizó un método antropológico por lo que León Portilla le ha llamado el Pionero de la Antropología Mexicana.

Para trabajar en este proyecto se hizo ayudar por sabios indígenas, y de escribanos del colegio de Tlatelolco quienes lo escribieron en náhuatl, le ayudaron a transcribirlo de la versión parafrástica que le dio Sahagún a lo escrito. El *Códice Florentino* tuvo varias etapas de elaboración; primero se conformaron algunos libros y después fueron añadidos otros, hasta quedar conformado en los doce libros.

Y es en el pueblo de Tepepulco donde empieza a escribir de la sabiduría texcocana y empezó a recoger los códices para sus investigaciones aquí empiezan a hacerse lo que se llamó los Primeros Memoriales que estuvieron conformados por cuatro capítulos y además ilustraciones importantes, los temas que iba tratar eran de lo divino, humano y las cosas de la naturaleza, después conformó reviso y paso en limpio lo que se ha llamado Segundos Memoriales, para completar el trabajo lo dividió en doce libros e incorporo el libro de la retórica y de la conquista, con el que concluyó el autor el *Códice Florentino*

Aparte de su magna obra, de su Historia General se pueden nombrar otras obras que desarrolló a lo largo de su vida y que como ya se mencionó era difícil entrelazarlas, ya que no solo trabaja en una a la vez, entre las que se pueden nombrar de su repertorio historiográfico, Addiciones a la Postilla, Arte de la lengua mexicana Breve compendio de los ritos idolátricos que los indios de esta Nueva España usaban en tiempo de su infidelidad, Calendario mexicano, latino y castellano etc.

En el tiempo en que vivió y aún dos siglos después su obra fue incomprendida, y aunque no se sabe por qué se conservó todo ese tiempo en las bibliotecas, pues

se consideró idolátrica, el autor vivió el menosprecio a su obra, ya que cuando redactó el Sumario de todos los libros y un Breve Compendio de los ritos idolátricos que los indios de Nueva España usaban en el tiempo de su infidelidad que dedicó y envió, además de los doce prólogos de los libros, los cuales dio a fray Miguel Navarro, para que se dieran a conocer en España, y también para que le siguieran dando el apoyo suficiente, para continuar con su obra, sin embargo sus escritos fueron dispersados; y no es hasta que en el cambio de autoridades eclesiásticas que tomó el cargo como Provincial Rodrigo de Sequera le pide este que continúe con su obra y conjuntamente con otras autoridades hicieron que esos manuscritos se recogieran y le brindó su apoyo para continuar con la obra. Desde que llegó a la Nueva España manifestó su interés por la lengua y la cultura mexicana y la mayor parte de su vida la dedicó a su obra intelectual, al igual que a su misión evangélica.

Cuando el autor ya tenía una edad avanzada, fue también prolífico y nunca descanso de sus labores intelectuales y de sus investigaciones. Fray Bernardino aunque al parecer fue un hombre muy sano que vivió muchos años, noventa y que sobrevivió a dos pestes que aquejaron a la Nueva España, en las que casi pierde la vida murió de un catarro el cual se le complicó y fue sepultado en el convento de San Francisco.

En el segundo capítulo del trabajo historiográfico que corresponde a Teoría de la historia en la cual se analizó el pensamiento del franciscano y aunque en la obra trató de escribir lo más apegado posible a la verdad de los nahuas, su pensamiento quedó plasmado a través de la obra, que fue el objetivo del mencionado capítulo, a aunque muchas cuestiones no las dejó explícitas se pueden inferir por que lo hubo escrito el misionero.

Se puede decir que sus objetivos para escribir su libro de Historia General de las Cosas de la Nueva España, fueron varias, estudiar a los pueblos nahuas para erradicar la idolatría, su interés lingüístico conocer la lengua y dar a conocer la cultura mexicana.

En cuanto a su concepto de historia encontramos que manifestó su concepción, primero en la descripción y la narración de la historia, también fue su concepto el de plasmar la historia como se hacía en las antiguas enciclopedias la historia natural. Otros conceptos que tuvo Sahagún fueron dar una relación de los acontecimientos y registrar el pasado.

En cuanto a la utilidad de la historia fue para Sahagún estudiar a los pueblos nahuas con el objetivo de erradicar las idolatrías.

Para nosotros la utilidad es que nos acercó en forma muy amplia a la cultura de los pueblos nahuas.

Después se trató algunas cuestiones sobre la estructura de la obra, y se dio un resumen de la obra y del libro XII.

En cuanto a su forma en la que escribió el libro esta muy bien redactada al estilo utilizado en la época, es comprensible lo que escribió, hay que señalar que muchas palabras que utilizó del náhuatl las interpretó a su propia forma de escuchar y escribirla, trabajo mucho en la composición del libro, lo redactó varias veces, realizó muchos borradores que tiraba y volvía a rehacer, escribió muy amenamente en algunos capítulos donde plasmó la sabiduría de los pueblos nahuas, otras veces quizá lo hizo con más crítica sobre todo cuando se trataban temas de religión, ya que aunque en algunas cuestiones que desarrolló fue vanguardista, su pensamiento religioso siempre lo acompañó como buen misionero que fue.

También escribió en prosa de gran belleza, y en algunas partes de la obra utilizó las comparaciones para acercarnos más a la realidad nueva que vivió, de acuerdo a su pensamiento español medieval.

Su obra estuvo estructurada dentro de la tradición enciclopédica, en el que estuvo influenciado por varios autores, sin embargo rompe con dichos formatos al incluir

una en su obra, el tema de la conquista, fue escrito desde el punto de vista de un pueblo vencido, crónica vanguardista para su época, ya que mucho ya se había escrito, pero eran relatos desde la perspectiva de los conquistadores y no de los conquistados.

La metodología que utilizó Sahagún fue muy importante para emprender su magna obra, en el trabajo mencionamos, el método lingüístico, la minuta, y la manera en que sus informantes dieron sus testimonios, fue un hombre muy inteligente porque obtuvo la información que deseaba por medio de los sabios indígenas que le dieron a su trabajo gran fidelidad en la información. La minuta resultó ser muy importante en su trabajo.

En cuanto a sus fuentes es muy importante decir que se rodeo de gente principal del México antiguo y convivió con ellos durante mucho tiempo, siendo un gran investigador, llegó a compenetrarse en su pensamiento de manera profunda.

También mencionamos la objetividad en la obra de Sahagún, el cual siempre buscó la verdad por lo que buscó sus fuentes confiables.

En los hechos históricos tratamos, los principales como lo fueron los hechos sociales, religiosos, políticos y de la guerra.

A su vez el sujeto y el motor de la historia en la obra de Sahagún.

Todos los escritores al escribir sus obras lo hacen basándose en alguna filosofía de la historia, en este caso se puede inferir que su filosofía fue escolástica y en particular la patrística, ya que en sus libros mencionó a San Agustín.

Otro punto que se trató en el trabajo fue el del providencialismo, en donde por la voluntad de Dios, debían venir otros hombres a conquistar para imponer la verdadera religión, y no obstante su filosofía al parecer es muy medieval, hay que recordar que todos los escritores a veces se contradicen en lo que escribieron, y

parece que escribe alguien que tiene una filosofía vanguardista y adelantada para su época en cuanto a que trató temas prohibidos de pueblos idolatras, en donde por ejemplo aparece Dios, el la obra de historia General como el principal motor de la historia sino que son los mismos hombres quien hicieron avanzar a la sociedad.

Probablemente de ningún modo se imagino de los alcances que iba a tener su obra, ya que a lo largo de su vida solo se vio publicada, una obra la Psalmodia cristiana, en cuanto a los manuscritos de la Historia General, supo que querían que fueran destruidos, por considerarlos idolátricos, por lo que se aseguro de realizar varias copias del mismo, es quizá por eso que fueron apareciendo en diferentes lugares los mencionados escritos. Una obra tan magna ha sido estudiada por muchísimos autores estudiosos del México antiguo demasiado se ha escrito sobre esta obra y los estudiosos han tenido demasiados temas a tratar, ya que los libros dan para realizar infinidad de investigaciones donde se captan la filosofía y la forma de vida de los pueblos antiguos mexicanos, por lo que a Sahagún se le considera un etnógrafo en el mundo moderno, sin embargo en este análisis historiográfico no se abordaron los temas prehispánicos, con la importancia debida, se vislumbró el pensamiento del autor con respecto a análisis historiográfico

Los manuscritos han sido copiados por diferentes autores y le han dado diferentes interpretaciones, pero también es cierto que con el paso de la investigación se van haciendo traducciones más fidedignas como la empresa que ha emprendido la maestra Pilar Máynez de traducir el *Códice Florentino* del náhuatl al español.

La Historia General de las cosas de Nueva España se ha estudiado por numerosísimos historiadores etnógrafos, antropólogos y se han realizado grandes investigaciones, también se ha escrito mucho sobre diferentes temas y tal pareciera que no hay nada por hacer sin embargo queda mucho por investigar, como es en el caso de lo que ya he mencionado acerca de la y traducción del Códice.

En cuanto a la trascendencia ha sido incontable el número de investigadores que se han ocupado de la obra magna de Sahagún, en diferentes tiempos históricos; de numerosas nacionalidades entre las que podemos mencionar norteamericana, inglesa, venezolana, española holandesa, francesa, italiana, austriaca, alemana, Israelita, japonesa

### Conclusiones del libro XII

Podemos concluir del libro XII, manifestó la filosofía de Sahagún al interpretar el acontecimiento de la conquista, bajo la perspectiva de un pueblo sometido, es muy vanguardista para su época el haber resguardado muchos datos que ahora son históricos, de lo que ocurrió en la conquista, y aunque ya se había escrito mucho por otros cronista españoles como Bernal Díaz del Castillo, o el mismo Hernán Cortés en las Cartas de relación, ninguna se había hecho con el punto de vista de los mexicanos que resultaron vencidos, cabe señalar que su pensamiento religioso se hace presente por considerar que la conquista fue obra de dios para venir a salvar a estos pueblos de la idolatría; su pensamiento es providencialista; a estas poblaciones como el mismo lo escribió les cayó, la maldición de Jeremías, a pesar de ser destruidos se iba a redimir por que la religión cristiano llegaría a estas nuevas tierra.

En todo momento es entonces justificable la conquista, pero por otro lado pone las voces de los señores y no omite lo que los españoles hicieron o querían en la conquista, era una guerra, y por lo tanto existió destrucción, ambición sobre todo por el oro que como nos indicó Sahagún en todo momento el interés de los españoles en la conquista.

Durante los capítulos quedó manifestado desde el principio el pensamiento providencialista al realizar con tanto detalle los augurios o pronósticos nefastos que anunciarían la destrucción, por otro lado enfatiza en la personalidad de Motecuzoma, temerosa, débil supersticiosa, cruel a diferencia de la personalidad del último señor de México Cuauhtemotzin, valiente, osado etc.

Pero es tan versátil y contradictorio este apartado que como ya se explicó no tiene ninguna secuencia con lo que quería tratar Sahagún en su obra es un apartado diferente, versátil, contradictorio, ya que también escribe lo que los señores tlatelolcas dijeron de sus valientes guerreros, describe a un pueblo que luchó hasta el último momento por su territorio antes de su destrucción.

Las imágenes contenidas en el *Códice Florentino* fueron muy importantes para ilustrar, lo escrito por Sahagún, son de extraordinario valor estético y sobre todo nos ilustran la vida de los pueblos nahuas, acercándonos a la realidad de la conquista de México.

## INDICE DE IMÁGENES

Página 17

1. Fray Bernardino de Sahagún Museo Nacional de Historia

Página 47

2. Escuela Tepochcalli

Página 89

3. Sahagún recibe testimonios indígenas auxiliado por sus colaboradores, antiguos discípulos suyos en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco

Página 97

4. Navío de los españoles cerca de las costas mexicanas

Página 98

- El Capitán Cortés va con su ejército hacia la ciudad de México.

Página 99

6. La tercera señal o pronóstico fue un rayo sobre el cu de Huitzilopochtli

7. El sexto presagio, una mujer lamentándose

Página 100

8. El séptimo presagio, la visión de la grulla, venia gente junta, armados encima de caballos.

9. La señal ocho, le presentan a Motecuzoma una deformidad de 2 cabezas

Página 102

10. Motecuzoma envía regalos a Hernán Cortés

Página 103

11. Los emisarios de Motecuzoma se asustan con el sonido de las armas de fuego

Página 104

12. Los españoles ofrecen vino a los nahuas para el susto que provocaron los sonidos de las armas de fuego

Página 105

13. Muerte de Motecuzoma

Página 106

14. Nahuas y españoles se encuentran entre la tierra nevada y el volcán.

Página 119

15. Motecuzoma II, Noveno rey de México

Página 125

16. Paynal Dios relacionado con la guerra

Página 126

17. Chicotecóatl Diosa de los mantenimientos, de lo que se comía y bebía

Página 136

18. Sastre

Página 138

19. Mujer noble

## BIBLIOGRAFIA

Acosta, Pilar, et. al. *El Pensamiento histórico. Ayer y hoy*. 3v. UNAM, Acatlán, 1991

*Adiciones, Apéndice a la Postilla y ejercicio cotidiano de Bernardino de Sahagún*, prólogo de Miguel León-portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993. (Facsímiles de lingüística y filología nahuas, 6).

Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de *Obras históricas*, estudio introductoria por Edmundo O'Gorman, prefacio de Miguel León-portilla, 2v., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas. 1975.

Alvarado Tezozómoc, Hernando, *Crónica Mexicana*, anotada por Manuel Orozco y Berra, México porrúa, 1975.

Abbagnano Nicolás, *Historia de la filosofía*, 2ª edición España V. 1. 1978

Abbagnano Nicolás, *Diccionario de filosofía*, F.C.E, México 1996.

Basich Leija, Zita, *Guía para el uso del Códice Florentino*, México, INAH, 1987, Biblioteca Nacional 253 (cuaderno de trabajo 65,-BNAH)

Bataillon, Marcel, *Erasmus y España*. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI. Traducción de Antonio Alatorre, México-Madrid-Buenos Aires, FCE, 1983.

Bernal Ignacio, "*Vida y Obra de Sahagún, tema de dos cartas inéditas de Francisco del Paso y Troncoso a Don Joaquín García Icazbalceta*", con notas de Miguel León-Portilla, estudios de cultura Náhuatl, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, 15, 247.

Bernardino de Sahagún. *Diez ensayos acerca de su historia*, edición e introducción de Ascensión Hernández de Miguel León-Portilla, FCE. 1990

Bernardino de Sahagún, *Historia general de la Nueva España, Códice Florentino*, México Talleres Gráficos del Museo Nacional e Arqueología y Etnología 1926.

Bustamante García, Jesús, "*Fray Bernardino de Sahagún o la necesidad de actuar desde el conocimiento*" Ciencia Vida y espacio en Ibero América, coordinación de José

Bustamante García Jesús, *Fray Bernardino de Sahagún una Revisión Crítica de los manuscritos y de su Proceso de Composición*. UNAM, IIB, México, 1990

Guillermo Fraile. O.P *Historia de la Filosofía*. Tercera Ed. Actualizada por Teofilo Urdanoz, 4 Vol.Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid. 1975.

Luís Peset, Madrid, consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1989, I, 179-181.

Carr, E.H, *¿Qué es la Historia?*, Barcelona, Seix Barral, 1973.

Colingood, R.G, *Idea de la Historia*, México fondo de cultura Económica, 1946.

Corcuera de Mancera, Sonia, *Voces y Silencios de la Historia*, México, FCE, 1997

Chavero Alfredo, *Sahagún, México*, Imprenta de José Ma. Sandoval, 1877 (sobretiro del artículo, publicado en Boletín de la Sociedad Mexicana y estadística, México, v. VI, 1877).

D' Olwer, Luis Nicolau, Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590) 2º Edición México, 1990.

*Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Edición Facsímile, editorial Gredos, Madrid 1976. 1ra edición 1963, 2da 1969, 3ra 1976.

Florescano Enrique, *Memoria mexicana*, México, F:C:E, 2004

Florescano, Enrique, *Historia de las Historias de la nación mexicana*. Editorial Taurus, México "a Ed. 2004.

Gallegos Rocafull, José M. *El pensamiento mexicano en los siglos XVI y XVII*. México, UNAM, 1974.

Huizinga, Johan, *El concepto de la Historia y otros ensayos*, México, FCE, 1977.

Jiménez Moreno, Wigberto, “*Fray Bernardino de Sahagún y su obra*”, en fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, 5 v., México, Pedro Robredo, 1938, IXIII-LXXXIV.

Julián Marías, *Historia de la filosofía*. España, 32 ed., 1980, Biblioteca de la revista de occidente.

Johannes Hirschberger, *Historia de la filosofía*. Presentación y traducción Luís Martínez Gómez. Barcelona. España. Ed. Herder. 1973.

Legoff, Jacques, *Pensar la historia, modernidad, presente, progreso*, México, Paidós, 1991

León-Portilla, Miguel, *Bernardino de Sahagún. Pionero de la Antropología*. México UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1972.

León-Portilla, Miguel, *Quinientos años de presencia*, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México 2002, 275 p.

Marcel Bataillon, *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI* (traducción de Antonio Alatorre) México-Madrid-Buenos Aires, FCE, 1983.

Martínez, José Luís, *El Códice Florentino y la Historia General de Sahagún*, 2ª edición, México, secretaría de Gobernación 1989. Archivo general de la Nación 157 p.

Martínez Lacy, Ricardo, “*Justo Sierra Méndez (1848-1912)*” en *Dos aproximaciones a la historiografía de la antigüedad clásica*, México UNAM, 1994.

Máynez Vidal Pilar, *Religión y Magia, un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún*, prologo de Miguel León-Portilla Estudios Profesionales Acatlán UNAM, 1989

Ricard, Robert, *La conquista espiritual de México*. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la nueva España de 1523-24 a 1572. Traducción de Ángel Ma. Garibay, México, Jus-polis 1945.

Romero Pilar Máynez coordinadores, *El Universo de Sahagún, pasado y presente*, Coloquios 2005.IIH. UNAM. PP. 141

Rubial García, Antonio, *La hermana pobreza*. El franciscanismo de la edad media a la evangelización novohispana, México, UNAM, 2000.

Schaff, Adam. *Historia y verdad*, México Grijalbo, 1974

Valle Perla, Lord Kingsborough, *Precursor de la memoria capturada*, Arqueología Mexicana, 1995 Vol. III núm. 14 p. 58,59.

Weckmann, Luis. *La herencia medieval en México*. FCE, 1996.

Zita Basich Leija, *Guía para el uso del Códice Florentino*, México, INAH, Biblioteca Nacional 253pp.